Instrumentos para el estudio de la Biblia
I

ASOCIACIÓN BÍBLICA ESPAÑOLA
(Institución San Jerónimo)

Enrique Farfán Navarro

GRAMÁTICA ELEMENTAL DEL HEBREO BÍBLICO

evd
Verbo Divino

GRAMÁTICA ELEMENTAL

DEL

HEBREO BÍBLICO

INSTRUMENTOS PARA EL ESTUDIO DE LA BIBLIA

Serie publicada bajo los auspicios de la
Asociación Bíblica Española

GRAMÁTICA ELEMENTAL
DEL
HEBREO BÍBLICO

por

ENRIQUE FARFÁN NAVARRO

Dr. en Ciencias Bíblicas y Prof. de Lengua Hebrea
en la Pontificia Facultad de Teología
«San Vicente Ferrer» (Valencia)

SEGUNDA EDICIÓN

EDITORIAL VERBO DIVINO
Avda. de Pamplona, 41
31200 ESTELLA (Navarra)
1998

2.ª edición

© Editorial Verbo Divino, 1997
© Enrique Farfán Navarro, 1997

Printed in Spain

Impreso en España

ISBN: 84-8169-220-4
Depósito legal: BU-253. – 1998

Imprime: Aldecoa, S.L. - Burgos

PRÓLOGO

Esta *Gramática Elemental* quiere ofrecer, de manera clara y simple, los rudimentos del Hebreo bíblico.

Se dirige principalmente a los estudiantes de Teología; y, en general, a cuantos desean iniciarse prontamente en el conocimiento del Hebreo, «la lengua santa» (como la llaman justamente los Rabinos) que ha llevado en su seno, y ha formado y dado al mundo, al Verbo eterno de Dios hecho letra.

En *la Gramática*, propiamente dicha:

- Los diversos temas se resuelven en unas pocas frases, cortas y sencillas, en las que aparece resaltado lo principal. Cuando la doctrina es más compleja, se distinguen sus varios elementos y se disponen sinópticamente. Resulta así una composición tipográfica despejada que debe facilitar la comprensión y la lectura.
- Abundan los cuadros sinópticos.
- La teoría se suele resumir en la página de la izquierda; en la página encarada, a la derecha, se proponen ejercicios de lo recién expuesto y de lo dicho en lecciones anteriores.
- Se sigue el orden de exposición acostumbrado. Para facilitar la consulta, evitando el constante recurso al Índice, se concentra lo relativo a cada cuestión en el lugar en que tal cuestión es resumida.
- La II Parte, aunque se ocupa principalmente de la Morfología, incorpora sin embargo aspectos de la Sintaxis. Los ejercicios de traducción, por su parte, contribuyen a que el alumno vaya familiarizándose con la construcción de la frase hebrea y los modos hebreos de expresión.
- La exposición procede «edificando» sobre lo ya conocido. He procurado ceñirme a las reglas fundamentales, evitando la maraña de excepciones y las cuestiones disputadas.
- Aparece alguna referencia sin embargo a las formas primitivas, que justifican las actuales formas irregulares, y permiten reconstruirlas racionalmente aplicando las leyes fonéticas.

Los ejercicios ayudan a asimilar la explicación teórica y garantizan el empeño personal:

- Consisten muy pronto en breves traducciones, del hebreo al

español y viceversa. Para aliviar la tarea fomentando el interés, proponen retazos de narraciones bíblicas (acomodado su tenor a lo que se viene sabiendo) o frases de sabor bíblico.

- Casi todos proponen además algunas palabras del vocabulario hebreo más común. El aprendizaje de tal vocabulario, la tarea quizá más trabajosa, es absolutamente necesario. Con objeto de iniciar al alumno en el manejo del diccionario, se le remite al Vocabulario final.
- Añaden por fin alguna sentencia célebre del AT, que acaso guste saber.

Los dos Vocabularios permiten resolver todos los ejercicios. El vocabulario Hebreo-Español no sólo proporciona la equivalencia general de las voces registradas, sino que incluye todos los significados y formas que ofrecen aquellas en los ejercicios de la *Gramática* y en los textos de la Crestomatía.

Quiero mostrar mi gratitud a la Fundación *Carda Pitarch* (Valencia), cuya generosa ayuda ha contribuido a la confección de este libro, y a la Deutsche Bibelgesellschaft (Stuttgart) que me autorizó amablemente a reproducir en la Crestomatía algunas páginas de su *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Mi reconocimiento más cordial al Prof. Dr. D. Miguel Pérez Fernández, que ha revisado pacientemente el manuscrito y me ha ofrecido preciosas sugerencias; y, en fin, a varios excelentes alumnos, cuyas acertadas observaciones me han sido de mucha utilidad. Agradezco en particular la generosa colaboración de la Srta. Dña. Carolina Pascual Insa, que ha detectado no pocas erratas del manuscrito y me ayudó a componer la Crestomatía.

Valencia, 15 de Agosto de 1997

Enrique Farfán Navarro

INTRODUCCIÓN

La ***lengua*** **hebrea** pertenece al grupo de los idiomas llamados *semíticos* (usados por los descendientes de Sem, cf. Gen 10,21-31), que se dividen habitualmente en orientales y occidentales:

LENGUAS OCCIDENTALES			L. ORIENTALES
(Norte)		(Sur)	
Cananeo (Canaán) 1400-200 a.C.	**Arameo** (Siria, etc.) 1000-100 a.C.	**Arábigo** (Arabia y Etiopía) 800 a.C-d.C.	**Acádico** (Mesopotamia) 2500-2000 a.C.
derivados	*derivados*	*derivados*	*derivados*
Ugarítico 1400-1300 a.C.	Ar. Imperial 700-200 a.C.	Ár. preclásico 500 a.C.-d.C.	Asirio (norte, 2000-600 a.C.)
Fenicio y Púnico 1300 a.C.-200 d.C.	Nabateo y Palmirense 100 a.C.-	Árabe clásico 400 d.C.-	Babilonio (sur, 2000-600 a.C.)
HEBREO 1200-200 a.C.	Siríaco 300 d.C.-	Etiópico 400 d.C.-	

El Hebreo —la lengua «de los labios de Canaán» (Is 19,18)— puede ser considerado por tanto un *dialecto* del cananeo primitivo. Tras la deportación de Babilonia (s. VI a.C.), el Arameo, aprendido en el exilio, fue substituyendo al Hebreo hasta convertirse en el idioma común de los Judíos; mientras que el Hebreo, la lengua sagrada de los Libros santos, quedó reservado para la liturgia.

La ***escritura*** **hebrea** más antigua utilizaba el alfabeto fenicio; pero, después del exilio, también el antiguo alfabeto fué substituido por la escritura «cuadrada» del Arameo. Los libros del AT, aunque escritos en su mayor parte con el antiguo alfabeto, han llegado a nosotros transcritos en la nueva escritura «cuadrada», el hebreo escrito que conocemos hoy. Entre los documentos de Qumrán (s. II a.C. - I d.C.), han aparecido sin embargo algunos textos, copiados todavía en alfabeto fenicio.

Siglas y abreviaturas

a.C.	antes de Cristo
ab(s).	absoluto
acus.	acusativo
act.	activa/o
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
Ar.	Arameo
Ár.	Arabe
art.	artículo
AT	Antiguo Testamento
cf.	véase
c(onst).	constructo
coh.	cohortativo
conj.	conjunción
d.C.	después de Cristo
du.	dual
Dt	Deuteronomio
en p.	en pausa
est.	estado
etc.	etcétera
f(em).	femenina/o
fut.	futuro
Gen	Génesis
Hi	*Hif'îl*
Hit	*Hitpa"ēl*
Hitpô	*Hitpôlēl*
Ho	*Hof'al*
inf.	infinitivo
ipf.	imperfecto
ipv.	imperativo
Is	Isaías
Jer	Jeremías
Lam	Lamentaciones
lit.	literalmente
loc.	locativo
m(asc).	masculino
meton.	metonímicamente
narr.	narrativo
Ni	*Nif 'al*
Nu	Números
Os	Oseas
p.	pausa
p(ág).	página
p. ej.	por ejemplo
part.	partícula
pas.	pasiva/o
pers.	persona(s)
pf.	perfecto
Pi	*Pi"ēl*
pl.	plural
pref.	prefija/o
prep.	preposición
pron.	pronombre
Prov	Proverbios
ptc.	participio
Pu	*Pu"al*
Q	*Qal*
Qoh	Qohelet
Re	Reyes
rel.	relativo
s.	siglo, siguiente
Sal	Salmos
Sam	Samuel
s(ing).	singular
subst.	substantivo
suf.	sufijo/sufijado
suj.	sujeto
sust.	substantivo
v.i.	véase más abajo
yus.	yusivo
<	(lo anterior al signo) deriva de (lo siguiente)
/	lectura alternativa
*	primitivamente (prehebreo)

I PARTE

ESCRITURA Y FONÉTICA

ALFABETO HEBREO

signo	nombre	*transcripción* y pronunciación		valor numérico
א	*'ālef*	*'*	(espíritu suave)	1
ב בּ	*bêt*	*b*	b [v]	2
ג גּ	*gîmel*	*g*	g (en *gato*)	3
ד דּ	*dālet*	*d*	d	4
ה	*hē*	*h*	h aspirada	5
ו	*wāw*	*w*	w inglesa	6
ז	*zayin*	*z*	z francesa	7
ח	*ḥêt*	*ḥ*	j española	8
ט	*ṭêt*	*ṭ*	t enfática	9
י	*yôd*	*y*	y (en *yema*)	10
כ ך	*kaf*	*k*	k [j española]	20
ל	*lāmed*	*l*	l	30
מ ם	*mêm*	*m*	m	40
נ ן	*nûn*	*n*	n	50
ס	*sāmek*	*s*	s	60
ע	*'ayin*	*'*	(espíritu fuerte)	70
פ פּ ף	*pê*	*p / f*	p [f]	80
צ ץ	*ṣādê*	*ṣ*	s enfática	90
ק	*qôf*	*q*	q	100
ר	*rêš*	*r*	r	200
שׂ	*śîn*	*ś*	s	300
שׁ	*šîn*	*š*	sh inglesa	300
ת תּ	*tāw*	*t*	t [θ griega]	400

CAPÍTULO I. — SIGNOS GRÁFICOS

§ 1. — CONSONANTES

1. — El alfabeto hebreo consta *exclusivamente* de 22 **consonantes**.

Los Masoretas (ss. VI-VIII d. C.), mediante el *punto diacrítico*, hicieron dos consonantes (שׁ y שׂ) de un solo signo primitivo (ש). Añadieron también a la escritura hebrea un complejo sistema de *vocales y acentos* para fijar exactamente su lectura (cf. §§ 2 y 5).

2. — El hebreo se escribe y se lee **de derecha a izquierda**; pero las letras comienzan a dibujarse por su parte superior izquierda.

3. — A *final* de palabra, cinco letras toman **otra figura**: ך ם ן ף ץ.

4. — Seis consonantes (ת פ כ ד ג ב), que agrupa la voz mnemotécnica *b^e^gadk^e^fat*, tienen **doble pronunciación**:

Si incluyen un punto (*dāgēš*), tienen sonido **explosivo** (פּ = *p*); *si no lo incluyen*, tienen sonido **aspirado** (פ = *f*, ב = *v*).

El sonido explosivo u oclusivo es el original. La pronunciación fricativa apenas se conserva; aunque la mayoría pronuncia פ como *f*. **Al pronunciar, baste pues distinguir entre** פּ (*p*) **y** פ (*f*). Algunos pronuncian también diversamente בּ (*b*) y ב (*v*), כּ (*k*) y כ (*j*), תּ (*t*) y ת (θ).

5. — א ה ח y ע son **guturales**, sonidos muy peculiares de las lenguas semitas. No admiten el *dāgēš* (cf. § 4,3) y prefieren la vocal *a*.

La ר —lingual, y no gutural— es tratada con frecuencia **como si fuera gutural** (lleva *dāgēš* muy raramente, cf. § 4, 3).

6. — En el s. II a. C. comenzaron a ser usadas las consonantes con el **valor numérico** que registra la tabla.

Las *centenas* desde 500 a 900 se indican con las letras finales: 600 = ם, 700 = ן, etc.; o añadiendo a la ת (=400) las letras que indican centenas: 900 = תתק [400 + 400 + 100].
Los *millares*, poniendo dos puntos horizontales sobre la correspondiente unidad: בֹ = 2000.
En las cifras de varios dígitos se escribe el valor superior a la derecha de los demás: 12 = יב [2 + 10] ; 15 = טו [6 + 9] (y no 5 + 10 = יה, abreviatura de יהוה, *Yahweh*); 531 = תקלא [1 + 30 + 100 + 400].

Ejercicios

1) Escribir el alfabeto hebreo varias veces, dedicando un renglón a cada letra. El rasgo capital es ר (de izquierda a derecha y hacia abajo).

2) Disponer en columnas paralelas las consonantes hebreas más parecidas, con su correspondiente transcripción:

ב *b*	כ *k*	
ג *g*	נ *n*	
ד *d*	ר *r*	ך *k*
ה *h*	ח *ḥ*	
ו *w*	ז *z*	ן *n*
	ס *s*	ם *m*
ע '	צ *ṣ*	
שׂ *ś*	שׁ *š*	

3) Transcribir al español:

אב בן עם כל יד בנה מלך חי נגד שפט ענה בקש רום זכר

4) Transcribir al hebreo:

'kl 'mr bw' dbr hyh hlk yd' yld yṣ' yšb lqḥ mwt nś' ntn kl

'dm 'ḥd 'ḥr byn drk hr šb'h 'bd pnym šm qwl mlk ṭwb gwy

§ 2. — VOCALES

1. — Los antiguos hebreos usaron algunas *consonantes* para indicar **sonidos vocálicos**:

> א, para indicar las vocales *a* y *o*.
> ה, a final de palabra, podía representar los sonidos *a*, *e*, *o*;
> ו, las vocales *o*, *u*;
> י, las vocales *e*, *i*.

א ה ו י no tienen en tal caso valor *consonántico*; y como determinan («engendran») la lectura, se llaman ***matres lectionis***.

Cuando los Masoretas añadieron su sistema vocálico al texto consonántico, mantuvieron las antiguas «letras vocales», que ya **no se pronuncian** sin embargo: quedan ***quiescentes*** («descansan») en los nuevos signos vocálicos que las preceden: סוּסָה suena *susá* (no *susáh*); סוּסֵי suena *susé* (no *suséy*).

2. — Las vocales hebreas son **largas** y **breves**; aparecen por lo general **debajo** de las consonantes (en la tabla se añaden a בּ):

largas				**breves**		
nombre	**signo**		**transcr.**	**nombre**	**signo**	**transcr.**
qāmeṣ	בָ		*ā*	*patah*	בַ	*a*
ṣērê	בֵ	בֵי	*ē* *ê*	*sᵉgôl*	בֶ	*e*
ḥîreq	בִ	בִי	*ī* *î*	*ḥîreq*	בִ	*i*
ḥôlem	בֹ	בוֹ	*ō* *ô*	*qāmeṣ ḥāṭûf*	בָ	*o*
šûreq		בוּ	*û*	*qibbûṣ*	בֻ	*u*

3. — Las vocales largas con *matre lectionis* (יֵ יִ יֹ וּ) están **plene scriptae**; sin *matre lectionis*, se dicen **defective scriptae**.

> Las vocales pueden ser largas o por **naturaleza** (por razón etimológica, en cuyo caso suelen aparecer *plene scriptae*) o por **posición** (por hallarse en sílaba tónica o abierta). Algunos llaman **medianas** a éstas últimas.

4. — *Qibbûṣ* y, sobre todo, *sᵉgôl*, que incluso aparece *plene scriptum* (יֶ), se consideran alguna vez vocales **largas**.

5. — En cuanto a la **colocación** de las vocales,

- El *qāmeṣ* final se escribe alguna vez dentro de su consonante: הָ, ָן.
- el *patah furtivum* (*v.i.* 6), aunque debajo de la consonante final, ligeramente a la derecha: רוּחַ, *rûᵃḥ* «viento»;
- el *ḥôlem*, cuando sigue א *final*, se coloca alguna vez sobre el trazo superior derecho del א: יָבֹא, *yābōʾ* «entrará».

El *ḥôlem* se indica a menudo **con el punto diacrítico** de שׂ y שׁ. Como toda consonante debe llevar su vocal (o su *sᵉwâ*, cf. § 3), dicho punto diacrítico indicará *además* la vocal *o*, siempre que vaya inmediatamente precedido de una consonante (sin otra vocal): מֹשֶׁה, *Mōšeh* «Moisés»; שֹׂנֵא, *śōnēʾ* «el que odia».

6. — Las vocales **se pronuncian después** de su respectiva consonante; excepto el *patah furtivum*, que se anticipa para facilitar la pronunciación de algunas guturales *finales*: יָרֵחַ, *yārēᵃḥ* (no *yārēḥa*) «luna».

7. — El signo ָ representa **dos sonidos**, *a* y *o* (cf. § 7):

en sílaba *tónica o abierta*, es *qāmeṣ* (= *ā* < *ă);
en sílaba *átona y cerrada*, es *qāmeṣ ḥāṭûf* (= *o* < *ŭ).

El signo ָ es también *q āmeṣ ḥāṭûf* (= *o*),

- si va seguido de *qāmeṣ ḥāṭûf*: פָּעָלְךָ, *poʿolkā* «tu obra»;
- en la primera consonate de קָדָשִׁים (*qodāšîm* «santidades») y שָׁרָשִׁים (*šorāšîm* «raíces»).

8. — Los signos וֹ y וּ son:

vocales, si los precede *consonante* (קוֹל, *qôl* «voz»; קוּם, *qûm* «levantarse»);

consonantes (*wō* y *ww*), si los precede *vocal* (עָוֹן, *ʿāwōn* «culpa»; צִוָּה, *ṣiwwāh* [cf. § 4, 1b] «ordenó»).

Ejercicios

1) Transcribir al español:

אָב	אִישׁ
אָדָם	אָכַל
אָח	אָמַר
אֶחָד	בּוֹא
אַחַר	הֵרֶךְ

2) Buscar las diez palabras en el Vocabulario y aprender su significado.

Puede ser útil dedicar una ficha a cada palabra, para ir anotando alrededor (a medida que se vayan conociendo) sinónimos y antónimos, otras voces fonéticamente similares o del mismo campo semántico, etc. Por ejemplo,

אָח	hermano		אָבַד	pereció
אֵם	madre		אָבָה	accedió
בֵּן	hijo	אָב *'āb* padre	אִישׁ	hombre, marido
בַּת	hija		בַּעַל	señor, marido
מִשְׁפָּחָה	familia		יָלַד	engendró

§ 3. — *Š^eWÂ* SIMPLE Y COMPUESTO

1. — El *š^ewâ* **simple** (ְ) se pone bajo las consonantes, desprovistas de vocal, **que deben ser pronunciadas**.

Las consonantes *finales* que no son *matres lectionis*, aunque no lleven *š^ewâ*, se pronuncian: מִצְוֹת, *miṣwōt* «mandatos».

Las consonantes *quiescentes* no llevan ni vocal ni *š^ewâ* (porque no se pronuncian): סוּסָיו, *sûsāw* «los caballos de él» (el י, sin *š^ewâ*, no suena; el ו final, sí). La ך final, si no lleva *qāmeṣ* (ָך), lleva *š^ewâ* (ְך).

2. — El *š^ewâ* simple puede ser ***quiescente*** y ***móvil***:

El *quiescente*
- ni se pronuncia ni se transcribe.
- Lo lleva la consonante que **cierra** sílaba (cf. § 7): מִדְבָּר, *mid-bār* «desierto».

El *móvil*
- suena como *e* brevísima que se trancribe ᵉ.
- Lo lleva la consonante, desprovista de vocal, que **abre** sílaba o semisílaba (cf. § 7): בְּרִית, *b^erît* «pacto»; יִקְטְלוּ, *yiq-ṭ^elû* «matarán»; אַתְּ, *'at-t^e* (< * *'an-ti*) «tú».

Es siempre *móvil*, por tanto:
- el *š^ewâ* que sigue a otro *š^ewâ* (יִשְׁלְחוּ, *yiš-l^eḥû* «enviarán»),
- el *š^ewâ* de una consonante duplicada (הַלְּלוּ, *hal-l^elû* «alabad»).

3. — El *š^ewâ* **compuesto** o ***ḥāṭēf*** resulta de añadir al *š^ewâ* simple una de las vocales **breves** ַ (*a*), ֶ (*e*), ָ (*o*). Hay, por tanto, tres *š^ewâs* compuestos:

nombre	signo	sonido y *transcripción*
ḥāṭēf patah	ַ̽	*a* brevísima ᵃ
ḥāṭēf s^egôl	ֶ̽	*e* brevísima ᵉ
ḥāṭēf qāmeṣ	ָ̽	*o* brevísima ᵒ

4. — El *šᵉwâ móvil* y el *šᵉwâ compuesto* son **semivocales**.
Las consonantes *guturales* desprovistas de vocal **prefieren** el *šᵉwâ compuesto*.

Ejercicios

1) Leer en voz alta:

dābār	*mût*	*māwet*	*gᵉdalyāh*	*gādôl*	*behārîm*	*bānîm*	*'ēl*	*'ében*	*'ābî*
דָּבָר	מוּת	מָוֶת	גְּדַלְיָה	גָּדוֹל	בְּהָרִים	בָּנִים	אֵל	אֶבֶן	אָבִי
tēlek	*ya'ᵃśeh*	*šōbnāh*	*tiqwāh*	*pāqad*	*hî'*	*šᵉfōṭ*	*zéra'*	*zōkēr*	
תֵּלֵךְ	יַעֲשֶׂה	שֹׁבְנָה	תִּקְוָה	פָּקַד	הִיא	שְׁפֹט	זֶרַע	זֹכֵר	
šulhān	*'āwen*	*'áyin*	*śōbēᵃ'*	*mizbēᵃḥ*	*raḥᵃmîm*	*hᵃmôr*	*'ᵉmet*	*'ᵒnî*	
שֻׁלְחָן	אָוֶן	עַיִן	שֹׂבֵעַ	מִזְבֵּחַ	רַחֲמִים	חֲמוֹר	אֱמֶת	עָנִי	

2) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria las palabras siguientes:

אֲדֹנָי	אֶרֶץ	הָלַךְ	יָצָא
אֱלֹהִים	בֵּין	יָדַע	יָשַׁב
אֱנוֹשׁ	הָיָה	יָלַד	לָקַח

▸ Sal 119,19:

gēr	*'ānōkî*	*bā'āreṣ*
גֵּר	אָנֹכִי	בָּאָרֶץ
forastero	yo	en-la-tierra

§ 4. — *DĀGĒŠ* y *MAPPÎQ*

1. — **El *dāgēš*** es **un punto** dentro de la consonante (בּ); se divide en *suave* y *fuerte*.

a) El *dāgēš suave* (que llevan sólo las *bᵉgadkᵉfat*, cf. § 1, 4) indica sonido **explosivo**: פֶּה, *peh* (no *feh*) «boca».

b) El *dāgēš fuerte* (que puede aparecer en cualquier consonante, menos en las guturales) **duplica** además la consonante: מַתָּן, *mattān* «don»; לִמּוּד, *limmûd* «discípulo».

2. — El *dāgēš* de las *bᵉgadkᵉfat* puede ser **suave** y **fuerte**; es:

suave, si no precede inmediatamente sonido vocálico: מִדְבָּר, *midbār* «desierto»;

fuerte, si precede inmediatamente sonido vocálico: גִּבּוֹר, *gibbôr* «fuerte» (en גּ *suave*, en בּ *fuerte*).

La *bᵉgadkᵉfat* **no lleva** *dāgēš* suave, si va inmediatamente precedida de sonido vocálico: סָפַר *sāfar* «contó»; שָׂרֵי פַרְעֹה *śārê far'ōh* «los ministros del Faraón».

3. — El *dāgēš* **no aparece** jamás en las *guturales* (cf. § 1, 5); muy rara vez aparece en la ר (מָרַת, *morrat* «amargura», Prov 14,10).

Se omite también:

- en algunas consonantes *finales* que resultan de *asimilación* (cf. § 8, 3): עַם, *'am* «pueblo» (de la raíz עמם; cf. § 19, 4b);
- a veces, en las consonantes duplicadas que sólo tienen *semivocal*: וַיְהִי, *wayᵉhî* (en vez de וַיְּהִי, *wayyᵉhî*) «sucedió».

Algunos suponen en tales casos duplicación *virtual* o *implícita*.

4. — **El *mappîq*** tiene la misma forma del *dāgēš*; lo lleva la ה final consonántica (no *mater lectionis*) que debe ser **pronunciada**: סוּסָהּ («el caballo de ella») suena *susáj*; en cambio, סוּסָה («yegua») suena *susá*.

Ejercicios

1) וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו׃

a) Transcribir este primer versículo de Rut y leerlo en voz alta varias veces.
b) Distinguir los *šᵉwâs quiescentes* de los *móviles*.
c) Distinguir los *dāgēš suaves* de los *fuertes*.
d) ¿Cómo se lee בָּנָיו? (cf. § 3, 1).

2) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria las palabras siguientes:

מוּת	בַּיִת
נָשָׂא	בֵּן
נָתַן	דָּבָר
עָבַר	דֶּבֶר
עָלָה	הַר

▸ Gen 1,1:

hā'āreṣ	*wᵉ'ēt*	*haššāmáyim*	*'ēt*	*ᵉlōhîm*	*bārā'*	*bᵉrē'šît*
:הָאָרֶץ	וְאֵת	הַשָּׁמַיִם	אֵת	אֱלֹהִים	בָּרָא	בְּרֵאשִׁית
la-tierra.	a-y	los-cielos	a	Dios	creó	En-el-principio

§ 5. — ACENTOS

1. — Todas las palabras tienen un acento **tónico** *principal*; las más largas pueden tener además acento(s) *secundario(s)*.

El acento *suele* estar en la **última** sílaba (*mil^{e}ra'* «abajo»), aunque a menudo recae en la **penúltima** (*mil^{e}'el* «arriba»); antes, nunca.

2. — Los acentos **gráficos**, que aparecen tanto *sobre* las consonantes como *debajo* de ellas (cf. paradigma XVII), **marcan** la sílaba tónica y **regulan** el canto o la lectura.

3. — Los acentos se dividen en:

disyuntivos (o ***domini***), que *separan* las palabras entre sí, indicando las partes de la oración;

conjuntivos (o ***servi***), que *unen* por el contrario las palabras, indicando su estrecha relación.

4. — He aquí algunos de los acentos más frecuentes:

sillûq (ׅ), *bajo* la sílaba tónica de la última voz del versículo, va seguido por el ***sôf pāsûq*** (׃) que se pone *a la izquierda* de la última letra del versículo: Equivalen a nuestro **punto**. דָּבָר׃.

'aṭnāḥ (֑), que *divide* el versículo en dos partes, se escribe *bajo* la última sílaba tónica de la primera parte del versículo: דָּבָר֑. Equivale a **punto**, **coma** o **punto y coma**.

zāqēf gādôl (֕) y ***zāqēf qāṭôn*** (֔), que *subdividen* las dos partes del versículo (como ***r^{e}bî^{a}'*** [֓] y otros), se escriben *sobre* la última sílaba tónica de un inciso o parte de la oración: דָּבָר֔. Pueden equivaler a nuestra **coma**.

mûnaḥ (ֽ) y ***mêr^{e}kā'*** (֥), *bajo* la sílaba tónica, *unen* la palabra a la siguiente ligando su lectura: דָּבָר֥.

Ejercicios

1) וַיָּמֻתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ׃

a) Transcribir el versículo (Rut 1,5) y leerlo en voz alta alguna vez.
b) ¿De qué especie son los *šᵉwâs* y los *dāgēš* de las dos frases bíblicas citadas en esta página?
c) Identificar los acentos de ambas (cf. § 5, 4).
d) ¿Cómo se lee וּמֵאִישָׁהּ? (cf. § 4, 4).

2) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria las palabras siguientes:

חַי	עָמַד
טוֹב	עָשָׂה
יָד	צִוָּה
יוֹם	קוּם
כֹּהֵן	קָרָא

► Gen 1,5a: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
noche. llamó y-a-la-tiniebla día a-la-luz Dios Y-llamó

§ 6. — *MAQQĒF, MÉTEG, Q^eRÊ - K^eTÎB*

1. — Cuando dos o más palabras van unidas por el ***maqqēf*** (־), solamente **la última** tiene el acento tónico principal: בֶּן־אָדָם, *ben-'ādām* «hijo de Adán»; אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ, *'et-kol-' ªšer-lô* «a todo cuanto tenía él».

2. — El ***méteg*** (ִ), bajo la consonante y a la izquierda de la vocal por lo común, no sólo marca el **acento secundario** de una voz, sino que indica generalmente el **final de sílaba**: יִרְאוּ, *yī-r^e'û* «temerán» (cf. יִרְאוּ, *yir-'û* «verán»).

3. — ***Q^erê*** («leído») y ***k^etîb*** («escrito») son dos participios arameos.
Cuando los Masoretas creyeron encontrar algún error en el texto transmitido,

- pusieron sobre la errata un circulillo (o un asterisco),
- y al margen, las *consonantes* de la palabra corregida (*q^erê*, lo que debía ser leído).
- A las consonantes del texto (*k^etîb*, lo escrito) les añadieron sin embargo las *vocales* correspondientes al *q^erê*:

En Rut 3,3, por ej., encontramos וְיָרַדְתִּי; y al margen, וירדת. Es decir, las consonantes del margen y las vocales del texto recomiendan leer וְיָרַדְתְּ, *w^eyārádt^e* (forma normal de la 2ª pers. fem. del pf.) «y baja», en lugar del arcaico וְיָרַדְתִּי, *w^eyārádtî*.

Las correcciones más frecuentes no llevan circulillo ni nota marginal; quedan indicadas *exclusivamente por las vocales del texto*. En tales casos se habla de ***q^erê perpetuum***: הוּא, por ej., ordena leer הִיא, *hî'* «ella» (en vez de *hû'* «él»).

El nombre **propio** de Dios, יהוה, no fuera a ser pronunciado, lleva las vocales de אֲדֹנָי (*ªdōnāy* «Señor»): יְהוָה; pero si va precedido de אֲדֹנָי, toma las de אֱלֹהִים (*ªlōhîm* «Dios»): אֲדֹנָי יְהוִה (aunque la י tiene *š^ewâ* simple en ambos casos, en lugar de los *ḥātēf* del א). יְהוָה léese pues *ªdōnāy*; y אֲדֹנָי יְהוִה, *ªdōnāy ªlōhîm*. Las ediciones modernas del AT traen respectivamente יְהוָה y יְהוִה (o יֱהוִה); es decir, que omiten el *ḥôlem*. יהוה, según la antiquísima transcripción griega Ἰαβέ, sonaba originalmente *Yavé*.

Ejercicios

1) Transcribir y leer en voz alta Isaías 1,1:

חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃

2) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria las palabras siguientes:

כֹּל	רָאָה
לֵב	שִׂים
מֵאָה	שׁוּב
מַיִם	שָׁלַח
מֶלֶךְ	שָׁמַע

► Sal 23,1: מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃

Salmo de-David. El Señor, mi-pastor: no careceré.

CAPÍTULO II. — FENÓMENOS FONÉTICOS

§ 7. — SÍLABAS

1. — La sílaba hebrea *comienza* por **consonante** (aunque וּ [< וְ] puede empezar palabra, cf. § 11).

2. — Las sílabas son:

abiertas, si terminan en *vocal* (o *mater lectionis*): לֵוִי, *lē-wî* «Leví»; מָצָא, *mā-ṣā'* «encontró»;

cerradas, si terminan en *consonante* con *šᵉwâ quiescente* (explícito o implícito: מִדְבָּר, *mid-bār* «desierto»), o en *consonante duplicada* (como la primera de קִטֵּל, *qiṭ-ṭēl* «asesinó»).
Éstas últimas se llaman **agudas**.

3. — Las sílabas *abiertas* y las *cerradas tónicas* suelen llevar vocal **larga**: דָּבָר, *dā-bār*.

En el verbo, la sílaba *cerrada tónica* puede llevar vocal **breve**: קָטַל, *qā-ṭál* «mató»; קָטַלְתִּי, *qā-ṭál-tî* «maté».

4. — Las sílabas *cerradas átonas* llevan siempre vocal **breve** (como la primera y la última de וַיָּקָם, *way-yā-qom* «y se levantó»).

5. — La consonante con *semivocal* (*šᵉwâ móvil* o *ḥāṭēf*, cf. § 3, 4) es considerada por algunos **semisílaba**: כְּלִי, *kᵉ-lî* «objeto».

Según otros, pertenece:

- a la sílaba siguiente, si *abre* sílaba: חֲמוֹר, *ḥᵃmôr* (una sola sílaba) «asno», קָטְלָה, *qā-ṭᵉlāh* «mató ella»;
- a la anterior, si *cierra* sílaba: אַהֲרֹן, *'ahᵃ-rōn* «Aarón»; y en *final* de palabra: נֵרְדְּ, *nērdᵉ* (una sola sílaba) «nardo».

Ejercicios

1) Distinguir *qāmeṣ* de *qāmeṣ ḥāṭûf* (cf. § 2, 7):

קָטְלָה וַיָּמֹת שָׁמַרְתִּי חָכְמָה קָדְקֹד אֲמַר־נָא כָּל־הָאָרֶץ אָזְנִי
לָיְלָה נָעֲמִי עָרְפָּה וַתָּקָם וַתָּשָׁב יָצְאָה עָרְמָה גָּדְלוֹ חָקְקֶם

2) Transcribir Is 1,2s, dividiendo con un guión las sílabas, y leer varias veces en voz alta los versículos:

2 שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר
בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי:
3 יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו
יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן:

3) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria las palabras siguientes:

אָהַב	נֶפֶשׁ
אָסַף	עֶבֶד
בָּנָה	עַיִן
בִּקֵּשׁ	עִיר
בֵּרַךְ	עַם

▸ Sal 123,1: אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַשָּׁמָיִם:
en el cielo! ¡oh habitante a-mis-ojos, levanto Hacia-ti

§ 8. — CAMBIOS CONSONÁNTICOS

1. — **Elisión**: Algunas consonantes de la voz hebrea —sobre todo נ י ו ה א— *desaparecen* alguna vez, tanto a principio de palabra (**aféresis**), como al medio (**síncopa**) o al final (**apócope**):

a) La **aféresis** es muy frecuente en los verbos que comienzan por ו, י o נ (y en לָקַח, *lāqaḥ* «tomó»): דַּע, *da'* «conoce» (ipv. de יָדַע, *yāda'* «conoció»; cf. §§ 40-42).

b) La **síncopa** de ו y י es ordinaria en los verbos ע"ו y ע"י: קָם, *qām* «se levantó» (pf. de קוּם, *qûm* «levantarse»; cf. § 43). Es común asimismo la síncopa del ה del artículo tras una preposición (cf. § 10, 4).

c) También es regular la **apócope** de ה en formas verbales y nominales: יִגֶל, *yígel* (< יִגְלֶה, *yigleh*) «revelará»; לְמַעַן, *l^e^má'an* (< לְמַעֲנֵה, *l^e^ma'^a^neh*) «a causa de».

2. — **Metátesis**: Para evitar los sonidos *ts, tš, ts*, el ת de la preformativa *Hitpa"ēl* (cf. § 34) *se pospone* a la primera radical sibilante: הִשְׁתַּמֵּר, *hištammēr* (en vez de *hitšammēr*, que sería el *Hitpa"ēl* «normal» de שָׁמַר) «se guardó».

3. — **Asimilación:** Algunas consonantes —la נ sobre todo— *se funden* a veces con la letra siguiente. Esta letra,

si admite el *dāgēš*, se duplica (יִתֵּן, *yittēn* [< יִנְתֵּן, *yintēn*] «dará»);
si no lo admite, abre la sílaba anterior, cuya vocal se prolonga (מֵאִישׁ, *mē'îš* [< מִן־אִישׁ, *min-'îš*] «de hombre»).

También ה ל y ת *se asimilan* a la siguiente alguna vez:

מַזֶּה, *mazzeh* (< מַה־זֶּה, *mah-zeh*) «¿qué [es] esto?»;
יִקַּח, *yiqqaḥ* (< יִלְקַח, *yilqaḥ*), «tomará»;
מִדַּבֵּר, *middabbēr* (< מִתְדַּבֵּר, *mitdabbēr*) «el que habla».

Ejercicios

1) נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃
דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלִַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ
כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ
כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃

a) Transcribir este inicio del «Libro de la Consolación de Israel» (Is 40,1s), separando con un guión las sílabas:
b) Distinguir los *šᵉwâs quiescentes* de los *móviles*, los *dāgēš suaves* de los *fuertes*; identificar los acentos.
c) Leer en voz alta alguna vez ambos versículos.

2) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria las palabras siguientes:

פָּנִים	זָכַר
קוֹל	חָזַק
קָדֹשׁ	חָטָא
רֹאשׁ	חָיָה
שִׁבְעָה	יָכֹל

► Sal 8,4:

Cuando-miro *tus-cielos,* *obra-de* *tus dedos;*
כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי אֶצְבְּעֹתֶיךָ
יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃
luna *y-estrellas* *que* *formaste.*

§ 9. — CAMBIOS VOCÁLICOS

1. — Las vocales de la palabra hebrea **cambian frecuentemente**, cuando —en el curso de la declinación y la conjugación— se altera la naturaleza de las sílabas.

Sin embargo, las vocales largas por *naturaleza* (cf. § 2, 3) y las vocales breves de las sílabas *agudas* (cf. § 7, 2) son por lo común **inmutables**.

2. — Cuando la sílaba cerrada *queda abierta* —o *en la pausa* que producen los principales acentos disyuntivos— la vocal breve **se alarga**:

pataḥ se hace *qāmeṣ*;
ḥîreq qaṭôn (breve) se hace *ṣērê* (nunca *ḥîreq gadôl* o largo);
qāmeṣ ḥāṭûf y *qibbûṣ* se hacen *ḥôlem* (nunca *qāmeṣ* o *šûreq*):

עַל (*'al* «sobre»); sufijado: עָלַי, *'ā-lay* «sobre mí».
מַיִם (*máyîm* «agua»); en pausa: מָיִם, *māyîm*.
מִן־אִישׁ (*min-'îš*); elidida la נ: מֵאִישׁ, *mē-'îš* «de hombre».
עֻזִּי (*'uzzî* «mi fuerza»); con acento: עֹז (*'ōz*, «fuerza»).

3. — Cuando la sílaba cerrada tónica *pierde el acento*, la vocal larga **se abrevia**:

qāmeṣ se hace *pataḥ*;
ṣērê se hace *s^e^gôl* o (en sílaba aguda, sobre todo) *ḥîreq*;
ḥôlem se hace *qāmeṣ ḥāṭûf* o (en sílaba aguda, sobre todo) /*qibbûṣ*:

יָד (*yād* «mano»); sin acento tónico: יַד־, *yad* «la mano de».
אֵת (*'ēt* «a»); sin acento tónico: אֶת־, *'et*.
אֵם (*'ēm* madre»); sufijado: אִמִּי, *'immî* «madre mía».
כֹּל (*kōl* «totalidad»); sin acento tónico: כָּל־, *kol* «totalidad de».
חֹק (*ḥōq* «mandato»); plural: חֻקִּים, *ḥuqqîm* «mandatos».

4. — A veces **se atenúan** algunas vocales breves cambiándose por otras *más cerradas*:

patah se hace *s^e^gôl*, sobre todo ante *gutural con qāmeṣ*;
patah se hace *ḥîreq*, sobre todo en sílaba *aguda*;
s^e^gôl se hace *ḥîreq*:

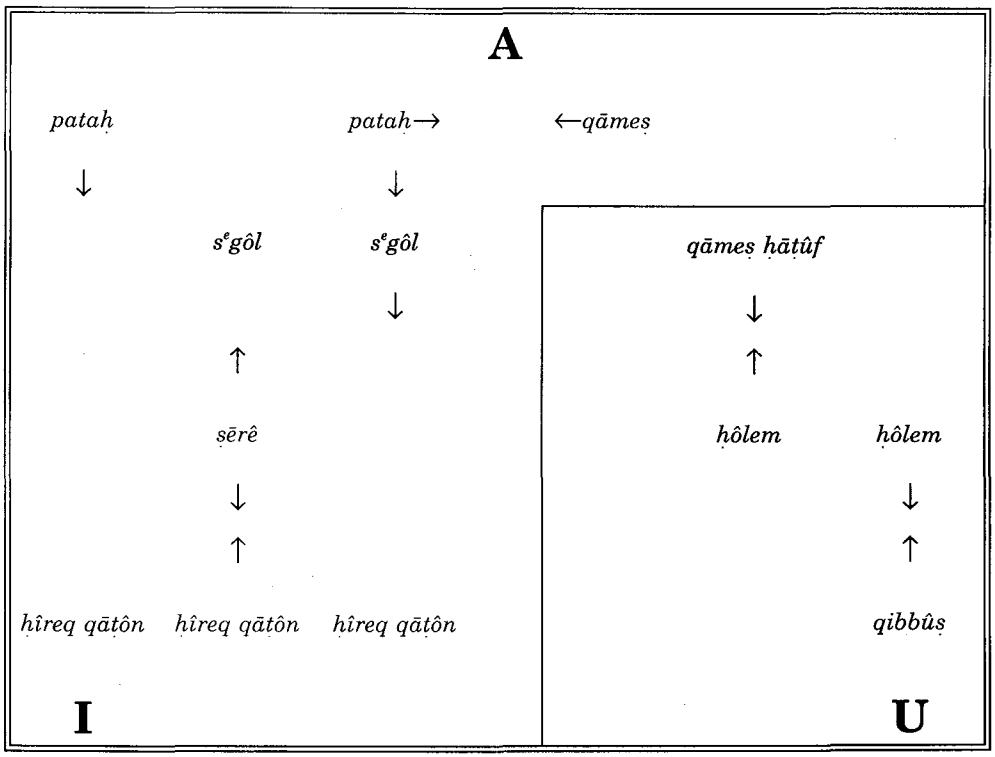
/de él».

אַחִים (*'aḥîm* «hermanos»); sufijado: אֶחָיו, *'eḥāw* «los hermanos

בַּת (*bat* «hija»); sufijado: בִּתִּי, *bittî* «hija mía».

צֶדֶק (*ṣedeq* «justicia»); sufijado: צִדְקוֹ, *ṣidqô* «la justicia de él».

5. — He aquí, en sinópsis, los **cambios más frecuentes**. Nótese que no existe intercambio entre la clase ***u*** y las clases ***a***, ***i***:



6. — Las vocales **se eliden** a veces, quedando reducidas a *š^e^wâ* o *ḥāṭēf*:

a) *Qāmeṣ* y *ṣērê* se eliden en posición *antepretónica*:
דָּבָר (*dābār* «palabra»); pl.: דְּבָרִים, *d^e^bārîm* «palabras»;
עֵנָב (*'ēnāb* «uva»); pl.: עֲנָבִים, *'^a^nābîm* «uvas».

b) El *ṣērê* se elide aun en posición *pretónica*, si la vocal antepretónica es inmutable:
שׁוֹפֵט (*šôfēṭ* «juez»); pl.: שׁוֹפְטִים *šôfᵉṭîm* «jueces».

c) En la conjugación, la vocal de la radical segunda se elide en sílaba abierta: קָטַל (*qāṭal* «mató él») → קָטְלָה (*qāṭᵉlāh* «mató ella»; en pausa, קָטָלָה, *qāṭālāh*).

7. — Las semivocales por el contrario pueden **convertirse en vocales**:

El *šᵉwâ móvil*, ante
- *šᵉwâ*, se hace *ḥîreq*: לִבְרִית (< לְבְרִית), *librît* «para el pacto».
- *sílaba acentuada*, se convierte a menudo en *qāmeṣ*: וָכֶסֶף (< וְכֶסֶף), *wākésef* «y plata».
- *ḥāṭēf*, se convierte en la vocal del *ḥāṭēf*: בֶּאֱמֶת (< בְּאֱמֶת), *beᵉmet* «en verdad».

El *ḥāṭēf*, ante *šᵉwâ*, se convierte en la vocal del *ḥāṭēf*: יַעַמְדוּ (< יַעֲמְדוּ), *ya'amᵉdû* «permanecerán».

Ejercicios

1) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria las palabras siguientes:

אָדוֹן	שָׁנָה	הוֹשִׁיעַ (ישע)	יָרַד	יָסַף
אֹהֶל	שְׁנַיִם	שֵׁם	יָרַשׁ	יָרֵא

- Sal 116,16:

אֲנִי־עַבְדְּךָ	בֶּן־אֲמָתֶךָ	פִּתַּחְתָּ	לְמוֹסֵרָי:
Yo-tu-siervo	hijo de-tu-sierva	rompiste	mis-cadenas.

II PARTE

PARTES DE LA ORACIÓN

CAPÍTULO III. — PREFIJOS Y PRONOMBRES

§ 10. — EL ARTÍCULO Y EL ה INTERROGATIVO

1. — **El artículo** hebreo —que carece de género y número— es un *prefijo* del nombre; su **forma ordinaria** es un הַ *que tiende a duplicar* la consonante que le sigue: הַדָּבָר, *haddābār* «*la* palabra»; הַסּוּסִים, *hassûsîm* «*los* caballos».

2. — *Ante gutural o* ר —que no admiten *dāgēš*— presenta el artículo **diversas vocales** (cf. 6).

3. — אָרוֹן «arca», אֶרֶץ «tierra», הַר «monte», חַג «fiesta», עַם «pueblo» y פַּר «novillo», *si llevan artículo*, **cambian** su primera vocal por *qāmeṣ*: הָאָרֶץ, הֶחָג, etc.

4. — La ה del artículo **se sincopa** a menudo (cf. § 8, 1b) *detrás de las preposiciones inseparables* (cf. § 11), que toman la vocal de aquel: לַמֶּלֶךְ (< לְהַמֶּלֶךְ) «para el rey»; בָּאָרֶץ (< בְּהָאָרֶץ) «en la tierra».

5. — **El ה interrogativo** aparece asimismo *prefijo* a la primera voz de la frase; su **forma ordinaria** es הַ: הֲלֹא «¿acaso no?».

6. — También el ה interrogativo presenta diversas **vocalizaciones** que coinciden en parte con las del artículo; véanse en el cuadro siguiente:

ordinaria	ante			
	(ע) ר א	ח ה	עָ הָ חָ חָ[1]	*šᵉwâ / ḥāṭēf*
הַ (ּ)	הָ	הַ	הֶ	ordinaria
הַסּוּס el caballo	הָעֶבֶד el siervo	הַחֹשֶׁךְ la oscuridad	הֶהָרִים los montes	

ordinaria	ante		
	gutural	gutural con ָ ֶ	*šᵉwâ / ḥāṭēf*
הָ	הַ	הֶ	הַ
הֲלֹא ¿acaso no?	הַאֵלֵךְ ¿acaso iré?	הֶאָנֹכִי ¿acaso yo?	הַבְּרָכָה ¿una bendición?

[1] Aunque ante הָ y עָ *acentuados* el artículo es הָ: הָהָר «el monte», הָעָם «el pueblo».

Ejercicios

1) Identificar artículo y ה interrogativo: וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה:
וְלֹא שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם:
אָמַר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד הַכֶּלֶב אָנֹכִי:

2) Traducir al hebreo: *el padre, el hombre, el hermano, la tierra, la casa, el hijo, la palabra, el monte, la mano, el día, el corazón, las aguas, la ciudad, el alma, la fuente, el pueblo, la cabeza.*

3) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria:

בְּהֵמָה אַרְבָּעָה מָלֵא כָּרַת כּוּן

בַּת אִשָּׁה אָלַף כָּתַב כָּלָה

§ 11. — וְ COPULATIVO Y OTROS PREFIJOS

1. — **El וְ copulativo** («y») y **las preposiciones** בְּ («en, con»), כְּ («como») y לְ («a, de, para») aparecen siempre como *prefijos*. He aquí sus diversas **vocalizaciones**:

ordinaria	**ante**				
	***šᵉwā* móvil**	**sílaba tónica**	***ḥāṭēf*** [1]	**יְ**	**labial (פ מ ב)**
וְ וְדָוִד y David	וּ וּשְׁלֹמֹה y Salomón	וָ וָכֶסֶף y plata	וָ וֶ וַ וֶאֱמֹר y di	וְ וְיהוּדָה y Judá	וּ וּמֶלֶךְ y rey
לְ כְּ בְּ בְּעִיר en ciudad	בְּ בְּסְדֹם en Sodoma	לָ לָזֹאת para esto	כָּ כֶּ כַּ כַּאֲרִי como león	בְּ בִּיהוּדָה en Judá	ordinaria

[1] Ante *ḥāṭēf*, tanto el וְ copulativo como las preposiciones toman la vocal del *ḥāṭēf*.

2. — **La preposición** מִן («de, desde»), unida a veces por el *maqqēf* a la palabra siguiente (מִן־הָאָרֶץ «de la tierra»), otras muchas se convierte en *prefijo*. En tal caso, el נ de la preposición, o bien

- **se asimila**: מִבֵּית (< מִנְבֵּית) «de casa» (cf. § 8, 3); o bien
- **se elide** —ante guturales (o ר)— y el *hîreq*, en sílaba abierta, *se prolonga* casi siempre: מֵאָדָם (< מִנְאָדָם) «de Adán»; מִחוּץ (< מִנְחוּץ) «de fuera».

Cuando sigue יְ, éste no se duplica (cf. § 4, 3) sino *quiescit*: מִיהוּדָה «de Judá». Como el nombre divino יְהוָה se pronunciaba אֲדֹנָי (Cf. § 6, 3), «de Yavé» se escribe מֵיהוָה (como si מִן se prefijara a אֲדֹנָי: מֵאֲדֹנָי).

3. — **El prefijo** שֶׁ —muy raramente שַׁ, שָׁ, שֹׁ— «que» (pronombre y conjunción) *tiende a duplicar* la letra siguiente: עַד שֶׁקַּמְתָּ «hasta *que* surgiste»; שֶׁאֲנִי «*que* yo».

Ejercicios

1) Traducir: אָדָם , הָאָדָם , כְּאָדָם , לְאָדָם , מִן־אָדָם
כְּהָאָדָם כְּאָדָם , לְהָאָדָם לְאָדָם , מִן־הָאָדָם מֵאָדָם
יְהוָה , לַיהוָה (cf. § 6, 3— לַאדֹנָי) , מֵיְהוָה
עָשָׂה אֱלֹהִים הָאִשָּׁה מִן־הָאָדָם:

2) Componer en hebreo:

El varón y la mujer; el padre y el hijo.
David y Salomón; Israel y Judá.
Dios (está) en la tierra y en el cielo.
Grande (es) el Señor en toda la tierra.
Tomó el siervo agua de la fuente.

3) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria:

זָהָב גּוֹי הִכָּה (נכה) הִגִּיד (נגד) מָלַךְ

חֹדֶשׁ דָּם גָּדוֹל נָטָה מָצָא

▸ Sal 148,1a: הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם

¡Alabad al-Señor desde-los-cielos!

§ 12. — PRONOMBRE PERSONAL
(Paradigma I)

1. — El pronombre personal tiene **dos formas**:

a) una **separada**, indeclinable, que expresa el **nominativo**:

singular		persona	plural	
yo	אָנֹכִי o אֲנִי	1ª com.	*nosotros, -as*	אֲנַחְנוּ o נַחְנוּ
tú	אַתָּה	2ª mas.	*vosotros*	אַתֶּם
tú	אַתְּ	2ª fem.	*vosotras*	אַתֵּן* o אַתֶּנָה
él	הוּא	3ª mas.	*ellos*	הֵמָּה o הֵם
ella	הִיא	3ª fem.	*ellas*	הֵנָּה

* También existe la forma variante אַתֵּן

b) otra **sufijada**, que expresa los **casos oblicuos**:

acusativo,	con el *verbo*:	שְׁכֵחָנִי «olvidó*me*»;
genitivo,	con el *nombre*:	אָבִי «padre *de mí*»;
dativo,	con la *prep.* ל:	לָהֶם «*para ellos*»;
ablativo (y **acusativo**),	con otras *prep.*:	בּוֹ «*en él*», עָלַי «*sobre mí*», אֹתוֹ «*a él*».

2. — Los **sufijos pronominales** del *nombre* (cf. § 17) y del *verbo* (cf. § 38) son **iguales**, a excepción del sufijo de *1ª sg.* (También la *preposición* puede recibir sufijos, idénticos a los del nombre —cf. § 22).

Véanse en el esquema siguiente:

pers.	verbo	nombre
sg. 1ª c.	*a mí* נִי	*de mí* י *(mío, mía)*
2ª m.	*a ti* ךָ	*de ti* ךָ *(tuyo/a)*
f.	*a ti* ךְ	*de ti* ךְ *(tuyo/a)*
3ª m.	*a él* ו, הוּ	*de él* ו, הוּ *(suyo/a)*
f.	*a ella* הָ	*de ella* הָ, ה *(suyo/a)*
pl. 1ª c.	*a nosotros* נוּ	*de nosotros/as* נוּ *(nuestro/a)*
2ª m.	*a vosotros* כֶם	*de vosotros* כֶם *(vuestro/a)*
f.	*a vosotras* כֶן	*de vosotras* כֶן *(vuestro/a)*
3ª m.	*a ellos* ם (הֶם)	*de ellos* ם, הֶם *(suyo/a)*
f.	*a ellas* ן (הֶן)	*de ellas* ן, הֶן *(suyo/a)*

Cf. otras formas del sufijo pronominal en Paradigma I.

Los sufijos **verbales** de *3ª pl.* presentan casi exclusivamente la forma abreviada: ם, ן.

3. — Los sufijos כֶם, כֶן, הֶם y הֶן (2ª y 3ª pers. pl.) se llaman **graves** porque *llevan el acento*; los restantes sufijos son **leves**.

§ 13. — PRONOMBRES DEMOSTRATIVO Y RELATIVO

1. — El pronombre **demostrativo** es de suyo זֶה, זֹאת, אֵלֶּה. Para indicar el objeto *lejano*, se utilizan *las 3ªs pers.* del pronombre **personal**:

cercano		objeto	lejano	
este (raramente *esto*)	זֶה	**Sg.** mas.	*aquel* (raram. *aquello*)	הוּא
esta, esto	זֹאת (זֹה)	fem.	*aquella, aquello*	הִיא
estos	אֵלֶּה (אֵל)	**Pl.** mas.	*aquellos*	הֵם, הֵמָּה
estas		fem.	*aquellas*	הֵנָּה

2. — También **el artículo** puede tener valor demostrativo: הַיּוֹם «*este* día» (= «hoy»); אַתָּה הָאִישׁ «tú (eres) *ese* hombre».

3. — La forma poética זוּ indica objetos de **cualquier género y número**: שְׁתַּיִם־זוּ «estas dos cosas»; הַדּוֹר זוּ «esta generación».

4. — Los pronombres **relativos** —indeclinables, sin género ni número— son אֲשֶׁר «(lo) que, quien/~es» y el prefijo שֶׁ, que tiende a duplicar la letra siguiente (cf. § 11, 3):

הָעָם אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם «el pueblo *que* (está) en Egipto»;
הָעָמָל שֶׁיַּעֲמֹל «el trabajo *que* él hace con trabajo».

El relativo *puede omitirse*: בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם «en una tierra *(que)* no (es) de ellos».

5. — Los **casos oblicuos** del relativo se expresan por medio de *sufijos personales*, que se añaden a *otros* elementos de la frase, no al relativo:

גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ «un pueblo *que* no entenderás la lengua *de él*» (= «*cuya* lengua...»);
הָאִישׁ אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ כֶּסֶף «el hombre *que* di *a él* dinero» (= «el hombre *al que* di dinero»).

§ 14. — PRONOMBRES INTERROGATIVO E INDEFINIDO

1. — Los pronombres **interrogativos** —válidos también para cualquier género y número— son:

מִי «¿quién?», «¿quiénes»? (rara vez referido a *cosas*), y
מָה «¿qué?», «¿qué cosas?».

מָה, ante
- ▸ א y ר, mantiene su vocal (מָה רָאוּ «¿qué han visto?»);
- ▸ הָ, חָ, עָ, aparece con frecuencia מֶה (מֶה עָשִׂיתָ «¿qué hiciste?»);
- ▸ resto, → o bien resulta מַה (generalmente מַה־) con *dāgēš fuerte* en la siguiente (מַה־זֹּאת «¿qué [es] esto?»),
  → o bien resulta מַ prefijo por asimilación de ה: מַזֶּה (< מַה־זֶּה «¿qué [es] esto?» —cf. § 8, 3).

2. — Los pronombres **indefinidos** tienen la **misma forma** de los interrogativos: מִי לַיהוָה אֵלָי «¡Quienquiera (sea) del Señor, a mí!».

A menudo se les añade אֲשֶׁר: מִי אֲשֶׁר «quienquiera que».

Ejercicios

1) Analizar y traducer:

אַתָּה הָאֱלֹהִים וַאֲנַחְנוּ עַמֶּךָ:
זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה:
מִי אָתְּ אָנֹכִי רוּת:
מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה:

2) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria:

כְּלִי	חֶרֶב	עָנָה	סוּר	נָפַל
כֶּסֶף	יָם	חַמִּשָׁה	עָבַר	הִצִּיל (נצל)

CAPÍTULO IV. — EL NOMBRE

§ 15. — EN GENERAL

1. — Los nombres hebreos —**bisílabos** y **trilíteros**, por lo común— proceden frecuentemente **de raíces verbales**.

Se forman de varios modos; principalmente, por medio de:

a) *nuevas vocales*: קֹדֶשׁ «santidad» (< קדש «ser santo»);
b) *preformativas*: מִזְבֵּחַ «altar» (< זבח «sacrificar»);
c) *aformativas*: עֲבֹדוּת «esclavitud» (< עבד «servir»).

2. — Los substantivos son de **dos géneros**: *masculino* y *femenino* (no existe el neutro); y aparecen en **tres números**: *singular, plural* y *dual*. He aquí sus **desinencias**:

	singular	plural	dual
masc.	— סוּס caballo	ים. (ין .) סוּסִים caballos	ַיִם סוּסַיִם dos caballos
fem.	ָה (ת) סוּסָה yegua	וֹת סוּסוֹת yeguas	ָתַיִם סוּסָתַיִם dos yeguas

- Mientras que el masculino singular no tiene desinencia propia, el femenino singular suele terminar en ָה (o en ת).
- La desinencia pl. ין. es más frecuente en el hebreo tardío.
- Para formar su plural, los masculinos terminados en י. (como עִבְרִי «hebreo»)
  - o bien duplican el י ante la desinencia pl. (עִבְרִיִּים),
  - o bien añaden simplemente ם (עִבְרִים).
- La terminación dual (ַיִם) lleva siempre el **acento en el *pata ḥ***

3. — El género de un nombre es ordinariamente **el mismo** en singular y en plural. Sin embargo,

a) algunos *masculinos* presentan desinencia plural **femenina** (אָב «padre», pl. אָבוֹת); y
algunos *femeninos* presentan desinencia plural **masculina** (שָׁנָה «año», pl. שָׁנִים).

b) Unos pocos substantivos tienen **ambos plurales**; p. ej., שָׂדֶה «campo»: שָׂדִים «la campiña» y שָׂדוֹת «labranzas (particulares)»; שָׁנָה «año»: שָׁנִים y שָׁנוֹת.

4. — Algunos substantivos tienen sólo **forma plural** : חַיִּים «vida», פָּנִים «rostro».

5. — El hebreo utiliza el **dual**, casi exclusivamente, para indicar *parejas*: עֵינַיִם, *ʿénáyim* «ojos», יָדַיִם, *yadáyim* «manos», שְׁנַיִם, *šᵉnáyim* «dos».

6. — Hay **muchas formas** (o *tipos*) nominales. **Se nombran** con las tres radicales del verbo regular (קטל) y las vocales *primitivas* de los nombres: por ejemplo, דָּבָר (**dabar*) «palabra» es un tipo *qaṭal*; כָּבֵד (**kabid*) «pesado», un tipo *qaṭil*.

7. — Los nombres, según que *cambien* o *no cambien* —en el curso de su flexión (cf. § 18, 1)— las vocales de su forma singular, se llaman **variables** o **invariables** respectivamente (cf. Paradigma II).

8. — Hay nombres **irregulares** o de formación peculiar (cf. Paradigma III).

Ejercicios (¡cf. 4*-8*!)

1) Formar el pl. o el du. de *ojo, padre, tierra, campo, hermano, día, rey, pueblo, hijo, mano, palabra, mujer, alma, cabeza, ganado, señor.*

2) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria:

פָּקַד	רוּם	שָׁמַר	מִזְבֵּחַ	מִלְחָמָה
רָבָה	שָׁכַב	לֶחֶם	מִשְׁפָּט	מָקוֹם

§ 16. — ESTADO ABSOLUTO Y CONSTRUCTO

1. — El nombre puede estar en estado **absoluto** o **constructo**:

- Se dice en estado **absoluto**, si *no lo determina otro substantivo*: הַסּוּס גִּבּוֹר «el caballo (es) robusto».

- Se dice en estado **constructo** (est. c.), cuando va *lógica y fonéticamente unido* al nombre siguiente para expresar *posesión* o *pertenencia*: סוּס הַמֶּלֶךְ «*el* caballo *del* rey».

סוּס se halla en estado *constructo*; הַמֶּלֶךְ, en estado *absoluto*.
Ambos substantivos componen una **cadena constructa**.

2. — El estado constructo **suele transformar** al nombre:

a) El nombre en est. c. **pierde su acento** (al menos, el primario) y forma como una sola voz con el nombre siguiente: בַּת־צִיּוֹן («la hija *de* Sión») suena *batsîyón*.

b) Algunas *desinencias* nominales (cf. § 15, 2) **cambian**:

ה	→	ת	: סוּסַת הַמֶּלֶךְ	«la yegua *del* rey»;
ים	→	י	: סוּסֵי הַמֶּלֶךְ	«los caballos *del* rey»;
יִם	→	י	: סוּסֵי הַמֶּלֶךְ	«dos caballos *del* rey»;
תַּיִם	→	תֵּי	: סוּסְתֵּי הַמֶּלֶךְ	«dos yeguas *del* rey»;

c) Las *vocales largas por posición* (cf. § 2, 3), perdida la posición privilegiada, **se abrevian** según las normas conocidas (cf. § 9): דְּבָר → דְּבַר (דְּבַר הַמֶּלֶךְ «la palabra *del* rey»).

El primer ְ —en posición *antepretónica*— **se reduce** a *š ᵉwâ*;
el segundo ְ —en sílaba *cerrada y átona*— **se abrevia** en *pata ḥ*.

3. — Como el segundo nombre de la cadena constructa *determina* al primero, el nombre en est. c. **nunca lleva artículo**.

4. — El nombre puede construirse **sobre otro constructo**, pero el último nombre de la cadena ha de estar en est. abs.: יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי הַמֶּלֶךְ «los días *de* los años *de* la vida *del* rey».

Ejercicios

1) Traducir:

הָיָה מִשְׁפָּט בְּכָל־הָאָרֶץ:
הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּר אִישׁ־הָאֱלֹהִים:
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב:
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה:
אָמַר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר שָׁמַע מֵיְהוָה: («a» אֶל־)

2) Traducir: *Los árboles del campo; las aguas del mar.*
Los ojos de la hija del rey.
Éstos (son) guerreros ("hijos de la guerra").
El sacerdote bendijo al pueblo en nombre del Señor.
El pueblo de la tierra guardó el pacto del Señor.

3) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria:

עוֹלָם	סָבִיב	בּוֹשׁ	אָבַד	שָׁפַט
עֵץ	עֹלָה	נָבִיא	הֶאֱמִין (אמן)	שָׁתָה

► Sal 23,6a: אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי
Sólo bien y-cariño me-seguirán todos-los-días-de mi-vida.
felicidad

§ 17. — SUFIJOS DEL NOMBRE
(Paradigmas I y II)

1. — Los sufijos del *nombre*, como expresan el *genitivo* del pronombre personal (cf. § 12),

- se añaden al **estado constructo** del nombre (aunque cf. § 19, 3);
- equivalen al **pronombre posesivo**: סוּסֵיהֶן «los caballos *de ellas*» = «*sus* caballos».

2. — Los sufijos suelen unirse **mediante *šᵉwâ* o vocal**.

El šᵉwâ de unión nunca lleva el acento, pero **suena** siempre (סוּסְךָ, *sûsᵉkā*). *La vocal* de unión es **tónica** ante sufijos *leves*:

del nombre sg. (est. c. סוּס)		**sufijos**	**del nombre pl.** (est. c. סוּסֵי)	
		pers. sg.		
mi caballo	סוּסִי	1ª com.	*mis caballos*	סוּסַי
tu caballo	סוּסְךָ	2ª mas.	*tus caballos*	סוּסֶיךָ
tu caballo	סוּסֵךְ	2ª fem.	*tus caballos*	סוּסַיִךְ
su caballo (de él)	סוּסוֹ	3ª mas.	*sus caballos (de él)*	סוּסָיו
su caballo (de ella)	סוּסָהּ	3ª fem.	*sus caballos (de ella)*	סוּסֶיהָ
		pers. pl.		
nuestro caballo	סוּסֵנוּ	1ª com.	*nuestros caballos*	סוּסֵינוּ
vuestro caballo	סוּסְכֶם	2ª mas.	*vuestros caballos*	סוּסֵיכֶם
vuestro caballo	סוּסְכֶן	2ª fem.	*vuestros caballos*	סוּסֵיכֶן
su caballo (de ellos)	סוּסָם	3ª mas.	*sus caballos (de ellos)*	סוּסֵיהֶם
su caballo (de ellas)	סוּסָן	3ª fem.	*sus caballos (de ellas)*	סוּסֵיהֶן

3. — El sufijo del nombre *plural*, desde la 2ª pers., va precedido de un **י característico** que pertenece al constructo pl. y du. masc.

Lo adopta incluso el cons. pl. *fem.*: סוּסוֹתֶיךָ «tus yeguas» (a semejanza de סוּסֶיךָ «tus caballos» —cf. Paradigma II).

4. — Los sufijos **modifican** alguna vez la vocalización del nombre cons. (la vocal de unión substituye al *ṣērê* de la desinencia pl. יֵ): סוּסֵי → סוּסַי, *sûsay* «mis caballos»; סוּסָיו, *sûsāw* «sus caballos».

Ejercicios

1) Traducir:

אָדָם וּבְהֵמָה יָשַׁע יְהוָה בְּיָדוֹ:
טוֹב הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ בְּדַרְכֶיךָ:
זָכַר דָּוִד כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ:
בָּעֵת הַהִיא אָמַר מֹשֶׁה:
גָּלָה יְהוָה לְעַבְדּוֹ אֶת־יָדוֹ:

2) Traducir: *Nuestros padres; vuestro* (de vosotros) *pueblo; su marido.*
Su Ley; vuestros (de vosotras) *rostros; mi casa; tu siervo.*
El Señor escuchó la voz de su siervo.
Dios bendijo tu casa, tu ganado y tus campos.
Vuestro hermano observó Sus mandatos (del Señor).

3) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria:

בָּטַח	בָּכָה	גָּדֹל	עֶשְׂרִים	פֶּה
בֵּין	גָּאַל	עֶשְׂרֶה	עֵת	צָבָא

▸ Qoh 1,2b:

הֲבֵל הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל:
Vanidad-de Vanidad suma, vanidades, todo vanidad.

§ 18. — DECLINACIÓN DEL NOMBRE
(Paradigma II)

1. — **No existe** en hebreo declinación propiamente dicha. Se llama en sentido amplio **flexión del nombre** al conjunto de las transformaciones que producen en él:

- *las desinencias* fem., dual y pl. (cf. § 15, 2);
- *el estado constructo* (cf. § 16, 2); y
- *la adición de sufijos* (cf. § 17).

2. — Los **casos oblicuos** del nombre se indican mediante *partículas* y por el mismo *contexto*:

caso	indicio	
vocativo	artículo	הַמֶּלֶךְ «¡*Oh* rey!», «¡Majestad!»
	—	שִׁמְעוּ שָׁמַיִם, «¡escuchad, cielos!»
acusativo	אֵת (־אֶת)	וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן «y envió el Señor *a* Natán»
	—	וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים «y envió Joab mensajeros»
genitivo	cadena cons.	סוּס הַמֶּלֶךְ «el caballo *del* rey»
	ל	מִזְמוֹר לְדָוִד «salmo *de* David»
dativo	ל	נָתַן לָהֶם לָחֶם: «dió *a* ellos pan»
ablativo	ל	בָּרוּךְ לַיהוָה «bendecido *por* (*/de*) Adonay»
	ב	הֵמִיתוּ בַחֶרֶב «mataron *a* (*/con*) espada»

3. — Existe un **acusativo adverbial** que indica la meta del movimiento; se forma con el sufijo *átono* ה֫, llamado ה֫ *local* o *locativo*:

(עַזָּה «Gaza») עַזָּתָה «hacia Gaza»;
(יָמִים «días») מִיָּמִים יָמִימָה «de año en año».

Ejercicios

1) Traducir:

יָצָא אִישׁ מִן־צְבָא הַפְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת:
עָמַד הָאִישׁ וּבְקוֹל־גָּדוֹל קָרָא:
הֲלֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל:
שָׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה:
וְדָוִד בֶּן־יִשַׁי הָרַג אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי:

2) Traducir: *El siervo dió alimento a sus hijos.*
Salió Moisés de su tienda y él caminó hacia la montaña.
El profeta anunció el mandato de Dios a toda la ciudad.
Hirió el Señor al impío con la palabra de su boca.
Aquel (es) *el hombre de Gaza que tiene* (= "que para él") *dos mujeres.*

3) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria:

שַׂר	רוּחַ	הָרַג	דָּרַשׁ	גּוֹר
שְׁלֹשָׁה	שָׂדֶה	רַב	הִלֵּל	גָּלָה

► Sal 110,1a: נְאֻם יְהוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי
a mi diestra. siéntate a mi señor: Señor Oráculo-del

§ 19. — NOMBRES SEGOLADOS

1. — Casi una *cuarta parte* de los nombres hebreos son **segolados**. Así se llaman los nombres, primitivamente monosílabos y terminados en dos consonantes, que tomaron (por lo común) un *s^e^gôl* en la segunda radical para facilitar su pronunciación.

> Algunos otros tomaron en la segunda radical *pataḥ* o *ḥîreq*; y unos pocos **no adoptaron** vocal auxiliar, como חֵטְא «pecado», נֵרְדְ «nardo».
> En general es **segolado** todo *nombre bisílabo cuya segunda vocal es breve*.

2. — Los segolados **ordinarios** son tipos *qaṭl, qiṭl, quṭl*, que resultan respectivamente, con la vocal auxiliar, מֶלֶךְ (*מַלְכְּ) «rey», סֵפֶר (*סִפְרְ) «libro», קֹדֶשׁ (*קֻדְשְׁ) «santidad».

La vocal primitiva, en sílaba *tónica y abierta*, **se prolonga** (cf. § 9, 2); pero el *pataḥ* del tipo *qaṭl*, por influencia de la vocal auxiliar, resulta *s^e^gôl*.

> Cuando la segunda radical del tipo *qaṭl* es *gutural*, el *pataḥ* primitivo **se mantiene** por lo común: נַעַר «muchacho» (excep.: לֶחֶם «pan», רֶחֶם «útero»).
> Si las radicales 2ª o 3ª son *guturales*, la vocal auxiliar es *a* frecuentemente.

3. — En cuanto a la **flexión** de los segolados (cf. Paradigma II), nótese que:

- *el estado constructo singular* es **idéntico** a su estado absoluto;
- *las desinencias de pl.* **cambian** la 1ª vocal del nombre en *š^e^wâ* (o *ḥāṭēf*), la 2ª en *qāmeṣ*:
  מֶלֶךְ → מְלָכִים («reyes»); חֹדֶשׁ → חֳדָשִׁים («meses»);
- *los sufijos* se añaden generalmente a la **forma primitiva**: מַלְכִּי «mi rey»; סִפְרֵיכֶם «vuestros libros».

> Los sufijos *leves* de los masc. pl. (como también ocurre en la flexión de otros nombres) se añaden al **tema del pl. abs.**: מְלָכַי (pl. abs. מְלָכִים) «mis reyes»; דְּבָרַי (pl. abs. דְּבָרִים) «mis palabras».

4. — Existen **otros segolados** de características peculiares:

a) **de 2ª radical י o ו**, como זַיִת (*זַיְתִ) «oliva», מָוֶת (*מַוְתִ) «muerte».

- La vocal *primitiva* se mantiene ante י, se prolonga ante ו.
- La vocal *auxiliar* es *ḥîreq* bajo י, *sᵉgôl* bajo ו.
- En est. c. y ante desinencias y sufijos, la forma primitiva **se contrae**: יַ → יַ (זַיִת , זֵיתִים «olivos»), וַ → וֹ (מוֹתוֹ, מוֹת «la muerte de él»).

b) **de 2ª y 3ª radical asimiladas**, como חֹק (*חֻקְקִ) «precepto», עַם (*עַמְמִ) «pueblo».

- Las desinencias y sufijos hacen aparecer (*dāgēš fuerte*) la duplicación antes implícita (cf. § 4,3): עַמּוֹ «su pueblo»;
- y la vocal larga, en sílaba cerrada y átona, **se abrevia**: חֻקִּי «mi mandato».

c) **de 3ª radical י**, como פְּרִי (*פַּרְיִ) «fruto», חֳלִי (*חָלְיִ) «enfermedad».

Toman en la primera radical *šᵉwâ* (o *ḥāṭēf*), en la segunda *ḥîreq*.

Ejercicios

1) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria:

זָבַח	חָנָה	טָמֵא	אֲדָמָה	שַׁעַר
הֵחֵל (חלל)	חָשַׁב	אֶבֶן	שָׁמַיִם	תָּוֵךְ

- Is 22,13b: אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת:

Comer y-beber que mañana moriremos.

«¡Comamos y bebamos, que mañana moriremos!»

§ 20. — ADJETIVOS

1. — La **flexión** del adjetivo es *igual* a la del substantivo:

גָּדוֹל «grande»:	גְּדוֹלָה	(fem. sg.)
	גְּדוֹלִים	(pl. masc.),
	גְּדוֹלוֹת	(pl. fem.), etc.

2. — El adjetivo puede ser **atributo** o **predicado**:

a) El **atributo**
- va *detrás* del substantivo;
- *concuerda* con él en género y número;
- lleva *artículo*, si también el subst. está determinado: הָעִיר הַגְּדֹלָה «la gran ciudad»; יָדְךָ הַחֲזָקָה «tu mano poderosa».

- Si el substantivo está *constructo*, el atributo **sigue al genitivo**: מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל «la obra del Señor *grande* (la gran obra del Señor)».
- Con substantivos que *sólo tienen plural* (§ 14,4) y *colectivos*, el atributo aparece **tanto en sg. como en pl.**: אֱלֹהִים צַדִּיק «Dios *justo*»; עַם רַבִּים «pueblo *numerosos* (numeroso)».
- Con substantivos de género diverso, el atributo va en **masculino**: חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים «preceptos y leyes buenos».

b) El **predicado**
- aparece *tanto delante como detrás* del substantivo,: טוֹב הָעֶבֶד, o bien, הָעֶבֶד טוֹב «el siervo (es) bueno»;
- *concuerda* también en género y número;
- va siempre *sin artículo*.

3. — El **comparativo** se expresa *anteponiendo la preposición* מִן al término de comparación: חָכָם מִמֶּלֶךְ «*más* sabio que el rey».

4. — El **superlativo** se indica con:

- el *artículo*: דָּוִד הוּא הַקָּטֹן «David era *el (más)* pequeño»;
- la *cadena constructa*: קָטֹן בָּנָיו «*el (más)* pequeño de sus hijos»;
- el *adverbio* מְאֹד «mucho», a veces repetido:

חַיִל גָּדוֹל מְאֹד מְאֹד «una multitud muy, muy grande (*grandísima*)».

La excelencia del **substantivo** se indica también:

- *repitiéndolo*: שָׁלוֹם שָׁלוֹם «paz, paz» (= paz *suma*);
- *refiriéndolo* en absoluto a los demás de su género: שִׁיר הַשִּׁירִים «el cantar de los cantares» (= *el mejor* cantar);
- calificándolo de *divino*: אַרְזֵי אֵל «cedros de Dios» (= divinos, majestuosos).

5. — El adjetivo —*muy escaso* en hebreo— **se suple** mediante:

- *un substantivo*, bien en aposición (אֱלֹהִים אֱמֶת «Dios *leal*» [lit., «Dios lealtad»]), bien como predicado (הַשָּׁלוֹם בֹּאֶךָ « ¿(Es) *pacífica* [no, «paz»] tu llegada?»);
- *la cadena constructa*: בֵּית הַמֶּלֶךְ «el palacio *real*»;
- *preposición y substantivo*: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ «porque es *eter-/na* (lit., «para siempre») su misericordia».

Ejercicios

1) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria:

אַדִּיר	אַחֲרוֹן	זָקֵן	חָזָק	יָשָׁר
צַדִּיק	קָדוֹשׁ	קָטֹן	רִאשׁוֹן	רַע

2) Traducir: מְקוֹם הַקֹּדֶשׁ, דִּבְרֵי צֶדֶק, כְּלֵי זָהָב, אִישׁ דְּבָרִים, צַדִּיק יְהוָה, קֹדֶשׁ הַמָּקוֹם הַזֶּה, לֶחֶם הַשָּׁמַיִם אָכַל אִישׁ:

3) Traducir: *Un gran pueblo; aguas abundantes; árboles grandes.*
Rectos (son) los caminos del varón justo.
Liberó nuestro Dios a Israel con su mano poderosa.

- Qoh 7,1a: טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב
bueno. que-perfume renombre Mejor

§ 21. — NUMERALES
(Paradigma IV)

A) Números cardinales

1. — **Del 1 al 10**, tienen masculino y femenino, estado absoluto y constructo (cf. pág. sg.):

- אֶחָד (fem. אַחַת) «uno» y שְׁנַיִם (fem. שְׁתַּיִם) «dos» **concuerdan** en género con el objeto numerado:
  פַּר אֶחָד «un novillo»; שְׁתַּיִם נָשִׁים «dos mujeres».

- *A partir del 3*, las formas *femeninas* **numeran nombres masculinos**, y viceversa:
  שְׁלֹשָׁה בָנִים «tres hijos»; שָׁלֹשׁ בָּנוֹת «tres hijas».

2. — Los números **del 11 al 19** se forman **anteponiendo las unidades** a *otras dos formas* del número **10**: עָשָׂר (masc.) y עֶשְׂרֵה (fem.). Pero, del **13 al 19**,

- *si el nombre numerado es masculino*,
  se usa la forma *fem.* de la unidad (est. *abs.*) + עָשָׂר
  (שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲנָשִׁים «dieciséis hombres»);

- *si el nombre numerado es femenino*,
  se usa la forma *masc.* de la unidad (est. *cst.*) + עֶשְׂרֵה
  (שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָשִׁים «dieciséis mujeres»).

11 y **12** se dicen de *dos modos* (cf. pág. sg.).

3. — Las decenas **de 20 a 90** son **plurales masc.** *indeclinables* (cf. pág. sg.):

- **20**, עֶשְׂרִים, es el pl. de עֶשֶׂר (**10**); las decenas restantes, **el pl. de las unidades**: אַרְבַּע = **4**, אַרְבָּעִים = **40**; etc.

- Las unidades se ponen **antes o después** de estas decenas, y van **unidas por** ו: שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ o bien חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים «sesenta y cinco».

Del 1 al 10

	con nombres masculinos		con nombres femeninos	
	est. abs.	*est. cst.*	*est. abs.*	*est. cst.*
1	אֶחָד	אַחַד	en p. אֶחָת אַחַת	אַחַת
2	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתַּיִם	שְׁתֵּי
3	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת	שָׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ
4	אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּע
5	חֲמִשָּׁה	חֲמֵשֶׁת	חָמֵשׁ	חֲמֵשׁ
6	שִׁשָּׁה	שֵׁשֶׁת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ
7	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שֶׁבַע	שֶׁבַע (שִׁבַע)
8	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה
9	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע (תְּשַׁע)
10	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת	עֶשֶׂר	עֶשֶׂר

Del 11 al 19; del 20 al 90

	con masculino		con femenino		ambos géneros	
11	אַחַד	עָשָׂר	אַחַת	עֶשְׂרֵה	20	עֶשְׂרִים
	עַשְׁתֵּי	עָשָׂר	עַשְׁתֵּי	עֶשְׂרֵה	30	שְׁלֹשִׁים
12	שְׁנֵים	עָשָׂר	שְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה	40	אַרְבָּעִים
	שְׁנֵי	עָשָׂר	שְׁתֵּי	עֶשְׂרֵה	50	חֲמִשִּׁים
13	שְׁלֹשָׁה	עָשָׂר	שְׁלֹשׁ	עֶשְׂרֵה	60	שִׁשִּׁים
14	אַרְבָּעָה	עָשָׂר	אַרְבַּע	עֶשְׂרֵה	70	שִׁבְעִים
15	חֲמִשָּׁה	עָשָׂר	חָמֵשׁ	עֶשְׂרֵה	80	שְׁמֹנִים
16	שִׁשָּׁה	עָשָׂר	שֵׁשׁ	עֶשְׂרֵה	90	תִּשְׁעִים
17	שִׁבְעָה	עָשָׂר	שְׁבַע	עֶשְׂרֵה		
18	שְׁמֹנָה	עָשָׂר	שְׁמֹנֶה	עֶשְׂרֵה		
19	תִּשְׁעָה	עָשָׂר	תְּשַׁע	עֶשְׂרֵה		

4. — **A partir de 100: 100** es מֵאָה; su dual, מָאתַיִם, es **200**.

- Las demás **centenas** se forman *anteponiendo unidades* (*masc.* cst., porque מָאוֹת es fem.) a מֵאוֹת:
  שְׁלֹשׁ מֵאוֹת «una terna de cientos (trescientos)».
- **1000** es אֶלֶף; su dual, אַלְפַּיִם, es **2000**.
  Los **millares** restantes se forman *anteponiendo unidades* (*fem.* cst., porque אֲלָפִים es masc.) a אֲלָפִים:
  שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים «una terna de miles (tresmil)».
- **10000** es עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים, o bien, רְבָבָה = רִבּוֹא = רִבּוֹ;
  20000, עֶשְׂרִים אֶלֶף = רִבֹּתַיִם = שְׁתֵּי רִבּוֹת.
  Las demás **decenas de millares** se forman *anteponiendo decenas* a אֶלֶף, *unidades* a רִבּוֹת (cf. pág. sg.).

5. — El nombre numerado aparece alguna vez **en singular**:
אַרְבָּעִים שָׁנָה «cuarenta *año* (años)».

A veces el nombre numerado **se repite**: tras las unidades, en pl.; tras las decenas, en sg.: שֶׁבַע נָשִׁים וְאַרְבָּעִים אִשָּׁה «siete *mujeres* y cuarenta *mujer* (cuarenta y siete mujeres)».

B) Números ordinales

6. — Sólo existe **el ordinal** de los *diez primeros* números (a partir del 11, los *cardinales sirven de ordinales*):

ordinal	masculino	femenino
primero	רִאשׁוֹן	רִאשׁוֹנָה
segundo	שֵׁנִי	שֵׁנִית
tercero	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית
cuarto	רְבִיעִי	רְבִיעִית
quinto	חֲמִישִׁי (חֻמְשִׁי)	חֲמִישִׁית
sexto	שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁית
séptimo	שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית
octavo	שְׁמִינִי	שְׁמִינִית
noveno	תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית
décimo	עֲשִׂירִי	עֲשִׂירִית

A partir de 100

para ambos géneros

100	מֵאָה (*cst.* מְאַת)	1000	אֶלֶף	10000	עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
200	מָאתַיִם	2000	אַלְפַּיִם		רִבָּבָה ,רִבּוֹ(א)
300	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	3000	שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים	20000	עֶשְׂרִים אֶלֶף
400	אַרְבַּע מֵאוֹת	4000	אַרְבַּעַת אֲלָפִים		שְׁתֵּי רִבּוֹת
etc.		etc.		30000	שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
					שְׁלֹשׁ רִבּוֹת
				etc.	
				100000	מֵאָה (מְאַת) אֶלֶף
				etc.	

Ejercicios

1) Traducir: חָיָה אָדָם תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה:
יָלַד מְתוּשֶׁלַח (Matusalén) בָּנִים וּבָנוֹת רַבִּים:
הַחֲמִשִּׁים צַדִּיקִים בְּתוֹךְ־הָעִיר:
וְלֹא מָצָא יְהוָה עֲשָׂרָה צַדִּיקִים:
יְמֵי־חַיֵּיהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה:

2) Traducir: *Hizo Dios la luz el día primero.*
Matusalén fué el más anciano de nuestros padres:
Vivió novecientos sesenta y nueve años.
Reinó David en Israel cuarenta años;
treinta y tres de ellos, en Jerusalén.

3) Aprender de memoria:

חַיִל זֶרַע סָבַב נוּס נָגַע

חֶסֶד חַטָּאת גְּבוּל נָסַע נָגַשׁ

▸ Gen 1,31b: וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

sexto. el día y-hubo-mañana: Hubo-tarde

§ 22. — ADVERBIOS, PREPOSICIONES, CONJUNCIONES

1. — Hacen el oficio de **adverbio** *partículas* de origen incierto, como לֹא «no», שָׁם «allí»; e incluso *palabras* que propiamente son nombres o pronombres, como טוֹב «bien», זֶה «aquí».

2. — Además de las **preposiciones** *prefijas* (cf. § 11), existen otras muchas que aparecen *separadas*, como עִם «con», לְמַעַן «por, a causa de». Originariamente eran todas nombres.

3. — Adverbios y preposiciones pueden tomar *los mismos* **sufijos pronominales** del nombre (cf. § 12, 2). Nótese al respecto que:

- el **adverbio** suele tomar un נ *energicum* entre la vocal de conjunción y el sufijo: עוֹדֶנִּי «aun yo» (cf. Tabla siguiente);
- אֵת «a» resulta אֹת (y a veces אֶת ante sufijos *graves*);
- אֵת (< אנת) «con», al recibir sufijos, resulta אִת;
- כְּ «como» añade generalmente los sufijos a su forma poética כְּמוֹ;
- מִן «de, desde» *se duplica* por lo común, y resulta מִמֶּן o מִמּ;
- עִם (< עמם) «con», al recibir sufijos, resulta עִמּ;
- אַחַר («detras de»), אֶל («a, hacia»), עַד «hasta» y עַל «sobre», cuyas formas primitivas (terminadas en י) semejan un plural constructo, reciben los sufijos del nombre *plural*.

4. — Entre las **conjunciones** más frecuentes, אִם «si» (condicional), גַּם «junto, también», כִּי «(por)que», לְמַעַן «para (que)».

Ejercicios

Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria:

אַמָּה	אֵל	כִּסֵּה	נוֹתַר (יתר)	הוֹדוּ (ידה)
אַף	אֵם	אַיִל	כָּבֵד	יָטַב

		אֵת *a*	אֵת *con*	בְּ *en, con*	כְּ *como*	לְ *a, para*	מִן *de(sde)*
Sg.							
1ª	c.	אֹתִי	אִתִּי	בִּי	כָּמֹנִי	לִי	מִמֶּנִּי
2ª	m.	אֹתְךָ (תָ֫)	אִתְּךָ (תָ֫)	בְּךָ (בָּךְ)	כָּמֹוךָ	לְךָ (לָךְ)	מִמְּךָ
	f.	אֹתָךְ	אִתָּךְ	בָּךְ		לָךְ	מִמֵּךְ
3ª	m.	אֹתוֹ	אִתּוֹ	בּוֹ	כָּמֹוהוּ	לוֹ, לָמוֹ	מִמֶּנּוּ
	f.	אֹתָהּ	אִתָּהּ	בָּהּ	כָּמֹוהָ	לָהּ	מִמֶּנָּה
Pl.							
1ª	c.	אֹתָנוּ	אִתָּנוּ	בָּנוּ	כָּמֹונוּ	לָנוּ	מִמֶּנּוּ
2ª	m.	אֶתְכֶם	אִתְּכֶם	בָּכֶם	כָּכֶם	לָכֶם	מִכֶּם
	f.					לָכֶן	מִכֶּן
3ª	m.	אֹתָם, אֶתְהֶם	אִתָּם	בָּהֶם, בָּם	כָּהֵם	לָהֶם, לָמוֹ	מֵהֶם
	f.	אֹתָן, אֶתְהֶן	אִתָּן	בָּהֵן, בָּהֶן	כָּהֵנָּה	לָהֶן, לָהֵנָּה	מֵהֵנָּה

		עִם *con*	אַחַר *detrás de*	אֶל *a, hacia*	עַד *hasta*	עַל *sobre*	הִנֵּה *he aquí*
Sg.							
1ª	c.	עִמִּי, עִמָּדִי	אַחֲרַי	אֵלַי (לָ֫)	עָדַי	עָלַי	הִנְנִי (נֵ֫)
2ª	m.	עִמְּךָ (מָ֫)	אַחֲרֶיךָ	אֵלֶיךָ	עָדֶיךָ	עָלֶיךָ	הִנְּךָ (נֵ֫)
	f.	עִמָּךְ	אַחֲרַיִךְ	אֵלַיִךְ (לָ֫)		עָלַיִךְ (לָ֫)	הִנָּךְ
3ª	m.	עִמּוֹ	אַחֲרָיו	אֵלָיו	עָדָיו	עָלָיו	הִנּוֹ
	f.	עִמָּהּ	אַחֲרֶיהָ	אֵלֶיהָ	עָדֶיהָ	עָלֶיהָ	
Pl.							
1ª	c.	עִמָּנוּ	אַחֲרֵינוּ	אֵלֵינוּ		עָלֵינוּ	הִנְּנוּ
2ª	m.	עִמָּכֶם	אַחֲרֵיכֶם	אֵלֵיכֶם	עָדֵיכֶם	עֲלֵיכֶם	הִנְּכֶם
	f.		אַחֲרֵיכֶן				
3ª	m.	עִמָּם, עִמָּהֶם	אַחֲרֵיהֶם	אֵלֵיהֶם		עֲלֵיהֶם	הִנָּם
	f.		אַחֲרֵיהֶן	אֵלֵיהֶן		עֲלֵיהֶן	

CAPÍTULO V : EL VERBO EN GENERAL

§ 23. — DIVISIÓN, CONJUGACIONES, VOCES

1. — Los verbos hebreos —**trilíteros** por lo común— *se dividen* en

activos, si expresan una *acción*,
estativos, si indican *estado* o *cualidad*;

fuertes (regulares), si *mantienen sus tres radicales* en el curso de la conjugación;
débiles (irregulares), si alguna de sus letras *se asimila, se elide* (cf. § 8) o *quiescit* (cf. § 2).

2. — El verbo hebreo comprende varios בִּנְיָנִים («construcciones»), llamados comúnmente **formas** o **conjugaciones**:

Una conjugación *simple*, llamada ***Qal*** (קַל «ligero»),
y varias otras *derivadas* o *aumentadas* (cf. 4 y 5).

3. — Como el **antiguo modelo** verbal era פָּעַל («hacer»),

- las formas *derivadas* **se nombran** con las respectivas formas de פָּעַל: *Nif'al, Pi"el,* etc. (cf. 5);
- las tres radicales de פָּעַל (פ, ע y ל) **indican** respectivamente la radical 1ª, 2ª y 3ª de los verbos *débiles*:

Así, son פ"א los verbos que empiezan por א, como אָכַל;
פ"י los verbos que empiezan por י, como יָשַׁב;
פ"נ los que comienzan por נ, como נָפַל;
ע"ו los de 2ª radical ו, como בּוֹשׁ, קוּם;
ע"י los de 2ª radical י, como בִּין;
ע"ע los que *repiten* la 2ª radical, como סָבַב.
ל"א los que terminan en א, como מָלֵא;
ל"ה los que terminan en ה, como גָּלָה;

4. — Las diversas formas verbales expresan **acciones diversas**:

- La forma *simple* expresa una acción **simple**: שָׁבַר «rompió», חָיָה «vivió»;
- las *derivadas* expresan una acción **intensiva** (שִׁבֵּר «trituró») o **causativa** (הֶחֱיָה «vivificó, *hizo* vivir»).

5. — Alguna de las tres acciones puede estar en voz activa, pasiva o reflexiva; de lo que resultan las **siete formas** siguientes:

acciones	**voces**		
	activa	**pasiva**	**reflexiva**
simple	*Qal* קָטַל mató	—	*Nif'al* נִקְטַל se suicidó, fué muerto
intensiva	*Pi"ēl* קִטֵּל mató ferozmente	*Pu"al* קֻטַּל fue asesinado cruelmente	*Hitpa"ēl* הִתְקַטֵּל se suicidó atrozmente
causativa	*Hif'îl* הִקְטִיל hizo matar	*Hof'al* הָקְטַל fue movido a matar	—

Cf. Joüon, § 40 *a*.

Existe un pasivo de *Qal* cuyo perfecto (cf. § 24,1) coincide con el *Pu"al*, y cuyo imperfecto coincide con el de *Hof'al*.

Muy pocos verbos tienen todas las conjugaciones; los diccionarios registran las que tiene cada verbo y sus distintos significados.

Ejercicios

נִבָּא לָכַד נִלְחַם (לחם) לָבַשׁ כִּפֶּר (כפר)

בָּשַׂר בְּרִית כֹּקֶר בֶּגֶד אֲרוֹן

§ 24. — «TIEMPOS» Y «MODOS»

1. — Los «tiempos» del verbo hebreo se llaman **perfecto** e **imperfecto** (cf. §§ 25s). Más que el *tiempo*, indican el *aspecto* de la acción:

El **pf.**
- **expresa** una acción *terminada*, un hecho *ocurrido*;
- **corresponde** a *nuestros* perfecto, pluscuamperf., imperfecto, presente (sobre todo, en los verbos *estativos*) y hasta al futuro (que así se indica *certísimo*).

El **ipf.**
- **expresa** una acción *por realizar* o *por terminar*, un hecho *futuro*;
- **corresponde** sobre todo a *nuestro* futuro; pero también, a nuestros presente (si se considera que la acción suele repetirse) e imperfecto (si se considera el proceso, la duración, de la acción);
- incluye a menudo las nociones «poder, deber, querer»: תֹּאכֵל «*podrás* comer»; אֵלֵךְ «iré», «*quiero* ir».

Ambos tipos de acción pueden tener lugar, por tanto, en el pasado, en el presente o en el futuro. **El contexto determina el tiempo** de la acción.

2. — Dos *formas especiales* del imperfecto son el **cohortativo** y el **yusivo** (cf. § 27), que responden en parte a nuestro *subjuntivo*.

3. — El verbo hebreo tiene también **imperativo**, **infinitivo** y **participio** (cf. §§ 26.29), con el mismo valor modal, aproximadamente, que presentan aquellos en nuestra lengua:

El **ipv.** no existe en las conjugaciones *pasivas*.
El **inf.** puede ser *absoluto* y *constructo* (cf. § 29).
El **ptc.** es *activo* en las conjugaciones activas y reflexivas; *pasivo*, en las pasivas.

4. — El verbo **se nombra** por la *tercera persona m. sg.* de *Qal* (שָׁמַר «guardó él», כָּבֵד «él es pesado»); menos los verbos ע"ו y ע"י que se indican por el *infinitivo constructo* (קוּם «levantarse»; שִׂים «poner»).

Ejercicios

1) Traducir:

אָהַב שִׁמְשׁוֹן (Sansón) אִשָּׁה וּשְׁמָהּ דְּלִילָה:
בַּיּוֹם הַהוּא פָּקַד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ:
נָתַן עַם הָעִיר לָאִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף:
מָצָא שִׁמְשׁוֹן לְחִי־חֲמוֹר בַּשָּׂדֶה:
הָרַג שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי־הַחֲמוֹר אֲשֶׁר לָקַח מֵהָאָרֶץ אֶלֶף אִישׁ:

(לְחִי *mejilla, quijada*)

2) Traducir:

Bajó Moisés del monte santo y él rompió las tablas de la Ley que (llevaba) *en sus manos.*
Llamó Dios a Samuel en la noche.
Contestó Samuel al Señor: «Heme aquí».
El anciano profeta fue al palacio real.
David (re)conoció que su pecado (era) muy grande.

3) Vocabulario:

לֵבָב	כַּף	קָבַר	פָּנָה	סָפַר
נָא	לַיְלָה	כָּבוֹד	קָבַץ	עָזַב

▸ Is 52,7a:

מַה־נָּאוּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם ...

¡Qué-hermosos sobre-los-montes los-pies-del mensajero que-anuncia paz..!

A. EL VERBO FUERTE
(Paradigma V)

§ 25. — EL PERFECTO *QAL*

1. — El **perfecto** *Qal* del verbo *activo* es de la forma **qatal* (la *a* primera, en sílaba abierta, resulta *qāmeṣ*): קָטַל «mató», נָתַן «dió».

2. — El perfecto (de cualquier conjugación) **se conjuga** *añadiendo a su 3ª persona masculina singular* **aformativas** (o **aformantes**).

Tales aformativas, en su mayor parte, son **residuos de los pronombres personales separados** (cf § 12, 1): תָּ (< אַתָּה), נוּ (< אֲנַחְנוּ), etc.:

singular		persona	plural	
	קָטַל	3ª masc.		
ה	קָטְלָה	3ª fem.	וּ	קָטְלוּ
תָּ	קָטַלְתָּ	2ª masc.	תֶּם	קְטַלְתֶּם
תְּ	קָטַלְתְּ	2ª fem.	תֶּן	קְטַלְתֶּן
תִּי	קָטַלְתִּי	1ª com.	נוּ	קָטַלְנוּ

3. — Al ser añadidas las aformativas a קָטַל,

a) El **acento** *pasa de la 2ª sílaba a la 3ª* sólo con las aformativas
- que comienzan por *vocal* (3ª f. y 3ª pl.);
- que son *graves* (2ªs pers. pl.).

b) Las **vocales** *se eliden* (cf. § 9, 6) en determinados casos:

patah, en sílaba abierta, → *šᵉwâ* (3ª f. y 3ª pl.);
qāmeṣ antepretónico → *šᵉwâ* (2ªs pers. pl.).

Ejercicios

1) Conjugar el pf. Qal de שָׁמַר:

a) añadiendo primero a esa 3ª pers. masc. las aformantes destacadas en la Tabla (cf. § 25, 2);
b) colocando luego un acento sobre la sílaba tónica (cf. § 25, 3 a);
c) teniendo finalmente en cuenta los cambios vocálicos que produce el desplazamiento del acento (cf. § 25, 3 b).

2) Traducir:

לְעֵת הָעֶרֶב רָאָה דָוִד אִשָּׁה טוֹבָה מְאֹד:
וְהָאִשָּׁה אֵשֶׁת אוּרִיָּה (Urías) הֵיא וְדָוִד קָרָא אֶת־אִישָׁהּ:
שָׁכַב אוּרִיָּה עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ:
נָתַן יוֹאָב (Joab) אֶת־אוּרִיָּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל שָׁם:
וְאַנְשֵׁי הָעִיר קָטְלוּ אֶת־אוּרִיָּה אֲשֶׁר בָּטַח בַּאדֹנָיו:

3) Traducir:

Los hijos de Noé (נֹחַ) *vistieron a su padre.*
Sé que la misericordia del Señor es eterna.
Os ha bendecido Yavé, porque guardásteis todo lo que mandó el Señor.
La anciana Débora (דְּבוֹרָה) *juzgó rectamente a su pueblo.*
¿Habéis escrito el salmo de David en vuestro libro?

4) Vocabulario:

מַלְאָךְ	מוֹעֵד	רוּץ	קָרַב	קָדַשׁ
מִנְחָה	מַחֲנֶה	מַטֶּה	רָדַף	קִטֵּר

▸ Nu 6,25: יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ ...
sobre-tí... su-rostro el-Señor Haga-brillar

§ 26. — IMPERFECTO E IMPERATIVO *QAL*

1. — El **imperfecto** del verbo *activo* es de la forma **yaqṭul* (*a*, en sílaba cerrada, → *i*; *u*, en sílaba acentuada, → *ō*): יִקְטֹל «él matará».

2. — El ipf. *Qal* **se conjuga** *añadiendo al tema verbal*, קְטֹל (inf. cons., § 29), **preformativas** (o **preformantes**) y algunas **aformativas**:

singular		persona	plural	
יִקְטֹל	יִ	3ª masc.	יִקְטְלוּ וּ	יִ
תִּקְטֹל	תִּ	3ª fem.	תִּקְטֹלְנָה נָה	תִּ
תִּקְטֹל	תִּ	2ª masc.	תִּקְטְלוּ וּ	תִּ
תִּקְטְלִי יִ	תִּ	2ª fem.	תִּקְטֹלְנָה נָה	תִּ
אֶקְטֹל	אֶ	1ª com.	נִקְטֹל	נִ

- A las aformantes terminadas en vocal se les añade alguna vez un ן llamado *paragógico* (= «añadido», aunque pertenece a las formas primitivas): תִּשְׁמְרוּן «guardaréis».
- Las aformantes que empiezan por *vocal* **atraen el acento**.
- La vocal *ō* (< **u* breve) **se elide** en sílaba abierta, se mantiene en pausa: יִקְטְלוּ, יִקְטֹלוּ.

3. — El **imperativo** *Qal* es idéntico a las segundas personas del imperfecto sin la preformante תִּ (קְטֹ → קְטֹ):

singular	persona	plural
קְטֹל קְטֹלָה (enfático)	2ª masc.	קִטְלוּ
קִטְלִי	2ª fem.	קְטֹלְנָה

Ejercicios

1) Conjugar el ipf. Qal de מָשַׁל («dominar»):

a) añadiendo primero a su tema de ipf. (מְשֹׁל) las preformantes y aformantes destacadas en la Tabla (cf. 2);
b) colocando luego un acento sobre la sílaba tónica (cf. 2 nota);
c) teniendo en cuenta finalmente los cambios vocálicos que produce el desplazamiento del acento (cf. 2 nota).

2) Traducir:

(גַּן *jardín*)

(אָרוּר maldito)

צִוָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם מִכֹּל עֵץ־הַגָּן תֹּאכֵל׃
אָמַר הָאָדָם אֶל־הָאֱלֹהִים שָׁמַעְתִּי אֶת־קֹלְךָ בַּגָּן׃
כִּי עָשִׂיתָ (עָשָׂה 2ª m s pf) זֹאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמַת הַשָּׂדֶה׃
אַתָּה הַמֶּלֶךְ אָמַרְתָּ לַאֲמָתֶךָ בְּגֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי׃
עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ (יְסַף ipv. de) עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר׃
אַתָּה תִּשְׁפֹּט אֶת־עַמִּי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט׃

3) Traducir: *Los señores enviaron por* ("al") *agua a sus siervos.*
Vuestras hijas recordarán por siempre mi lugar santo.
En el tiempo convenido visitará ella a los hermanos de su padre, que residen en la montaña de Judá.
El Señor me guardará de (מִן) *la muerte, porque anduve en sus caminos.*
Recordad el pacto que «corté» con vosotros.

4) Vocabulario:

נַחֲלָה	מִשְׁפָּחָה	שָׁאַל	שָׂנֵא	רָעָה
נַעַר	נְאֻם	מַעֲשֶׂה	שָׂרַף	שָׂמַח

▸ Job 7,7: זְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי לִרְאוֹת טוֹב׃
a-ver

§ 27. — COHORTATIVO Y YUSIVO

1. — El **cohortativo:**

- Expresa un **deseo de la 1ª pers.** (sg. y pl.).

- Resulta de **añadir** la aformante הָ a las 1ª s personas del ipf.: אֶשְׁמְרָה «*quiero (voy a)* observar, *observe yo*»; נִשְׁמְרָה «*observemos*».

  Como dicha aformante toma el acento, la ō anterior (אֶשְׁמֹר, נִשְׁמֹר), en sílaba átona y abierta, → מְ (cf. § 26, 2 nota).

- Va seguido con frecuencia (como el ipv.) de la partícula **deprecativa** נָא: נִשְׁמְרָה־נָּא «observemos, *por favor*», «*permítasenos* observar» (en נָּא, *dāgēš euphonicum*).

2. — El **yusivo:**

- Expresa un **deseo** respecto de **3ªs (y aun 2ªs) pers.** (sg. y pl.): *observe él, observen ellos.*

- Es **idéntico** al ipf., pero **abrevia** su forma cuando es posible: יִגְלֶה (ipf.) «revelará» → יֵגֶל (yus.) «revele»; יָקוּם (ipf.) «se levantará» → יָקָם (yus.) «levántese».

  No cabe abreviación en el ipf. Qal del verbo fuerte, de forma que Ipf. y yus. son idénticos (sólo el contexto determina, por tanto, si יִשְׁפֹּט significa «juzgará» o «juzgue»). Pero cabe la abreviación en Hi: יַקְטִיל (ipf.) «hará matar», יַקְטֵל (yus.) «haga matar».

- **Impera *negativamente*** a 2ªs pers. mediante אַל («no»): אַל תִּקְטְלוּ «no matéis (ahora, esta vez)». (El ipv., en cambio, impera *positivamente*: שְׁמֹר «observa»).

  La prohibición **absoluta**, propia de la ley, usa לֹא + *ipf.*, fórmula que parece más solemne: לֹא תִּרְצָח «no matarás (*nunca*)».

3. — Coh. y yus., precedidos de וְ y otro modo volitivo (coh., yus., o ipv.), **significan** *finalidad* o *consecución*:

שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם «volvéos a mí *y me volveré* a voso-/tros»;
יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם וְאֵשְׁבָה שָׁם «dénme un lugar *para habitar* allí.

Ejercicios

1) Traducir: נִכְרַתָּה בְרִית אַתָּה וְעַבְדְּךָ כִּי אַחִים מִשְׁפַּחְתִּי וּמִשְׁפַּחְתֶּךָ:
זָכְרָה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי צִדְקֵנוּ כִּי אֲנַחְנוּ בָטְחוּ בְּיָדְךָ הַחֲזָקָה:
יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ כִּי לֹא עָשִׂיתָ מִשְׁפָּט עִם־אֲמָתֶךָ:
אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם אֶכְתְּבָה אֶת־תּוֹרָתִי עַל־לִבָּם:
יִזְכֹּר־נָא הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּר אֶל־אֲמָתוֹ:

2) Traducir: *Dijo Dios: Domine el hombre en toda la tierra, en los mares y en cuanto contienen* (= "y en cuanto [hay] en ellos").
Guardaré en mi corazón todos los preceptos de tu boca.
Que el rey juzgue a tu Pueblo con justicia.
No recordéis a dioses que no conocieron vuestros padres.
No derrames en la tierra la sangre de tu hermano.

3) Vocabulario:

רֶגֶל	צֹאן	נִשְׁחַת (שחת)	שֶׁבֶר	שָׁאַר
רֵעַ	קֶרֶב	עָוֹן	שָׁחָה	נִשְׁבַּע (שבע)

▸ Sal 146,1.2a: הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה: אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי
en-mi-vida; al-Señor Alabe-yo al-Señor! alma-mía, ¡Alaba, mientras-viva;

§ 28. — TIEMPOS INVERSOS
(ו conversivo o consecutivo)

1. — Un ו *prefijo* a las formas de pf. e ipf. **invierte** el valor temporal predominante de dichos tiempos: El pf. adquiere así valor de *futuro*; el ipf., valor de *pretérito*.

2. — El ו conversivo del **perfecto**:

- *Se vocaliza* como el ו copulativo (cf. § 11): וְקָטַל «y matará» (no «y mató»); וּשְׁמַרְתֶּם «y guardaréis».
- *Desplaza el acento* a la última sílaba de la forma verbal: (קָטַלְתִּי «maté») → וְקָטַלְתִּי «y mataré».
  Aunque no en la 1ª pl., siempre *mil'el: w^e^qāṭálnû*.

3. — El ו conversivo del **imperfecto**:

- *Se vocaliza* (·) וַ: וַיִּקְטֹל «y mató» (no «y matará»);
  Ante la gutural de la 1ª pers. sg., (·) וַ → וָ: וָאֶקְטֹל «y maté».
  Si la preformante lleva *ś^e^wâ*, **no se duplica**: וַיְהִי (de הָיָה) «y ocurrió».
- *Tiende a retraer el acento* (no es posible en וַיִּקְטֹל): (יָקוּם «se levantará») → וַיָּקָם «y se levantó».
  La última vocal, en sílaba cerrada y átona, se abrevia: *wayyā́qom*.
- *Se une a la forma abreviada del ipf.* (= yus.), siempre que exista: el ipf. inverso de יַקְטִיל no es וַיַּקְטִיל, sino וַיַּקְטֵל «y él hizo matar».

4. — El tiempo inverso indica una acción **posterior y consiguiente** a la expresada por el verbo anterior: הָלַךְ נָתָן אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ «Fué Natán a David y le dijo (para decirle)».

- Aunque hasta un libro puede comenzar con un tiempo inverso: וַיְהִי (ipf. inv de הָיָה) «y sucedió», «érase una vez».
- El *wayyiqṭōl* de 1ª pers. presenta alguna vez un ה paragógico (igual al del coh.) que no altera en absoluto su sentido: וָאֶקְטְלָה.

5. — A *cualquier* pf. inverso se le llama ***w^eqāṭaltî***; a *cualquier* ipf. inverso, ***wayyiqṭōl***.

Ejercicios

1) Traducir: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ (Jeremías) מֵאֵת[1] יְהוָה:
עֲמֹד בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה וְקָרָאתָ שָׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה:
אַחֲרֵי קָרָא הַנָּבִיא אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם:
שָׁמַע הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ (Baruc) בַּסֵּפֶר מִפִּי יִרְמְיָהוּ
וַיִּשְׂרֹף אֶת־סֵפֶר יִרְמְיָהוּ:

[1] מֵאֵת < מִן־אֵת

2) Traducir: *Tomó Baruc un libro y escribió en él al dictado* ("de la boca") *de Jeremías.*
Amó Dios a su siervo Abrahán y «cortó» un pacto de paz con su descendencia.
Recordaréis los mandatos de vuestro Dios y guardaréis su ley todos los días de vuestra vida.
Escuché vuestra voz y recordé que vosotros (sois) mis hijos, el pueblo de mi heredad.

3) Vocabulario:

רָשָׁע	אוֹר	שָׁלֵם	שָׁכַח
שָׁלוֹם	אָחוֹת	שָׁפַךְ	שָׁכַן
תּוֹרָה	זֶבַח	שֵׁרֵת	הִשְׁלִיךְ (שלך)

▸ Dt 6,4s: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ:

§ 29. — INFINITIVO Y PARTICIPIO *QAL*

1. — El **infinitivo** puede ser **absoluto** y **constructo**. Su forma, en la conj. *Qal* del verbo regular *activo*, es respectivamente קָטוֹל y קְטֹל.

2. — El inf. **absoluto** *no* recibe **sufijos**. He aquí su *valor sintáctico*:

- Cuando *precede* a otra forma del mismo verbo, **refuerza** su significado: מוֹת תָּמוּת «*ciertamente* morirás».
- Cuando *sigue* a otra forma del mismo verbo, indica además que la acción **perdura**: בְּכוֹ בָכוֹ «llorad *largamente* (o *amargamente*)».
- **Substituye** al ipv. (y al ipf.) *al comienzo* de la frase: הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ «*Ve* [no «ir»] y dirás».

3. — El inf. **constructo**, mucho *más frecuente*, admite **sufijos**: בְּיוֹם אֲכָלְךָ «en el día de *tu comer* (= el día en que comas)».

- Su vocal suele ser la **segunda** vocal del ipf. en todas las conjugaciones (cf. Paradigma V).
- precedido de לְ, *puede* expresar el **gerundio**: דִּבֶּר הַנַּעַר לֵאמֹר (< לֶאֱמֹר, lit. «para decir») «habló el muchacho *diciendo*» (cf. § 39, 3).

El sentido se obtiene del **contexto**: לַעֲשׂוֹת (inf. cs. de עָשָׂה + לְ) puede significar «para hacer», «al hacer», «haciendo» y simplemente «hacer».

4. — El **participio** es un **nombre verbal**, que admite flexión y sufijos (cf. Tabla en pág. 63). Puede ser **activo** y **pasivo** (cf. § 24, 3).

5. — En la conjugación *Qal* del verbo regular *activo*, el ptc.

- **activo** lleva las vocales ◌ְ ◌ַ → קֹטֵל
- **pasivo** lleva las vocales וֹ ◌ָ → קָטוּל

6. — El ptc. **substituye** a los tiempos verbales, para indicar que la acción *perdura* (en la esfera temporal que determine el contexto): הִנְנִי שֹׁמֵר «heme vigilante (= he aquí que *estoy [/estuve/estaré] observando*)».

Ptc. *Qal*		singular	plural
activo	*masc.*	*dominador* מֹשֵׁל *(que domina)*	*dominadores* מֹשְׁלִים *(que dominan)*
	fem.	*dominadora* מֹשֶׁלֶת (menos frec.) מֹשְׁלָה	*dominadoras* מֹשְׁלוֹת
pasivo	*masc.*	*dominado* מָשׁוּל	*dominados* מְשׁוּלִים
	fem.	*dominada* מְשׁוּלָה	*dominadas* מְשׁוּלוֹת

Ejercicios

1) Traducir:

שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת:
שָׂם (שׂוּם .pf) יְהוָה אֶת־הָאָדָם בְּגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:
הִנֵּה־עָם יוֹרֵד מֵהֶהָרִים:
וְהִנֵּה שֹׁכְבוֹת בְּתוֹךְ הַבָּיִת:
הִנְּכֶם הֹלְכִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ:

2) Traducir: *La anciana mujer estaba sentada a la puerta de su casa.*
El Señor habita en los cielos, que hizo con sus manos.
Una voz clama en el desierto: Construid Sus caminos.

3) Vocabulario:

אָבָה	אָסַר	בָּחַר	אַחֵר	בָּקָר
אָחַז	אָרַר	אֹזֶן	בְּכוֹר	גִּבּוֹר

▸ Qoh 1,4:

דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָדֶת:

permanece. siempre mas-la-tierra viene, y-generación (se)va Generación

§ 30. — VERBOS ESTATIVOS

1. — Los verbos **estativos** (cf. § 23, 1), «adjetivos conjugados», presentan *dos* **perfectos** en *Qal*:

- uno, *más frecuente*, de la forma **qatil* (en posición privilegiada, ambas vocales breves se prolongan): כָּבֵד «él es pesado» (**Verbos en *e***);
- otro, *menos frecuente*, de la forma **qatul* (en posición privilegiada, ambas vocales breves se prolongan): קָטֹן «él es pequeño» (**Verbos en *o*** —cf. paradigma V).

2. — El **imperfecto** *Qal* de los estativos (tanto *en e* como *en o*) lleva ***pataḥ*** en su segunda sílaba: יִכְבַּד, יִקְטַן (lo mismo que sus **inf. c.** e **ipv.** —cf. paradigma V).

3. — He aquí la diferente vocalización de activos y estativos:

Tiempos y modos		V. activos		V. estativos	
pf.		קָטַל	*a ā*	*ē ā*	כָּבֵד
		—		*ō ā*	קָטֹן
ipf.		יִקְטֹל	*ō i*	*a i*	יִכְבַּד / יִקְטַן
ipv.		קְטֹל	*ō e*	*a e*	כְּבַד / קְטַן
inf.	*abs.*	קָטוֹל	*ô ā*		
	const.	קְטֹל	*ō e*	*a e*	כְּבַד / קְטַן
ptc.	*act.*	קֹטֵל	*ē ō*	(= pf.)	כָּבֵד / קָטֹן
	pas.	קָטוּל	*û ā*		—

4. — Los estativos **adoptan** alguna vez la vocalización de los *activos*: שָׁכַן (שָׁכֵן) «habitó», יִשְׁכֹּן «habitará».

Ejercicios

1) Traducir: וְעֵלִי (Elí) הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־שַׁעַר בֵּית יְהוָה:
(כִּסֵּא *trono*) זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־עַמּוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה:
כָּבְדוּ גַם עֵינָיו וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת:
וְזֵכֶר יְהוָה אֶת־חַנָּה (Ana) וַתֵּלֶד (ילד .ipf) בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל:
וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל וַיְהוָה עִמּוֹ:
(בֹּקֶר *mañana*) וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל בִּמְקֹמוֹ עַד הַבֹּקֶר:

2) Traducir: *Habló Dios a Samuel, pero* (ו) *el muchacho no conocía* [ptc.] *al Señor.*
Subió Ana con su hijo, el que había pedido al Señor, a la casa del Señor de los Ejércitos en Silo (שִׁלֹה).
Escuchaba Samuel (+ "en") *la voz del Señor y juzgó a su pueblo muchos años.*
Y dijeron los ancianos del pueblo a Samuel: Tú has envejecido; ¿quién nos gobernará ("gob. sobre nosotros") *después de ti?*
Eres pequeño a los ojos de Dios, porque no observas sus mandatos.

3) Vocabulario:

בָּלַע	בָּקַע	בָּרַח	חוֹמָה	חָכָם
בָּעַר	בָּרָא	דּוֹר	חוּץ	חָכְמָה

▸ 1 Sam 3,9a: דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ
tu-siervo. escucha que Señor, Habla,

§ 31. — LA CONJUGACIÓN *NIF'AL*

1. — El *Ni* es la **voz reflexiva** de la acción *simple* (cf. § 23, 5); y alguna vez, la **pasiva** de *Qal*: נִסְתַּר (pf. *Ni* de סתר) puede significar «él *se* escondió» y «él es [/está] escondido».

Alguna vez expresa **permisión** (*Ni tolerativum*): נִדְרַשׁ «*dejóse* preguntar [/consultar/buscar]», que viene a ser lo mismo que «atendió».

2. — **Característica** de esta conjugación es **un נ inicial** que,

- en el **pf.** (de la forma **naqṭal*), resulta נִ;
- tras preformante (**ipf.**, **ipv.** e **inf.**), *se asimila* **duplicando la 1ª radical**: יִקְּטֹל (< יִנְקְטֹל < **yanqaṭil*).

3. — **Ipv.** e **inf. cons.** llevan **preformante** הִ: הִ + tema de ipf.

Ni		Pf.	Ipf.	Ipv.	Inf.	Ptc.
Sg. 3	m	נִקְטַל	יִקָּטֵל		ab הִקָּטֵל	m נִקְטָל
	f	נִקְטְלָה	תִּקָּטֵל		נִקְטֹל	f נִקְטָלָה
2	m	נִקְטַלְתָּ	תִּקָּטֵל	הִקָּטֵל		נִקְטֶלֶת
	f	נִקְטַלְתְּ	תִּקָּטְלִי	הִקָּטְלִי	cs הִקָּטֵל	(más frec.)
1	c	נִקְטַלְתִּי	אֶקָּטֵל			
Pl. 3	m	נִקְטְלוּ	יִקָּטְלוּ			m נִקְטָלִים
	f	«	תִּקָּטַלְנָה			f נִקְטָלוֹת
2	m	נִקְטַלְתֶּם	תִּקָּטְלוּ	הִקָּטְלוּ		
	f	נִקְטַלְתֶּן	תִּקָּטַלְנָה	הִקָּטַלְנָה		
1	c	נִקְטַלְנוּ	נִקָּטֵל			

Notas:

- La vocalización **nominal** del ptc. distingue al ptc. sg. de las 3as pers. sg. del pf.
- Sólo el contexto decide si נִקְטָלָה es 3ª f. sg. del **pf.** *Ni* («se suicidó») o 1ª pl. del **coh.** *Q* («matemos»).

Ejercicios

1) Traducir:

(מֶלַח *sal*)

(גִּבְעוֹן *Gabaón*)

(חָלוֹם *[en]sueño*)

וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם:
וַיִּכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים עַל יָם־הַמֶּלַח:
הָלַךְ שְׁלֹמֹה גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם עֹלוֹת עַל הַמִּזְבֵּחַ:
בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה:
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה עַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ
עַם רָב אֲשֶׁר לֹא יִסָּפֵר מֵרֹב:
וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה עִיר לֹא נֶעֱזָבָה:

2) Traducir: *Por la palabra de Dios fueron creados los cielos y la tierra.*
Oyó el hombre la voz del Señor, y se escondió entre ("en medio de") *los árboles del jardín.*
Y dijo la mujer a ellos: Escondéos en las montañas durante el día, y andaréis vuestro camino en la oscuridad de la noche.
Cuando Israel vuelva ("En el volver de Israel", cf. § 29,3) *a su Señor, no se recordarán más* (עוֹד) *los nombres de otros dioses.*
Vuestras obras están escritas en el libro de la vida.

3) Vocabulario:

חֹק	חָצֵר	זָעַק	עִנָּה	דָּבַק
חֻקָּה	חֲצִי	חֵמָה	זָנָה	הָפַךְ

▸ Sal 104,30: תִּשְׁלַח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

la-tierra. la-faz-de y-renuevas son-creados; tu-espíritu: Envías

§ 32. — LA CONJUGACIÓN *PI'EL*

1. — El *Pi* es la **voz activa** de la acción *intensiva* (cf. § 23, 5).

La **intensidad** puede ser de orden *cuantitativo* o *cualitativo*:

שָׁלַח (*Q* «envió») שִׁלַּח (*Pi*) «envió *repetidamente*»;

שָׁבַר (*Q* «rompió») שִׁבַּר (*Pi*) «destrozó, hizo polvo».

2. — **Característica** del *Pi* (y de toda la acción intensiva) es la **duplicación** de la *segunda* radical.

3. — El **perfecto** es de la forma **qaṭṭal* (*a*, en sílaba aguda, → *i*), pero su 3ª sg. m., a semejanza del ipf., *suele* llevar *ē* en la segunda sílaba. No es infrecuente, sin embargo, la forma קִטַּל.

Pi		**Pf.**	**Ipf.**	**Ipv.**	**Inf.**	**Ptc.**
Sg.	3 m	קִטַּל קִטֵּל	יְקַטֵּל		ab קַטֵּל	m מְקַטֵּל
	f	קִטְּלָה	תְּקַטֵּל		קַטֹּל	f מְקַטֶּלֶת
	2 m	קִטַּלְתָּ	תְּקַטֵּל	קַטֵּל		(מְקַטְּלָה)
	f	קִטַּלְתְּ	תְּקַטְּלִי	קַטְּלִי	cs קַטֵּל	
	1 c	קִטַּלְתִּי	אֲקַטֵּל			
Pl.	3 m	קִטְּלוּ	יְקַטְּלוּ			mמְקַטְּלִים
	f	«	תְּקַטֵּלְנָה			f מְקַטְּלוֹת
	2 m	קִטַּלְתֶּם	תְּקַטְּלוּ	קַטְּלוּ		
	f	קִטַּלְתֶּן	תְּקַטֵּלְנָה	קַטֵּלְנָה		
	1 c	קִטַּלְנוּ	נְקַטֵּל			

Si la 2ª radical lleva *šᵉwâ*, puede aparecer sin *dāgēš*: בִּקְשׁוּ «(re)buscaron».

4. — El **participio** (como en las restantes conjugaciones derivadas, excepto *Ni*) se compone de la **preformante** מ y el tema de ipf.

5. — El *Pi* tiene con frecuencia el sentido **causativo** (o **declarativo-estimativo**) propio del *Hi* (cf. § 35, 2):

לָמַד (*Q* «aprendió»)	לִמֵּד (*Pi*) «(*hizo* aprender) enseñó»;
צָדַק (*Q* «es justo»)	צִדֵּק (*Pi*) «*declaró* justo (inocente)», o /bien, «*justificó*».

Ejercicios

1) Traducir:

וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה (Faraón) אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה:
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֵל־תִּקְרַב
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא:
אַהֲרֹן אָחִיךָ יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא:
אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ הַגְּדוֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה:

2) Traducir: *Oyó Moisés al ángel de Dios que le hablaba* [ptc.] *desde en medio del fuego.*
La ley del Señor fué escrita sobre tablas (לוּחַ sg. f.) *de piedra, pero Moisés destrozó las tablas en su ira.*
Ordenó Moisés al pueblo diciendo: Observarás cuidadosamente [inf. + ipf.] *los mandatos del Señor tu Dios.*
Quiero contar sobre tu nombre a mis hermanos, honrarte en medio de tu templo.
Y ocurrirá aquel día, que ("y") *reunirá el Señor a todas las ovejas de su heredad.*

3) Vocabulario:

זְרַע	חוּל	חָלָה	יַיִן	יֵשׁ
חָדַל	חָזָה	יַחַד	יָמִין	יֶתֶר

§ 33. — LA CONJUGACIÓN *PU"AL*

1. — El *Pu* es la **voz pasiva** de la acción *intensiva* (cf. § 23, 5), es decir, el pasivo de *Pi*: קֻטַּל «ha sido asesinado».

2. — **Característica** del *Pu* (y de toda la acción *intensiva*) es la **duplicación** de la 2ª radical.

3. — La *primera* radical lleva casi **siempre *qibbûṣ*** (muy raramente, *qāmeṣ ḥāṭûf*), la vocal primitiva de las conjugaciones pasivas.

Pu		**Pf.**	**Ipf.**	**Ipv.**	**Inf.**	**Ptc.**
Sg.	3 m	קֻטַּל	יְקֻטַּל		ab קֹטֹל	m מְקֻטָּל
	f	קֻטְּלָה	תְּקֻטַּל		cs (קֻטַּל)	f מְקֻטֶּלֶת
	2 m	קֻטַּלְתָּ	תְּקֻטַּל	—		(מְקֻטָּלָה)
	f	קֻטַּלְתְּ	תְּקֻטְּלִי			
	1 c	קֻטַּלְתִּי	אֲקֻטַּל			
Pl.	3 m	קֻטְּלוּ	יְקֻטְּלוּ			masc
	f	«	תְּקֻטַּלְנָה			מְקֻטָּלִים
	2 m	קֻטַּלְתֶּם	תְּקֻטְּלוּ	—		fem
	f	קֻטַּלְתֶּן	תְּקֻטַּלְנָה			מְקֻטָּלוֹת
	1 c	קֻטַּלְנוּ	נְקֻטַּל			

Nota: ▸ Las formas del pf. *Pu* sólo se distinguen de las del pf. *Pi* por la vocal del ק.

▸ Si la 2ª radical lleva *šᵉwâ*, puede aparecer sin *dāgēš*.

Ejercicios

1) Traducir: כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ וַאֲנִי אֲבָרֶכְךָ אִתְּךָ כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ:
גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ:
שֹׁמֵעַ אֶת הֶחָכָם וְשׁוֹמֵר חָכְמָתוֹ יְכֻבָּד:
יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר לָהֶם רָאוּ (רְאָה):
בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא תִּבָּקֵשׁ חַטַּאת יִשְׂרָאֵל וְלֹא תִּמָּצֵא:

(קָפַץ *cerró*)

2) Traducir: *David era buscado* [ipf. *Pu*] *por los montes, pero los hombres de Saúl* (שָׁאוּל) *no pudieron capturarlo.*
Tuvo Salomón ("Para Sal.") *gran (re)nombre en Israel, y fué muy honrado* [*Pu*] *él por su pueblo.*
Parió una hija la mujer de Oseas (הוֹשֵׁעַ), *y dijo Dios al profeta: Llámala* ("Llama el nombre de ella") «*No compadecida*» [con ptc. o con pf. *Pu*: nunca (ha sido) compadecida].
Como un niño es consolado por su madre, así seréis consolados en Jerusalén.

(רִחַם *Pi, compadecer*)

(נִחַם *Pi, consolar*)

3) Vocabulario:

חָלַק	חָפֵץ	הֶחֱרִים (חרם)	כֹּחַ	כִּסֵּא
חָנַן	חָרָה	כֶּבֶשׂ	כָּנָף	כֶּרֶם

▸ Sal 137,1: עַל נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם בָּכִינוּ
בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן:

§ 34. — LA CONJUGACIÓN *HITPA"EL*

1. — *Hit* es la **voz reflexiva** de la acción *intensiva* (cf. § 23, 5): הִתְקַדֵּשׁ «*se* santificó» (קִדֵּשׁ *Pi* «santificó»); pero, como el *Ni*, puede tener sentido puramente **pasivo**: תִּתְהַלֶּל «será alabada».

Puede expresar **simulación**: הִתְחַלָּה «*se hace* el enfermo», «*se finge* enfermo» (חָלָה *Q* «está enfermo»); הִתְחַזֵּק «*muéstrate* fuerte» (חָזַק *Q* «es fuerte»).

2. — **Característica** del *Hit* (aparte la duplicación de la 2ª radical, propia de la acción intensiva) es la **preformante** הִתְ que *se antepone* a las radicales (cf. en tabla siguiente pf., ipv. e inf.).

3. — En **ipf.** y **ptc.** el ה de la preformante הִתְ **se elide**: יְהִתְקַדֵּשׁ → יִתְקַדֵּשׁ.

Hit		**Pf.**	**Ipf.**	**Ipv.**	**Inf.**	**Ptc.**
Sg.	3 m	הִתְקַטֵּל	יִתְקַטֵּל		(abs. y cst.)	m מִתְקַטֵּל
	f	הִתְקַטְּלָה	תִּתְקַטֵּל		הִתְקַטֵּל	f מִתְקַטֶּלֶת
	2 m	הִתְקַטַּלְתָּ	תִּתְקַטֵּל	הִתְקַטֵּל		(מִתְקַטְּלָה)
	f	הִתְקַטַּלְתְּ	תִּתְקַטְּלִי	הִתְקַטְּלִי		
	1 c	הִתְקַטַּלְתִּי	אֶתְקַטֵּל			
Pl.	3 m	הִתְקַטְּלוּ	יִתְקַטְּלוּ			masc.
	f	«	תִּתְקַטַּלְנָה			מִתְקַטְּלִים
	2 m	הִתְקַטַּלְתֶּם	תִּתְקַטְּלוּ	הִתְקַטְּלוּ		fem.
	f	הִתְקַטַּלְתֶּן	תִּתְקַטַּלְנָה	הִתְקַטַּלְנָה		מִתְקַטְּלוֹת
	1 c	הִתְקַטַּלְנוּ	נִתְקַטֵּל			

Nótese:
- La flexión del **pf.** *Hit* es muy semejante a la del pf. *Q* + הִתְ.
- **Ipv.** e **inf.** *Hit* se componen de הִתְ + el tema del ipf. *Pi* (קַטֵּל).
- **Ipf.** y **ptc.** *Hit* son idénticos a ipf. y ptc. *Pi*, intercalado el תְ reflexivo entre las preformativas y el tema de ipf. (יְתְ → יִתְ —cf. Tabla V).

4. — El ת de la preformativa הִת **intercambia posición y vocal** (*metátesis*, cf. § 8, 2) con la primera radical del verbo, si ésta es *sibilante* (ש שׂ צ ס): הִשְׁתַּמֵּר, *hištammēr* (no, *hitšammēr*) «se guardó».

Si la 1ª radical es צ (*enfática*), el ת deviene ט (*enfática*): הִצְטַדֵּק «se justificó» (probó, o simuló, su inocencia —pf. *Hi* de צָדַק «es justo»).

5. — El ת de la preformativa הִת **se asimila** a la primera radical del verbo, si ésta es *dental* (ת ט ז ד): מִדַּבֵּר *middabbēr* (no, *mitdabbēr*) «el que habla» (ptc. *Hit* de דבר, con el mismo sentido del ptc. *Pi*).

Ejercicios

1) Traducir:

כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֹנִי:
וַיִּתְפַּלֵּל הַצַּדִּיק לֵאמֹר הַטֵּה (נטה, ipv. *Hi*) יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע:
דִּבֵּר יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַמִּדַּבֵּר בִּי דְּבָרִים טוֹבִים
דְּבָרִים נִחֻמִים:

(נִחֻמִים, consuelo)

2) Traducir: *Mejor el que sirve y come, que quien se hace el importante* [ptc. *Hit*] *y no tiene pan* ("y no pan para él").
Y al pueblo (le) ordenó Moisés diciendo: Servirás al Señor tu Dios y te guardarás de todo mal.
Se reunió todo Israel, desde el (más) grande al ("y hasta el") *(más) pequeño, para escuchar el oráculo de Dios.*

3) Vocabulario:

מְלָאכָה	מִגְרָשׁ	הוֹכִיחַ (יכח)	טָהֵר	חָרַשׁ
מַמְלָכָה	מָוֶת	לָשׁוֹן	יָבֵשׁ	חָתַת

► Sal 78,65:

וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן:

por-el-vino. rendido como-un-héroe Adonay; como-un-dormido Y-despertó

§ 35. — LA CONJUGACIÓN *HIF'IL*

1. — El *Hi* es la **voz activa** de la acción *causativa* (cf. § 23, 5).

2. — El sentido fundamental del *Hi* es **causativo**: הִקְטִיל «*hizo* matar»; הִגְדִּיל «*hizo* grande (engrandeció)».

Próximo a este sentido es el **declarativo-estimativo**: הִצְדִּיק «hizo [/declaró] justo», «justificó»; הִרְשִׁיעַ «declaró culpable» (*Q* רָשַׁע «pecó»).

3. — La **característica** del *Hi* es doble:

- una **preformativa** ה (הִ, הַ) que *se elide* detrás de preformante (en Ipf. y Ptc.): *$y^e haqṭil$ → יַקְטִיל; *$m^e haqṭil$ → מַקְטִיל.
- **la vocal *plene scripta*** י de la *segunda* sílaba.

4. — El **pf**. es de la forma **haqṭal*:

- la *a* 1ª, en sílaba cerrada, → *i* (en el verbo regular).
- La *a* 2ª → *î* en las *3as* pers. a semejanza del ipf.

Hi		**Pf.**	**Ipf.**	**Ipv.**	**Yus.**	**Ptc.**
Sg.	3 m	הִקְטִיל	יַקְטִיל		יַקְטֵל	m מַקְטִיל
	f	הִקְטִילָה	תַּקְטִיל			f מַקְטֶלֶת
	2 m	הִקְטַלְתָּ	תַּקְטִיל	הַקְטֵל		מַקְטִילָה
	f	הִקְטַלְתְּ	תַּקְטִילִי	הַקְטִילִי		
	1 c	הִקְטַלְתִּי	אַקְטִיל			
Pl.	3 m	הִקְטִילוּ	יַקְטִילוּ		**Inf.**	masc
	f		תַּקְטֵלְנָה		ab הַקְטֵל	מַקְטִילִים
	2 m	הִקְטַלְתֶּם	תַּקְטִילוּ	הַקְטִילוּ		fem
	f	הִקְטַלְתֶּן	תַּקְטֵלְנָה	הַקְטֵלְנָה	cs הַקְטִיל	מַקְטִילוֹת
	1 c	הִקְטַלְנוּ	נַקְטִיל			

Ejercicios

1) Traducir:

כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן כִּהַנֻּיָּהּ יַלְבִּישׁ יֶשַׁע:
וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה יְהוָה אֱלֹהֵי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי:
הָלְכוּ שְׁתַּיִם נָשִׁים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו:
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשֶׁבֶת בְּבַיִת אֶחָד:
וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו: (מוּת *ipf. abrev.* יָמָת)
וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקְחָה אֶת־בְּנִי בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתַּשְׁכִּיב אֹתוֹ בְּחֵיקָהּ (חֵיק *seno*)
וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְּחֵיקִי:

2) Traducir: *Colocó David en su trono a su hijo Salomón y le hizo reinar sobre la casa de Israel.*
La mujer ocultó al pequeño hijo del rey en casa de ella y lo salvó de [מִן] *quienes lo buscaban para matarlo.*
He aquí que ocultaré mi rostro de [מִן] *vosotros, y gentes que no conocéis tomarán vuestras ciudades y destruirán mi lugar santo.*
Reuniéronse todos los sacerdotes que ministraban ante el Señor, para alabar y engrandecer su santo nombre.
He aquí que el Señor va a entregaros [ptc.] *esta tierra y os hará dominar a todas las naciones que la habitan.*

3) Vocabulario:

מַרְאֶה	מַעַל	כִּבֵּס	יָצַר	יָעַץ
מִשְׁכָּן	מִצְוָה	מִסְפָּר	יָרָה	יָצַק

▸ Sal 27,8b.9a: אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ: אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי

§ 36. — LA CONJUGACIÓN *HOF'AL*

1. — El *Ho* es la voz **pasiva** de la acción *causativa* (cf. § 23, 5)., es decir, el pasivo de *Hi*: «ha sido movido a matar».

2. — **Característica** del *Ho* es una **preformativa** ה (הָ, *ho*) que *se elide* detrás de preformante (en ipf. y ptc.): **y^ehuqṭal* → *yuqṭal* → *yoqṭal* יָקְטַל.

Nota: La preformativa ה, aunque común a tres conjugaciones, se presenta en cada caso de un modo *distinto*:

- La preformativa ה del *Ni* (הִ) precede a una 1ª rad. **duplicada**.
- La preformativa ה del *Hi* (הִ, הַ) precede a una 1ª rad. **no duplicada**.
- La preformativa ה del *Ho* (הָ) lleva **otra vocal**.

3. — A diferencia del *Pu* (cf. § 33, 3), el *Ho* **lleva normalmente *qāmeṣ ḥāṭûf*** en su 1ª sílaba (**huqṭal* → *hoqṭal*); aunque a veces aparece la *u* primitiva, sobre todo, en sílaba aguda: הֻגַּד (*Ho* de נגד) «fué anunciado».

Pu		**Pf.**	**Ipf.**	**Ipv.**	**Inf.**	**Ptc.**
Sg.	3 m	הָקְטַל	יָקְטַל		ab הָקְטֵל	m מָקְטָל
	f	הָקְטְלָה	תָּקְטַל		cs (הָקְטַל)	מָקְטָל
	2 m	הָקְטַלְתָּ	תָּקְטַל	—		(más frec.)
	f	הָקְטַלְתְּ	תָּקְטְלִי			etc.
	1 c	הָקְטַלְתִּי	אָקְטַל			
Pl.	3 m	הָקְטְלוּ	יָקְטְלוּ			
	f	«	תָּקְטַלְנָה			
	2 m	הָקְטַלְתֶּם	תָּקְטְלוּ	—		
	f	הָקְטַלְתֶּן	תָּקְטַלְנָה			
	1 c	הָקְטַלְנוּ	נָקְטַל			

Ejercicios

1) Traducir:

מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת:
יַקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַזֶּבַח לִפְנֵי יְהוָה
וְשָׁפְכוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי: (שֶׁבֶר *fractura, derrota*)
הֵרֶךְ כָּל־בָּשָׂר הַמָּוֶת כִּי הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ:

2) Traducir: (אוֹיֵב *enemigo*)

Y se (le) anunció a David diciendo: He aquí que se han reunido tus enemigos para poner a Absalón (אַבְשָׁלוֹם) *en tu trono y hacerlo reinar en tu lugar.*
Cuando escuchéis (= "En el escuchar vuestro") *el fragor de la batalla, huid al monte, porque la ciudad será destruida.*
No escapará el malvado en el día de mi juicio, dice el Señor.
Pero yo reposo en paz, Adonay, porque mi vida está escondida en tu mano.
Háznos oir tu voz desde los cielos, para que todas las gentes te alaben y tu nombre sea engrandecido en toda la tierra.

3) Vocabulario:

עֲבוֹדָה	נָהָר	מָאַס	לוּן	כָּעַס
עֵדָה	נָחַל	נֶגֶב	לָמַד	כָּשַׁל

▸ Sal 31,6: בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת:

has adquirido

§ 37. — EL VERBO FUERTE CON GUTURALES
(Paradigmas VI y VII)

1. — Estos verbos **se llaman** *de **primera**, de **segunda** o de **tercera gutural***, según que sea gutural la 1ª, la 2ª o la 3ª de sus radicales (Los verbos ל"א y ל"ה **no son de 3ª gutural**, sino *débiles* —cf. §§ 46s).

2. — **Se conjugan** *como el verbo firme*, pero presentan a veces una *vocalización distinta*, debida a la naturaleza peculiar de las guturales, que:

a) **no se duplican**, por lo que *alargan* la vocal anterior;
b) **prefieren** ***ḥāṭēf*** a *šᵉwâ* simple;
c) casi **exigen** *pataḥ* (o, al menos, *e* abierta, *sᵉgôl*), incluso en la letra anterior (cf. § 1, 5; § 3, 4).

3. — Véanse las **diferencias** más notables respecto del verbo firme sin guturales (a, b, c, refieren a los apartados del nº anterior):

Tiempos	קטל	1ª gut.	2ª gut.	3ª gut.
Pf.	קָטַלְתִּי *Pi* קִטֵּל קִטַּלְתֶּם	 b) עֲמַדְתֶּם	 a) *Pi* בֵּרֵךְ c) *Pi* בֵּרַךְ	b) שָׁלַחְתִּי
Inf.	קְטֹל	b) עָמֹד b) אָמֹר a) *Ni* הֵעָמֵד		c) שְׁלֹחַ
Ipv.	קְטֹל *Ni* הִקָּטֵל	 a) *Ni* הֵעָמֵד	c) שְׁחַט	
Ipf.	יִקְטֹל	bc) יַעֲמֹד bc) יֶחֱזַק a) *Ni* יֵעָמֵד	c) יִשְׁחַט	c) יִשְׁלַח
Ptc.	קֹטֵל			c) שֹׁלֵחַ

4. — Las guturales ח ה y ע, no obstante lo dicho, presentan otras veces **la misma vocalización** del verbo regular sin guturales:

- en toda la acción intensiva (*Pi, Pu* e *Hit*) de los verbos **de 2ª gutural**, sufren *duplicación virtual* (cf. § 4, 3), de manera qué la vocal anterior no se alarga: שִׁחֵת «corrompió, mató» (como קִטֵּל);
- en los verbos **de 3ª gutural**, *no cambian* el *šᵉwâ quiescente* por *ḥāṭēf* la mayor parte de las veces: שָׁלַחְנוּ «enviamos» (cf. paradigma VII).

Ejercicios

1) Traducir: יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִרְאָה אֵלֵינוּ
וְעַתָּה נֵלֵכָה־נָּא [וְהָלַךְ] דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה לֹא־יַאֲמִינוּ לִי אַחֵי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי
כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה:
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה:
וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְנָחָשׁ: (הָיָה לְ
וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: convertirse en)
(נָחָשׁ *serpiente*)

2) Traducir: *¿Quién te ha puesto como juez sobre nosotros? ¿Acaso piensas* (ptc. de אָמַר) *tú matarme, como mataste al egipcio* (מִצְרִי)*? Huyó Moisés a Madián* (מִדְיָן) *y él residió allí. Moisés pastoreaba* (ptc.) *el rebaño del padre de su mujer, sacerdote de Madián.*

3) Vocabulario:

מָדַד	מָכַר	מָשַׁח	עֶצֶם	פַּעַם
מִהַר	מִלַּט	עָפָר	עֶרֶב	פַּר

- Sal 22,2: אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי:
me-has-abandonado? ¿por-qué Dios-mío!, ¡Dios-mío

§ 38. — EL VERBO FUERTE CON SUFIJOS
(Paradigma VIII)

1. — Las formas sufijadas del pronombre personal **se añaden** también al *verbo* (cf. § 12, 1b), para expresar el **objeto directo** de éste.

2. — Los sufijos **se añaden** al verbo:

a) **directamente**, si la forma verbal termina en *vocal* (dicha vocal resulta siempre *tónica*):
קְטַלְנוּךָ (< ךָ + קָטַלְנוּ) «matámos*te*» (cf. 3a).

b) **mediante vocal o š^e^wâ**, si la forma verbal termina en *consonante*:

- Los sufijos sin כ se unen mediante *vocal tónica* (en el pf. *a* [ַ ָ]; en los demás casos, *e* [ֶ ֵ]).
- Los sufijos con כ (*tónicos* por lo común) mediante *š^e^wâ móvil*.

3. — Con la adición de sufijos, **cambian**:

a) *las vocales mudables* de la forma verbal, según las normas conocidas (cf. § 9): קְטָלָהוּ (< הוּ + קָטַל) «lo mató»; יִקְטָלְךָ (< ךָ + יִקְטֹל), *yiqtolkā* «te matará»;

b) *algunas aformativas* (que tornan a su forma primitiva):

הָ	→ תַ	קְטָלַתְנִי (< נִי + קָטְלָה) «me mató»;
תְּ	→ תִי	קְטַלְתִּיהוּ (< הוּ + קָטַלְתָּ) «lo mataste» (קְטַלְתִּיהוּ puede significar también «lo maté» [< הוּ + קָטַלְתִּי] —decide el contexto);
תֶּם y תֶּן	→ תוּ	קְטַלְתֻּהוּ (< הוּ + קָטַלְתֶּם/ן) «lo matásteis» (vosotros o vosotras);
נָה	→ וּ	תִּקְטְלוּהוּ (< הוּ + תִּקְטֹלְנָה) «lo mataréis» (fem.) / «lo matarán» (fem.). (תִּקְטְלוּהוּ puede significar también «lo mataréis» [masc. < הוּ + תִּקְטְלוּ] —decide el contexto).

c) y hasta *los mismos sufijos*, alguna vez:

הוּ → וֹ (tras תִּי): קִטַלְתִּיו (< קִטַלְתִּיהוּ) «lo maté»;
→ וֹ (tras ת, asimilando ה a la letra *anterior*): קִטַלַתּוּ (< קִטַלַתְּהוּ) «lo mató ella»;
הָ → ה קִטַלְתָּה (< קִטַלְתָּהָ) «la mataste».

4. — **Casos especiales**:

a) El **ipv.** de la forma קִטֹל, ante sufijos, resulta קָטְלִ *qotl*: קָטְלֵנִי «mátame», קָטְלָה «mátala».

b) El **inf. const.** de la forma קִטֹל, ante sufijos:

- *nominales*, resulta קָטְלִ *qotl*: שָׁמְרִי «*mi* observar», פָּקְדְּךָ «*tu* visitar», קָטְלְכֶם «*vuestro* matar»;
- *verbales*, resulta קָטְלִ o קָטָלִ (*qᵉtol*, ante ךָ, כֶם, כֶן): שָׁמְרֵנִי «observar*me*», פָּקָדְךָ «visitar*te*», קָטָלְכֶם «matar*os*».

Los sufijos, en algún caso, pueden representar tanto el *sujeto* como el *objeto*: שָׁמְרוֹ puede significar «*su* observar» y «observar*lo*».

c) A veces **se intercala** un נ *energicum* entre el verbo y el sufijo, sobre todo, en las formas *pausales del ipf.*

Dicho נ
- **suele asimilarse** a la letra siguiente: קִטָלַנִי;
- suele ir **precedido** de *sᵉgôl*: יְבָרֶכֶנּוּ «lo bendecirá».

Ejercicios

Vocabulario: מָשַׁל הִבִּיט (נבט) נוּחַ נָחַל

נָטַע פִּרִי פָּתַח צְרָקָה/צֶדֶק צָפוֹן

- Is 54,7:

בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃

B. VERBOS DÉBILES

§ 39. — VERBOS פ"א
(Paradigma IX)

1. — Los verbos débiles **se conjugan a semejanza de los verbos fuertes**, aunque alguna de sus letras *se asimila, se elide* o *quiescit* (pierde su carácter consonántico —cf. § 23, 1).

2. — **Cinco** verbos פ"א —אָבַד «pereció», אָכַל «comió», אָמַר «dijo», אָבָה «quiso» y אָפָה «coció»— son propiamente **débiles**, porque su 1ª radical (א) *quiescit* en el ipf. y, alguna vez, *se elide*.

3. — **Se conjugan** éstos *como los de 1ª gutural*, pero en el **ipf. *Q***:

- La **1ª vocal** suele ser un ***ḥôlem*** en que *descansa* el **א**.

  En la *1ª sg.*, ambos **א** (preformativa y 1ª radical) **se contraen** en uno: אֹכַל «comeré».

- la **2ª vocal** suele ser un ***paṭaḥ*** (en pausa, *ṣērê*).

  - En אבה y אפה, la 2ª vocal es ***sᵉgôl***, como en los ל"ה (cf. § 47).
  - El *wayyiqṭol* de **אמר atenúa** el *paṭaḥ* en *sᵉgôl*: וַתֹּאמֶר «y dijo ella» (pero en pausa lleva *paṭaḥ*: וַיֹּאמַר «y dijo él»).

4. — Su **infinitivo** es también **regular**, aunque la **semivocal del inf. cs. *Q*** es ְ (en lugar de ַ). Con preposición ל, resulta לֶאֱכֹל «para comer»; pero en אמר, לֵאמֹר «para decir», «diciendo».

5. — Otros tres verbos פ"א —אָהַב «amó», אָחַז «cogió» y אָסַף «reunió»— **alternan** la flexión regular (de 1ª gutural) con la propia de los פ"א:

יֶאֱהַב (cf. יֶחֱזַק) «querrá» y אֹהֲבֵם «los querré»;
יֶאֱסֹף (cf. יַעֲמֹד) «reunirá» y וַיֹּסֶף «y reunió» (con *elisión* del **א**).

Ejercicios

1) Traducir: וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ:
וַיֹּסֶף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וְהוּא הָלַךְ אֶל־עֵלִי
וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְּנִי שׁוּב שְׁכָב:
הִנֵּה הִפְקַדְתִּיךָ הַיּוֹם עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לְהַאֲבִיד וְלִנְתּוֹעַ:
אַתָּה בְחַרְתָּנוּ אֲדֹנָי יְהוָה מִכָּל־הָעַמִּים לִהְיוֹת [inf. היה + ל] לְךָ לְעָם:
כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי:

2) Traducir: *Marchó Josué* (יְהוֹשֻׁעַ) *y todo el ejército con él hacia Ay* (עָי), *y tomaron la ciudad por la mañana y la prendieron* (+ "con") *fuego y exterminaron a todos sus habitantes.*
Y ocurrirá aquel día, clamaréis a mí y no escucharé (+ "en") *vuestra voz; porque héme hablándoos* (una y otra vez [ptc. *Hit*]) *por mis profetas, y no queréis escuchar* (= y no "escucháis" [ipf]).
Tú nos has recordado, Señor, en el día de nuestra angustia, y nos has librado de la mano de nuestros enemigos.

3) Vocabulario:

נָצַר	סָתַר	עָזַר	רֹב	רֶכֶב
סָגַר	עוּר	צַר	רָחַב	רָעָב

▸ 2Re 7,2b:

הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל:
comerás. no y-de-ello con-tus ojos (lo) verás Mira,-tú
«¡Lo verás, pero no lo catarás!»

§ 40. — VERBOS פ"ן
(Paradigma X)

1. — La 1ª radical de los פ"ן, *si cierra sílaba* (tras preformativa o prep.), **se asimila** a la siguiente: El ipf. de נָפַל «caer» es יִפֹּל (< יִנְפֹּל, como יִקְטֹל).

> **No se asimila** sin embargo en algún caso, sobre todo, si la siguiente es *gutural*: יִנְחַל (forma regular, como יִשְׁחַט) «heredará»; לִנְפֹּל «para caer».

2. — Algunos פ"ן (los demás tienen **ipf.** e **ipv.** *Q* regulares):

- **llevan *patah*** en la 2ª sílaba del **ipf.** e **ipv. *Qal***;
- **eliden** la נ en el **ipv.** e **inf. c.** *Q* (*aféresis*, cf. § 8, 1a);
- **añaden** ת al **inf. c.** que resulta *segolado*: גֶּשֶׁת «acercarse».

3. — En las conjugaciones **derivadas** no existe más fenómeno particular que la **asimilación** del נ: נִגַּשׁ *Ni* (< נִנְגַּשׁ), הִגִּישׁ *Hi* (< הִנְגִּישׁ), הֻגַּשׁ *Ho* (< הֻנְגַּשׁ: en sílaba aguda, ָ → ַ).

4. — El verbo נָתַן «dar» merece particular atención:

- También su נ *final*, *si cierra sílaba* (ante aformativa), **se asimila** a la siguiente: נָתַתָּ (< נָתַנְתָּ) «diste».
- **Lleva *ṣērê* en el tema de ipf.**:

ipf.:	יִתֵּן	(< יִנְתֵּן) «dará»,
ipv.:	תֵּן	(< תֵּנְת) «da»,
inf.:	תֵּת	(**tint: tin+t*) «dar»; תִּתִּי «mi (acción de) dar».

5. — El antónimo לָקַח «tomar», menos en *Ni* (נִלְקַח) y *Hit* (הִתְלַקֵּח), **pierde su 1ª radical** (ל) *como los* פ"ן: El ל,

- si *cierra sílaba*, **se asimila**: יִקַּח (< יִלְקַח) «cogerá»;
- *en el **ipv.*** **se elide**: קַח (< לְקַח) «coge».

> También su **inf. cs.** tiene forma segolada: קֶחָת.

Ejercicios

1) Traducir:

וַתִּקַּח הָאִשָּׁה מִפְּרִי הָעֵץ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ:
וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֶל־יִשְׂרָאֵל:
וַיַּעֲשׂוּ (עשה) בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים:
וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיִּשְׁלָחֵנִי אֶל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

2) Traducir:

Hizo caer el Señor fuego del cielo sobre los habitantes de la ciudad perversa.
Y le fue anunciado a David (+ "diciendo"): *He aquí que han caído Saúl y su hijo en la batalla.*
Líbrame, Señor, de la mano de mis perseguidores, de los que buscan mi vida.
Cuando oyó ("Según el oir de") *José estas palabras, dijo a sus hermanos: «acercáos». Y ellos se acercaron a él.*
El pan de hoy dános hoy, y líbranos del mal.

3) Vocabulario:

שָׁלָל	שֶׁבֶט	נִפְלָא (פלא)	פָּדָה	עִנָּה (עָנָה)
שֶׁמֶן	שַׁבָּת	שָׂפָה	פּוּץ	עָרַךְ

► Sal 12,8: אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם:

§ 41. — VERBOS פ"י (*פ"ו)
(Paradigma XI)

1. — La 1ª radical de los *actuales* פ"י era **primitivamente י sólo en siete verbos**, todos ellos *estativos*:

יבשׁ «estar seco», ינק «chupar», ישׁר «ser recto»;
יטב «ser bueno» y יקץ «despertarse» (que no tienen pf. *Q*);
ילל «lamentarse» y ימן «estar a la derecha» (sólo tienen *Hi*).

La 1ª radical de los restantes פ"י era **primitivamente** ו (cf. § 42).

2. — Los פ"י primigenios **mantienen el** י en todas las formas o conjugaciones.

3. — **En *Qal***,
- el **pf.** es completamente *regular*;
- el **ipf.** presenta el י *quiescente* (y el *paṭaḥ* de los *estativos* —cf. יִכְבַּד): יִיטַב «será bueno».

4. — **En *Hi***,
- el **pf.** (**haytîb*, como **haqṭîl* —cf. § 35, 4), por contracción de *ay* en *ē* (como ocurre en בֵּית, el cs. de בַּיִת «casa»), es הֵיטִיב.

  El **pf.** ***Hi*** de יָבֵשׁ es sin embargo הוֹבִישׁ «resecó», como si fuera *פ"ו (cf. § 42, 2).

- el **ipf.** (**y^e^haytîb*, como **y^ē^haqṭîl* —cf. § 35, 3), por elisión del ה intervocálico (→ *yayṭîb*) y contracción de *ay* en *ē*, es יֵיטִיב .
- el **ptc.**, en virtud del mismo proceso (**m^e^haytîb* → *maytîb* → *mēyṭîb*), es מֵיטִיב .

5. — **En las demás conjugaciones** (raramente atestadas), estos 7 verbos presentan formas, bien *regulares*, bien *propias* de los *פ"ו.

Ejercicios

1) Traducir:

כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ:
וַיַּגִּדוּ עֲבָדֵי שָׁאוּל לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד:
וַיִּקַּץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי:
וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:

2) Traducir: *Se acercaron a José sus hermanos y le hablaron diciendo: He aquí que esta tierra es óptima para nuestros ganados; y ahora, si hemos encontrado gracia en tus ojos, permítenos plantar* (= "plantemos, por favor") *en ella árboles de fruto y viñas y olivares, para que nuestras mujeres y nuestros hijos puedan residir* (= "residan") *aquí junto con nosotros.*
¡Escuchad por favor mis palabras, jefes de Israel! El Señor me tomó de tras el ganado y me dijo: Hijo de Adán, profetiza el mal contra mi pueblo, porque han transgredido mi alianza.

3) Vocabulario:

תָּמִיד	שֶׁקֶר	צָעַק	פָּרַשׂ	הִתְפַּלֵּל (פלל)
אָוֶן	תּוֹעֵבָה	שֶׁמֶשׁ	צָלַח	פָּרַד

▸ Prov 11,5a: צִדְקַת תְּמִים תְּיַשֵּׁר דַּרְכּוֹ

§ 42. — VERBOS פ"י (*פ"ו)
(Paradigma XII)

1. — **Conjugación *Qal***:

a) Los *פ"ו ***estativos*** se conjugan, en general, *como los* *פ"י.
b) Los *פ"ו ***activos***

- presentan un **pf.** *regular* (*ו **suplantado por** י); pero
- en **ipf., inf. c.** e **ipv.**, el *ו **se elide** (*aféresis*):

el **ipf.** *prolonga* su 1ª vocal (en sílaba abierta); y *presenta otro ṣērê* en la 2ª sílaba, תֵּשֵׁב «habitará(s)» (con gutural, אֵדַע «conoceré»);
el **ipv.** tiene la misma vocal del ipf., שֵׁב «siéntate»;
el **inf. c.** *añade* ת y resulta *segolado*, שֶׁבֶת (cf. פ"ן).

2. — En las conjugaciones **derivadas**, el ו primitivo,

a) o bien **se convierte en vocal**, por *contracción*, como en:

- ***Ni***, **pf.** (**nawšab*, como **naqṭal*, cf. § 31, 2), por contracción de *aw* en *ô* (cf. מוֹת, el cs. de מָוֶת «muerte»), נוֹשַׁב «fue habitado»;
- ***Hi*** (*aw* → *ô*),
  pf. (**hawšab*, como **haqṭal*, cf. § 35,4) הוֹשִׁיב;
  inf. e **ipv.** (**hawšeb*) הוֹשֵׁב;
  ipf. (**yᵉhawšib*, como **yᵉhaqṭil*, cf. § 35,3), sin ה intervocálico (→ *yawšib*), יוֹשִׁיב;
- ***Ho*** (*uw* → *û*),
  pf. (**huwšab*, como **huqṭal*, cf. § 36,3) הוּשַׁב;
  inf. (**huwšab*) הוּשַׁב;
  ipf. (**yᵉhuwšab* → *yuwšab* → *yûšab*) יוּשַׁב;

b) o bien **conserva su valor consonántico**, como ocurre en **ipf., inf.** e **ipv.** ***Ni***, cuyas formas son plenamente *regulares*: יִוָּשֵׁב (como יִקָּטֵל) «será habitado».

3. — Los verbos (*ו)פ"י *con 2ª radical* צ (פ"יצ), suelen conjugarse como los פ"ן (cf. § 40), pues י **se asimila** a צ: אֶצֹּק (< אֶיְצֹק) «derramaré».

4. — A semejanza de algunos פ"י primigenios, que a veces se conjugan como si fueran *פ"ו (cf. § 41, 4), también algunos פ"ו primigenios (por ej., ירש) **adoptan formas** que son **propias** de los *פ"י.

5. — הלך «andar» (**regular** en *Ni, Pi* e *Hit*) **se conjuga** por lo común *como* *פ"ו en *Qal* e *Hi*:

- El ה **se elide** en **inf. c.** (לֶכֶת), **ipv.** (לֵךְ) e **ipf.** (אֵלֵךְ) *Q*.
- En *Hi*, הוֹלִיךְ, יוֹלִיךְ (וַיּוֹלֶךְ), etc.

Ejercicios

1) Traducir: צֵוָּה יְהוָה אֶת־אַבְרָם צֵא מֵאַרְצְךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַגִּידֶךָּ: וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
וַיִּקַּח אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וַיֵּצְאוּ מֵחָרָן לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנָעַן:
וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ
וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ:
וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה וַיַּחֲנוּ נֶגֶד מַחֲנֵה הַפְּלִשְׁתִּים:
אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב כִּי אֶצָּק־מַיִם עַל־צָמֵא אֶצֹּק רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ:

2) Traducir: *Y salió Lot a ellos y pidióles: «Por favor, no derraméis la sangre de estos hombres que han entrado esta noche a mi casa». Mas ellos no quisieron escucharle, y ardió la ira de Yavé contra los habitantes de la ciudad. Camine yo* [Hit], *Señor, a la luz de tu rostro.*

3) Vocabulario:

אַחֲרִית	אוֹת	קָלַל	צָפָה	הִכִּיר (נכר)
אֱלוֹהַּ	אַחֲזָה	אוֹצַר	צָרַר	הִצִּיב (נצב)

- Sal 116,9: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

§ 43. — VERBOS ע"ו
(Paradigma XIII)

1. — Exceptuados algunos ע"ו *regulares* (como גָּוַע «agonizar»), el ו de estos verbos, o **se elide** (*síncopa* —cf. § 8, 1b), o se hace **vocal**.

2. — **Conjugación *Qal***:

- En el **pf.**, el ו **se elide**: El pf. de קוּם (**qawam*, como **qaṭal*, cf. § 25, 1), resulta קָם «se levantó»;

Algo parecido ocurre en los ע"ו **estativos**: El pf. de מוּת «morir» es מֵת (verbo en ***e***, cf. § 30), el de בּוֹשׁ «avergonzarse» resulta בּוֹשׁ (verbo en ***o***).

- En el **ipf.**, el ו → וּ: el ipf. de קוּם (**yaqwum*, como **yaqṭul*, cf. § 26, 1) resulta יָקוּם «se levantará».

/levante»;

- El וּ, en sílaba *cerrada y tónica*, → ָ : קָמְנָה «levantáos», יָקֻם «se
  en sílaba *cerrada y átona*, → ַ : וַיָּקָם *wayyāqom* «y se levantó»
  (con 3ª gutural, וַיָּסַר «y se apartó», de סוּר).
- La aformativa נָה **se une**, por lo común, mediante la vocal *acentuada* ָ : תְּקוּמֶינָה «se levantarán».

3. — En toda la **conjugación *Nifʿal*** el ו → וֹ:

- El **pf.** de קוּם (**naqwam*, como **naqṭal*, cf. § 31, 2) resulta נָקוֹם (*wa* → *ô*).
  - Dicho וֹ, ante sílaba *acentuada*, → וּ: נְקוּמוֹתָ.
  - Las aformativas que empiezan por *consonante*, **se unen**, por lo común, mediante la vocal *acentuada* וֹ: נְקוּמוֹתִי.
- **Ipf.**, **ipv.**, **inf.** y **ptc.** mantienen el וֹ en sílaba abierta.

4. — En ***Hifʿil*** y ***Hofʿal*** el ו radical **desaparece**:

- El **pf.** *Hi* de קוּם es הֵקִים (< הִקְוִים, como הִקְטִיל); como el *Ni*, adopta la vocal de unión וֹ ante las aformativas que empiezan por *consonante*: הֲקִימוֹתָ «hiciste levantar(se)».

- El **pf.** *Ho* de קוּם es הוּקַם (< הֻקְוַם, como **huqṭal* —cf. § 36, 3), con *û* larga, como en los *פ"ו.

5. — Las conjugaciones **intensivas**, no pudiendo duplicar una 2ª radical inexistente (sincopada o convertida en vocal), *repiten la 3ª radical*. En lugar de los acostumbrados *Pi"el, Pu"al, Hitpa"el*, resultan así las formas *Pôlēl* (קוֹמֵם), *Pôlal* (קוֹמַם) y *Hitpôlēl* (הִתְקוֹמֵם).

§ 44. — VERBOS ע"י
(Paradigma XIII)

1. — Los ע"י **se conjugan** en general como los ע"ו: El י de estos verbos, o **se elide** (*síncopa* —cf. § 8, 1b), o se hace **vocal**.

2. — En **inf. c., ipv. e ipf. *Qal*** (idéntico al ipf. *Hi*) *llevan* י *en vez de* ו: יָבִין «comprenderá».

3. — En las conjugaciones **intensivas**, presentan asimismo las formas *Pôlēl*, *Pôlal* y *Hitpôlēl*: הִתְבּוֹנֵן «comprendió (consiguió para sí comprensión)»; y, rara vez, las formas *pilpēl* y *polpal* que *repiten 1ª y 3ª radical*: כִּלְכֵל «contuvo», כָּלְכַל «está/fue contenido», de כִּיל «medir».

Ejercicios

1) Traducir: וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ:
וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ:
וַיֹּאמֶר לָהֶן אַתֶּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן:

2) Vocabulario:

קָנָה	קָרַע	רָחַם	רָחַץ	רָחַק
אַלְמָנָה	אָמָה	אֻמּוּנָה	אֹמֶר	הֵיכָל

§ 45. — VERBOS ע"ע
(Paradigma XIV)

1. — **Dos características generales** de estos verbos:

- Las radicales 2ª y 3ª, iguales, **suelen contraerse en una**, que lleva *dāgēš fuerte* si no es gutural o final (cf. § 4, 3): קַל (< קָלַל) «es ligero»; קַלָּה (< קָלַלָה) «es ligera».

- Esas formas contractas, ante aformativas que empiezan por *consonante*, toman una vocal de unión **acentuada**:
  en el **pf.**, וֹ (סַבּוֹתִי «me volví»);
  en **ipf.** e **ipv.**, יֶ (תְּסֻבֶּינָה «se volverán»).

  Solamente las aformativas תֶם y תֶן llevan el acento.

2. — En la **conjugación *Qal***,

- las ***3as pers.* del pf.** tienen dos formas: una, *disociada* (סָבַב, סָבְבָה, *pl* סָבְבוּ); otra, *contracta* (סַב, סַבָּה, *pl* סַבּוּ).

- El **ipf.** tiene dos flexiones: una, *contracta* (יָסֹב, etc.); otra, con la *1ª radical duplicada* (יִסֹּב, etc.), como los פ"ן.

  Esta 2ª flexión, de influencia aramea, aparece también en *Hi* y *Ho*.

- El ipf. **activo** (**yaqṭul* [cf. § 26, 1]: **a* → *ā* en sílaba abierta) es יָסֹב.
  El ipf. **estativo** (**yikbad* [cf. § 30, 2]: **i* → *ē* en sílaba abierta) es יִקַּל.

3. — En la **conjugación *Ni***,

- El **pf.** (**naqṭal*, cf. § 31, 2) *alarga* la vocal de **na* en sílaba abierta: נָסַב.

- El **ipf.** (**yanqaṭil* [cf. § 31, 2], por contracción, *yansabb* → *yassabb* → *yissabb*) es יִסַּב.

4. — En la **conjugación *Hi***,

- El **pf.** (**haqṭal, hiqṭil* [cf. § 35, 4], por contracción, *hisibb*) *alarga* ambas *ies* en posición privilegiada: הֵסֵב.

- El **ipf.** (**y^e^haqṭil, yaqṭil* [cf. § 35, 3], por contracción, *yasibb*) *alarga* ambas vocales en posición privilegiada (**a* → *ā*, **i* → *ē* [no → î, en sílaba virtualmente aguda]): יָסֵב.

En los estativos, y si la geminada es gutural, la 2ª vocal del *Hi* suele ser *patah*: הֵמַר «amargó» (מָרַר), הֵקַל «alivió» (קָלַל) , יָרַע «obrará mal» (רָעַע).

5. — En lugar de los acostumbrados *Pi"el, Pu"al, Hitpa"el*, aparecen las formas *Pô'ēl* (סוֹבֵב), *Pô'al* (סוֹבַב) y *Hitpô'ēl* (הִסְתּוֹבֵב), que **no contraen** 2ª y 3ª radical, y llevan un וֹ tras la 1ª radical.

Aunque también es frecuente un *Pi"el* regular: הִלֵּל «alabó».

Ejercicios

1) Traducir: וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר: קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ: וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־יָרַשְׁתָּ כֹּה אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה:

2) Traducir: *Oyó Moisés que el Faraón buscaba* (= "estaba buscando", ptc) *su vida, y huyó de* (+ "ante") *él hacia el desierto y escapó así de su ira.*

3) Vocabulario:

רִיב	רָכַב	רָנַן	רָעַ(ע)	רָפָא
אֵפוֹד	אֶרֶז	אָרַח	אֲרִי, אַרְיֵה	אָרֵךְ

- Lam 5,21a: הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה

§ 46. — VERBOS ל"א
(Paradigma XV)

1. — El א de estos verbos **quiescit** (pierde su carácter consonántico) cuando *termina* sílaba, que así resulta abierta y con vocal **larga**: מָצָא (y no מָצַא, como קָטַל); מָצָאתִי (y no מָצַאתִי, como קָטַלְתִּי).

2. — Dicha sílaba abierta, ante las aformativas que empiezan por *consonante*, **lleva**:

- ***qāmeṣ*** en el pf. *Qal* de los *activos* (מְצָאתָן);
- ***ṣērê*** en el pf. *Qal* de los *estativos* (מָלֵאת) y en el pf. de todas las conj. derivadas (נִמְצֵאתָ);
- ***sᵉgôl*** en todos los ipfs. e ipvs. (תִּמְצָאנָה, הַמְצָאנָה).

3. — Ante las aformativas que empiezan por *vocal*, el א radical es **consonante**; y las formas resultan **regulares**: מָלְאוּ (como קָטְלוּ) «están llenos», יַמְצִיאוּ (como יַקְטִילוּ) «harán/dejarán encontrar».

4. — En la **conjugación Qal**,

- hay **dos pfs.**: el *activo* (**qaṭal*, cf. § 25, 1) resulta מָצָא; el *estativo* (**qaṭil*, cf. § 30, 1), מָלֵא;
- el **ipf.** lleva ***qāmeṣ*** en la 2ª sílaba (cf. יִשְׁלַח, *a* → *ā* en sílaba abierta): יִמְצָא «encontrará».

5. — Como el א no se pronuncia,

- alguna vez **no se escribe**: וַתִּשֶּׂנָה (en vez de וַתִּשֶּׂאנָה) «y levantaron ellas»;
- los ל"א se conjugan a veces **como los** ל"ה (cf. § 47), e incluso cambian el א por ה: אֶרְפֶּה (en lugar de אֶרְפָּא) «sanaré».

Ejercicios

1) Traducir: וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר
וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם:
וַתֹּאמֶר רוּת אֶל־נָעֳמִי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין
בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר: וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵיהֶן עַד־בֹּאָנָה (99)
בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם וַתֹּאמַרְנָה הַזֹּאת נָעֳמִי:
וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאן לִי מָרָה כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד:
וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־
שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיָּרָץ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְּנִי כִּי־קָרָאתָ לִי
וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב:

2) Traducir: *Y se apareció* (*Ni* ראה) *el ángel del Señor a la mujer y le dijo: «He aquí que concebirás y darás a luz un hijo». Y temió mucho la mujer y corrió hacia su marido y le contó* (+ "según") *cuanto le había dicho el ángel. Y dio a luz la mujer un hijo y le puso de nombre* (= "y llamó su nombre") *Sansón.*
Y confesó David ante el anciano profeta: «He pecado contra el Señor». Y respondióle el profeta: «El Señor perdona tu pecado; no morirás.

3) Vocabulario:

שָׁדַד	שָׁבַת	שָׂכַל	שָׁבַע	רָצָה
בְּרָכָה	בַּרְזֶל	בָּמָה	בֹּטֶן	בּוֹר

► Os 6,1a: לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ

§ 47. — VERBOS ל"ה
(Paradigma XVI)

1. — El ה de estos verbos no es propiamente consonante, sino *mater lectionis*; **substituye** casi siempre **a la primitiva radical** (que era י, rara vez, ו), *cuando la forma verbal no tiene aformativa.*

2. — Las formas *sin aformativa* **terminan en:**

- ה ָ en todos los pfs. (cf. paradigma XVI);
- ה ֶ en todos los ipfs. y ptcs. (menos el ptc. pas. *Q*[1]);
- ה ֵ en todos los ipvs.;
- ה ִ (o ה ֵ) en los infs. abs. [2].

[1] גָּלוּי (como קָטוֹל) «revelado», donde reaparece la letra original י.
[2] Todos los infs. cs. terminan en וֹת.

3. — En las formas *con aformativa que empieza por consonante*, en lugar del ה, **reaparece el primitivo י que descansa en:**

- ***ḥîreq*** (י ִ) en el pf. *Qal* (cf. paradigma XVI);
- ***ṣērê*** (י ֵ [o י ִ]) en el pf. de las conj. derivadas;
- ***s^e^gôl*** (י ֶ) en ipfs. e ipvs.

4. — En las formas *con aformativa que empieza por vocal*, **se eliden el ה y la vocal anterior**: גָּלוּ (< *gāl^e^hû*) «revelaron».

Pero ante ה ָ (aformativa de 3ª f. sg.), el ה precedente → ח: גָּלְתָ ה «reveló».

5. — También *ante sufijos* **se eliden el ה y la vocal anterior**: גָּלַנִי (< נִי + גָּלָ ה) «revelóme»; אֶגְלֶהוּ (< הוּ + אֶגְלֶ ה) «le revelaré».

6. — **Yusivo** (*wayyiqṭōl*) e **imperativo** tienen con frecuencia una **forma abreviada**, «*apocopada*», que resulta de la apócope (cf. § 8, 1c) del ה ֶ (o ה ֵ) final.

Si tras la apócope del ה (o ה) quedan *las dos radicales sin vocal* (lo que sucede solamente en *Q* e *Hi* —cf. paradigma XVI),

- la 1ª radical **suele tomar un *s*ᵉ*gôl*** (un *patah*, si fuera gutural): יֹגֶל < יִגֹּל < יִגְלֶה (pero יַעַל < יַעֲל < יַעֲלֶה);
- la vocal de la preformativa **se prolonga** alguna vez: וַתֹּתַע (< וַתֹּתַע < וַתִּתְע < וַתִּתְעֶה) «y erró».

Ejercicios

1) Traducir: וַיַּךְ (99) הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה (99) הַבָּרָד׃
וַיִּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר
הֵנָּנוּ וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה׃
אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃

2) Traducir: *Y se apareció* (*Ni* ראה) *el Señor a Moisés y le dijo: «Bien he visto* (= "viendo he visto", inf. + pf.) *la opresión de mi pueblo en Egipto, y he bajado para librarlos de la mano de los egipcios y para hacerlos subir desde esta tierra a la tierra buena.*

3) Vocabulario:

הִשְׁקָה (שקה)	הִשְׁכִּים (שכם)	שִׁית	שִׁיר	שָׂחַט	
גּוֹרָל	גֶּבֶר	גִּבְעָה	גְּבוּרָה	גָּאוֹן	

- Jer 20,7a: פִּתִּיתַנִי יְהוָה וָאֶפָּת חֲזַקְתַּנִי וַתּוּכָל
y-prevaleciste. me-forzaste y-fuí-seducido, Señor, Me-sedujiste

§ 48. — ALGUNOS VERBOS DOBLEMENTE IRREGULARES

1. — Verbos פ"י y ל"א a la vez (como יָצָא , יָרֵא):

יצא יראה	*Qal*	*Hifil*
Pf *sg. 3 m*	יָצָא יָרֵא	הוֹצִיא
2 m	יָצָאתָ יָרֵאתָ	הוֹצֵאתָ
Inf *abs.*	יָצוֹא יָרוֹא	הוֹצֵא
constr.	צֵאת (< צָאת) יִרְאָה	הוֹצִיא
Ipv	צֵא יְרָא	הוֹצֵא
Ipf	יֵצֵא יִ(י)רָא	יוֹצִיא
apoc.		יוֹצֵא
Ptc *masc.*	יוֹצֵא יָרֵא	מוֹצִיא
fem.	יוֹצֵאת	מוֹצִיאָה

2. — Verbos פ"ן y ל"א a la vez (como נָשָׂא):

נשא	*Qal*	*Nifal*	*Hifil*
Pf	נָשָׂא	נִשָּׂא	הִשִּׂיא
Inf *abs.*	נָשׂוֹא		הַשֵּׂא
constr.	נְשׂוֹא שְׂאֵת		הַשִּׂיא
Ipv	שָׂא	הִנָּשֵׂא	הַשֵּׂא
Ipf	יִשָּׂא	יִנָּשֵׂא	יַשִּׂיא
Ptc *masc.*	נֹשֵׂא	נִשָּׂא	מַשִּׂיא
fem.	נֹשֵׂאת	נִשֵּׂאת	

3. — Verbos פ"ן y ל"ה a la vez (como נָטָה, נָכָה):

נכה נטה	*Qal*	*Hifil*	*Hofal*
Pf *sg. 3 m*	נָטָה	הִטָּה הִכָּה	הֻכָּה
3 f	נָטְתָה	הִטִּתָה הִכִּתָה	הֻכִּתָה
Inf *abs.*	נָטֹה	הַטֵּה הַכֵּה	הֻכֵּה
constr.	נְטוֹת	הַטּוֹת הַכּוֹת	הֻכּוֹת
Ipv	נְטֵה	הַטֵּה הַכֵּה	
Ipf	יִטֶּה	יַטֶּה יַכֶּה	יֻכֶּה
apoc.	יֵט	יַט יַךְ	
Ptc	נֹטֶה	מַטֶּה מַכֶּה	מֻכֶּה

4. — Verbos ע"ו y ל"א a la vez (como בוֹא):

בוא	*Qal*	*Hifil*	*Hofal*
Pf *sg. 3 m*	בָּא	הֵבִיא	הוּבָא
2 m	בָּאתָ	הֵבֵאתָ	הֻבָּאתָה
Inf *abs.*	בוֹא	הָבֵא	
constr.	בֹּא	הָבִיא	(הוּבָא)
Ipv	בֹּ(וֹ)א	הָבֵא	
Ipf	יָב(וֹ)א	יָבִיא	יוּבָא
apoc.		יָבֵא	
Ptc	בָּא	מֵבִיא	מוּבָא

III PARTE

PARADIGMAS, CRESTOMATÍA, VOCABULARIOS

separado (nominativo)			sufijo (ac		
singular			**puro**	**unido al perf.**	**unido al imp**
1ª c.	אָנֹכִי, en p. אָנֹכִי	*yo*	נִי	ִנִי	
	אֲנִי, en p. אָנִי				
2ª m.	אַתָּה, en p. אָתָּה	*tú*	ךָ	(ְכָה) ְךָ, en p. ֶךָ, ָךְ	
f.	אַתְּ, en p. אָתְּ		ךְ	(ָךְ) ְךָ, ֶךָ	
3ª m.	הוּא	*él*	ו, הוּ	(ֹה) וֹ < ֶהוּ	ו
f.	הִיא	*ella*	הָ	(ָה) ָהּ	ָהּ
plural					
1ª c.	אֲנַחְנוּ (נַחְנוּ)	*nosotros, nosotras*	נוּ	ֵנוּ	
2ª m.	אַתֶּם	*vosotros*	כֶם	ְכֶם	
f.	אַתֵּן, אַתֵּנָה	*vosotras*	כֶן	ְכֶן	
3ª m.	הֵם, הֵמָּה	*ellos*	ם (הֶם)	ָם < ָהֶם, ֵם	ם < ָהֶם, ֵם
			מוֹ	(poét.) ָמוֹ	מוֹ
f.	הֵנָּה	*ellas*	ן (הֶן)	ָן < ָהֶן, ֵן	

verbo (tivo)		sufijo del nombre (genitivo = Pron. posesivo)				
unido con נ *enérgico*		puro	unido al nombre singular		unido al nombre plural	
נִנִּי, נִנִּי	*a mí*	י	י	*mío, mía*	יַ, en p. יָ	*míos/as*
הָ (הָנְנִי)	*a tí*	ךָ	ךָ, en p. ךָ	*tuyo/a*	יךָ	*tuyos/as*
—		ךְ	ךָ, (ךָ)	*tuyo/a*	יךָ, en p. יָךְ	«
נִנּוּ, נִנְהוּ	*a él*	ו, הוּ	(ה) וֹ < הוּ, הוּ	*suyo/a (de él)*	יו, יהוּ	*suyos/as (de él)*
נִנָּהּ,	*a ella*	הָ	(ה) הּ, הָ	*suyo/a (de ella)*	יהָ	*suyos/as (de ella)*
נוּ	*a nosotros, a nosotras*	נוּ	נוּ (נוּ)	*nuestro/a (de nosotros/as)*	ינוּ	*nuestros/as (de nosotros/as)*
—	*a vosotros*	כֶם	כֶם	*vuestro/a (de vosotros)*	יכֶם	*vuestros/as (de vosotros)*
—	*a vosotras*	כֶן	כֶן	*vuestro/a (de vosotras)*	יכֶן	*vuestros/as (de vosotras)*
—	*a ellos*	הֶם	ם < הֶם	*suyo/a (de ellos)*	יהֶם	*suyos/as (de ellos)*
—	*a ellos*	מוֹ	(poét.) מוֹ	«	ימוֹ	«
—	*a ellas*	הֶן	ן < הֶן	*suyo/a (de ellas)*	יהֶן	*suyos/as (de ellas)*

invariable

masculino singular			masculino plural	
est. c.: סוּס		**pers. sg.**	*est. c.:* סוּסֵי	
mi caballo	סוּסִי	1ª com.	*mis caballos*	סוּסַי
tu caballo	סוּסְךָ	2ª mas.	*tus caballos*	סוּסֶיךָ
tu caballo	סוּסֵךְ	2ª fem.	*tus caballos*	סוּסַיִךְ
su caballo	סוּסוֹ	3ª mas.	*sus caballos*	סוּסָיו
su caballo	סוּסָהּ	3ª fem.	*sus caballos*	סוּסֶיהָ
		pers. pl.		
nuestro caballo	סוּסֵנוּ	1ª com.	*nuestros caballos*	סוּסֵינוּ
vuestro caballo	סוּסְכֶם	2ª mas.	*vuestros caballos*	סוּסֵיכֶם
vuestro caballo	סוּסְכֶן	2ª fem.	*vuestros caballos*	סוּסֵיכֶן
su caballo	סוּסָם	3ª mas.	*sus caballos*	סוּסֵיהֶם
su caballo	סוּסָן	3ª fem.	*sus caballos*	סוּסֵיהֶן
femenino singular			**femenino plural**	
est. c.: סוּסַת		**pers. sg.**	*est. c.:* סוּסוֹת	
mi yegua	סוּסָתִי	1ª com.	*mis yeguas*	סוּסוֹתַי
tu yegua	סוּסָתְךָ	2ª mas.	*tus yeguas*	סוּסוֹתֶיךָ
tu yegua	סוּסָתֵךְ	2ª fem.	*tus yeguas*	סוּסוֹתַיִךְ
su yegua (de él)	סוּסָתוֹ	3ª mas.	*sus yeguas (de él)*	סוּסוֹתָיו
su yegua (de ella)	סוּסָתָהּ	3ª fem.	*sus yeguas (de ella)*	סוּסוֹתֶיהָ
		pers. pl.		
nuestra yegua	סוּסָתֵנוּ	1ª com.	*nuestras yeguas*	סוּסוֹתֵינוּ
vuestra yegua	סוּסַתְכֶם	2ª mas.	*vuestras yeguas*	סוּסוֹתֵיכֶם
vuestra yegua	סוּסַתְכֶן	2ª fem.	*vuestras yeguas*	סוּסוֹתֵיכֶן
su yegua (de ellos)	סוּסָתָם	3ª mas.	*sus yeguas (de ellos)*	סוּסוֹתֵיהֶם
su yegua (de ellas)	סוּסָתָן	3ª fem.	*sus yeguas (de ellas)*	סוּסוֹתֵיהֶן

variable

masculino		escrito	juez	palabra	anciano	vidente
sg.	est. ab.	כָּתוּב	שׁוֹפֵט	דָּבָר	זָקֵן	חֹזֶה
	est. c.	כְּתוּב	שׁוֹפֵט	דְּבַר	זְקַן	חֹזֵה
	suf. leve	כְּתוּבִי	שׁוֹפְטִי	דְּבָרִי	זְקֵנִי	חֹזִי
	suf. gr.	כְּתוּבְכֶם	שׁוֹפְטְכֶם	דְּבַרְכֶם	זְקַנְכֶם	חֹזְכֶם
pl.	est. ab.	כְּתוּבִים	שׁוֹפְטִים	דְּבָרִים	זְקֵנִים	חֹזִים
	est. c.	כְּתוּבֵי	שׁוֹפְטֵי	דִּבְרֵי	זִקְנֵי	חֹזֵי
	suf. leve	כְּתוּבַי	שׁוֹפְטַי	דְּבָרַי	זְקֵנַי	חֹזַי
	suf. gr.	כְּתוּבֵיכֶם	שׁוֹפְטֵיכֶם	דִּבְרֵיכֶם	זִקְנֵיכֶם	חֹזֵיכֶם

masc. seg.		rey	libro	santidad	muchacho	obra
sg.	est. ab.	מֶלֶךְ	סֵפֶר	קֹדֶשׁ	נַעַר	פֹּעַל
	est. c.	מֶלֶךְ	סֵפֶר	קֹדֶשׁ	נַעַר	פֹּעַל
	suf. leve	מַלְכִּי	סִפְרִי	קָדְשִׁי	נַעֲרִי	פָּעֳלִי
	suf. gr.	מַלְכְּכֶם	סִפְרְכֶם	קָדְשְׁכֶם	נַעַרְכֶם	פָּעֳלְכֶם
pl.	est. ab.	מְלָכִים	סְפָרִים	קֳדָשִׁים	נְעָרִים	פְּעָלִים
	est. c.	מַלְכֵי	סִפְרֵי	קָדְשֵׁי	נַעֲרֵי	פָּעֳלֵי
	suf. leve	מְלָכַי	סְפָרַי	קָדְשַׁי	נְעָרַי	פְּעָלַי
	suf. gr.	מַלְכֵיכֶם	סִפְרֵיכֶם	קָדְשֵׁיכֶם	נַעֲרֵיכֶם	פָּעֳלֵיכֶם

femenino		alma	año	reina	justicia	tempestad
sg.	est. ab.	נֶפֶשׁ	שָׁנָה	מַלְכָּה	צְדָקָה	סְעָרָה
	est. c.	נֶפֶשׁ	שְׁנַת	מַלְכַּת	צִדְקַת	סַעֲרַת
	suf. leve	נַפְשִׁי	שְׁנָתִי	מַלְכָּתִי	צִדְקָתִי	סַעֲרָתִי
	suf. gr.	נַפְשְׁכֶם	שְׁנָתְכֶם	מַלְכַּתְכֶם	צִדְקַתְכֶם	סַעֲרַתְכֶם
pl.	est. ab.	נְפָשׁוֹת	שָׁנוֹת	מְלָכוֹת	צְדָקוֹת	סְעָרוֹת
	est. c.	נַפְשׁוֹת	שְׁנוֹת	מַלְכוֹת	צִדְקוֹת	סַעֲרוֹת
	suf. leve	נַפְשׁוֹתַי	שְׁנוֹתַי	מַלְכֹתַי	צִדְקוֹתַי	סַעֲרוֹתַי
	suf. gr.	נַפְשׁוֹתֵיכֶם	שְׁנוֹתֵיכֶם	מַלְכֹתֵיכֶם	צִדְקוֹתֵיכֶם	סַעֲרוֹתֵיכֶם

			padre	*hermano*	*hermana*	*hombre*	*mujer*
sg.	*absoluto*		אָב	אָח	אָחוֹת	אִישׁ	אִשָּׁה
	constructo		אֲבִי	אֲחִי	אֲחוֹת	אִישׁ	אֵשֶׁת
	con sufijo						
	persona sg.						
	1ª	c.	אָבִי	אָחִי	אֲחוֹתִי	אִישִׁי	אִשְׁתִּי
	2ª	m.	אָבִיךָ	אָחִיךָ	אֲחוֹתְךָ		אִשְׁתְּךָ
		f.	אָבִיךְ	אָחִיךְ	אֲחוֹתֵךְ	אִישֵׁךְ	
	3ª	m.	אָבִיו אָבִיהוּ	אָחִיו אָחִיהוּ	אֲחוֹתוֹ	אִישׁוֹ	אִשְׁתּוֹ
		f.	אָבִיהָ	אָחִיהָ	אֲחוֹתָהּ	אִישָׁהּ	
	persona pl.						
	1ª	c.	אָבִינוּ	אָחִינוּ	אֲחוֹתֵנוּ		
	2ª	m.	אֲבִיכֶם	אֲחִיכֶם			
		f.	אֲבִיכֶן				
	3ª	m.	אֲבִיהֶם	אֲחִיהֶם	אֲחוֹתָם		
		f.	אֲבִיהֶן				
pl.	*absoluto*		אָבוֹת	אַחִים	*אַחְיוֹת	אֲנָשִׁים	נָשִׁים
	constructo		אֲבוֹת	אֲחֵי	*אַחְיוֹת	אַנְשֵׁי	נְשֵׁי
	con sufijo						
	persona sg.						
	1ª	c.	אֲבֹתַי	אַחַי (p. אָחִי)	אַחְיוֹתַי	אַנָשַׁי	נָשַׁי
	2ª	m.	אֲבֹתֶיךָ	אַחֶיךָ		אַנָשֶׁיךָ	נָשֶׁיךָ
		f.		אַחַיִךְ	אַחוֹתַיִךְ		
	3ª	m.	אֲבֹתָיו	אָחָיו	אַחְיֹתָיו	אַנָשָׁיו	נָשָׁיו
		f.		אַחֶיהָ		אַנָשֶׁיהָ	
	persona pl.						
	1ª	c.	אֲבֹתֵינוּ	אַחֵינוּ		אַנָשֵׁינוּ	נָשֵׁינוּ
	2ª	m.	אֲבֹתֵיכֶם	אַחֵיכֶם	אַחְוֹתֵיכֶם		נְשֵׁיכֶם
	3ª	m.	אֲבֹתָם[1]	אַחֵיהֶם	אַחֹתֵיהֶם	אַנְשֵׁיהֶם	נְשֵׁיהֶם
		f.				אַנְשֵׁיהֶן	

[1] Más frecuente que אֲבֹתֵיהֶם. * Formas supuestas.

esclava	*casa*	*hijo*	*hija*	*día*	*objeto*
אָמָה	בַּיִת	בֵּן	בַּת	יוֹם	כְּלִי
אֲמַת	בֵּית	בֶּן־	בַּת	יוֹם	כְּלִי
אֲמָתִי	בֵּיתִי	בְּנִי	בִּתִּי		
אֲמָתְךָ	בֵּיתְךָ	בִּנְךָ	בִּתְּךָ		כֶּלְיְךָ
	בֵּיתֵךְ	בִּנֵךְ			
אֲמָתוֹ	בֵּיתוֹ	בְּנוֹ	בִּתּוֹ	יוֹמוֹ	
אֲמָתָהּ	בֵּיתָהּ	בְּנָהּ	בִּתָּהּ		
		בְּנֵנוּ			
	בֵּיתְכֶם		בִּתְּכֶם		
	בֵּיתָם			יוֹמָם	
אֲמָהוֹת	בָּתִּים	בָּנִים	בָּנוֹת	יָמִים	כֵּלִים
אֲמָהוֹת	בָּתֵּי	בְּנֵי	בְּנוֹת	יְמֵי	כְּלֵי
אֲמָתַי		בָּנַי	בְּנֹתַי	יָמַי	כֵּלַי
	בָּתֶּיךָ	בָּנֶיךָ	בְּנֹתֶיךָ	יָמֶיךָ	כֵּלֶיךָ
	בָּתַּיִךְ	בָּנַיִךְ	בְּנֹתַיִךְ	יָמַיִךְ	
אֲמָתָיו		בָּנָיו	בְּנֹתָיו	יָמָיו	כֵּלָיו
אֲמָתֶיהָ		בָּנֶיהָ	בְּנֹתֶיהָ	יָמֶיהָ	כֵּלֶיהָ
	בָּתֵּינוּ	בָּנֵינוּ	בְּנֹתֵינוּ	יָמֵינוּ	כֵּלֵינוּ
אֲמָתֵיכֶם	בָּתֵּיכֶם	בְּנֵיכֶם	בְּנֹתֵיכֶם	יְמֵיכֶם	כֵּלֵיכֶם
	בָּתֵּיהֶם	בְּנֵיהֶם	בְּנֹתֵיהֶם	יְמֵיהֶם	כֵּלֵיהֶם
אֲמָתֵיהֶן	בָּתֵּיהֶן	בְּנֵיהֶן			

(cont.)

		agua	*ciudad*	*boca*	*cabeza*	*nombre*	*cielo*
sg.	*abs.*		עִיר	פֶּה	רֹאשׁ	שֵׁם	
	cst.		עִיר	פִּי	רֹאשׁ	שֵׁם,שֶׁם־	
	con sufijo						
	persona sg.						
	1ª c.		עִירִי	פִּי	רֹאשִׁי	שְׁמִי	
	2ª m.		עִירְךָ	פִּיךָ	רֹאשְׁךָ	שִׁמְךָ	
	f.				רֹאשֵׁךְ	שְׁמֵךְ	
	3ª m.		עִירוֹ	פִּיו,פִּיהוּ	רֹאשׁוֹ	שְׁמוֹ	
	f.		עִירָהּ	פִּיהָ	רֹאשָׁהּ	שְׁמָהּ	
	persona pl.						
	1ª c.			פִּינוּ	רֹאשֵׁנוּ	שְׁמֵנוּ	
	2ª m.			פִּיכֶם	רֹאשְׁכֶם	שִׁמְכֶם	
	3ª m.		עִירָם	פִּיהֶם	רֹאשָׁם	שְׁמָם	
	f.			פִּיהֶן	רֹאשָׁן		
pl.	*abs.*	מַיִם	עָרִים	פִּיּוֹת [1]	רָאשִׁים	שֵׁמוֹת	שָׁמַיִם
	cst.	מֵי, מֵימֵי	עָרֵי		רָאשֵׁי	שְׁמוֹת	שְׁמֵי
	con sufijo						
	persona sg.						
	1ª c.	מֵימַי	עָרַי				
	2ª m.	מֵימֶיךָ	עָרֶיךָ				שָׁמֶיךָ
	f.		עָרַיִךְ				
	3ª m.	מֵימָיו	עָרָיו		רָאשָׁיו		שָׁמָיו
	f.	מֵימֶיהָ	עָרֶיהָ		רָאשֶׁיהָ		
	persona pl.						
	1ª c.	מֵימֵינוּ	עָרֵינוּ		רָאשֵׁינוּ		
	2ª m.		עָרֵיכֶם		רָאשֵׁיכֶם		שְׁמֵיכֶם
	3ª m.	מֵימֵיהֶם	עָרֵיהֶם		רָאשֵׁיהֶם	שְׁמוֹתָם	
	f.					שְׁמוֹתָן	

[1] También, פִּים, פִּיּוֹת y פִּיפִיּוֹת.

	con nombres masculinos		con nombres femeninos	
	est. abs.	*est. cst.*	*est. abs.*	*est. cst.*
1	אֶחָד	אַחַד	en p. אֶחָת אַחַת	אַחַת
2	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתַּיִם	שְׁתֵּי
3	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת	שָׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ
4	אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּע
5	חֲמִשָּׁה	חֲמֵשֶׁת	חָמֵשׁ	חֲמֵשׁ
6	שִׁשָּׁה	שֵׁשֶׁת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ
7	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שֶׁבַע (שִׁבַע)	שֶׁבַע
8	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה
9	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת	תֵּשַׁע (תִּשַׁע)	תֵּשַׁע
10	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת	עֶשֶׂר	עֶשֶׂר

	con masculino		con femenino		ambos géneros	
11	עָשָׂר	אַחַד	עֶשְׂרֵה	אַחַת	20	עֶשְׂרִים
	עָשָׂר	עַשְׁתֵּי	עֶשְׂרֵה	עַשְׁתֵּי	30	שְׁלֹשִׁים
12	עָשָׂר	שְׁנֵים	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים	40	אַרְבָּעִים
	עָשָׂר	שְׁנֵי	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּי	50	חֲמִשִּׁים
13	עָשָׂר	שְׁלֹשָׁה	עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשׁ	60	שִׁשִּׁים
14	עָשָׂר	אַרְבָּעָה	עֶשְׂרֵה	אַרְבַּע	70	שִׁבְעִים
15	עָשָׂר	חֲמִשָּׁה	עֶשְׂרֵה	חָמֵשׁ	80	שְׁמֹנִים
16	עָשָׂר	שִׁשָּׁה	עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ	90	תִּשְׁעִים
17	עָשָׂר	שִׁבְעָה	עֶשְׂרֵה	שְׁבַע		
18	עָשָׂר	שְׁמֹנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁמֹנֶה		
19	עָשָׂר	תִּשְׁעָה	עֶשְׂרֵה	תְּשַׁע		

	ambos géneros		ambos géneros		ambos géneros	
100	מֵאָה (*cst.* מְאַת)	1000	אֶלֶף	10000	עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים	
200	מָאתַיִם	2000	אַלְפַּיִם		רִבְבָה, רִבּוֹא, רִבּוֹ	
300	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	3000	שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים	20000	עֶשְׂרִים אֶלֶף	
400	אַרְבַּע מֵאוֹת	4000	אַרְבַּעַת אֲלָפִים		שְׁתֵּי רִבּוֹת	
etc.		etc.		30000	שְׁלֹשִׁים אֶלֶף	
				etc.	שְׁלֹשׁ רִבּוֹת	
				100000	מֵאָה (מְאַת) אֶלֶף	

| | | |

Pi"ēl	*Pu"al*	*Hitpa"ēl*	*Hif'īl*	*Hof'al*
asesinó	*fué asesinado*	*se suicidó atrozmente*	*hizo matar*	*fué movido a matar*
קִטֵּל	קֻטַּל	הִתְקַטֵּל	הִקְטִיל	הָקְטַל
קִטְּלָה	קֻטְּלָה	הִתְקַטְּלָה	הִקְטִילָה	הָקְטְלָה
קִטַּלְתָּ	קֻטַּלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הָקְטַלְתָּ
קִטַּלְתְּ	קֻטַּלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הָקְטַלְתְּ
קִטַּלְתִּי	קֻטַּלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הָקְטַלְתִּי
קִטְּלוּ	קֻטְּלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הָקְטְלוּ
קִטַּלְתֶּם	קֻטַּלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הָקְטַלְתֶּם
קִטַּלְתֶּן	קֻטַּלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הָקְטַלְתֶּן
קִטַּלְנוּ	קֻטַּלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הָקְטַלְנוּ
קַטֵּל, קַטֹּל קַטֵּל	קָטֹל	הִתְקַטֵּל הִתְקַטֵּל	הַקְטֵל הַקְטִיל	הָקְטֵל
קַטֵּל קַטְּלִי קַטְּלוּ קַטֵּלְנָה		הִתְקַטֵּל הִתְקַטְּלִי הִתְקַטְּלוּ הִתְקַטֵּלְנָה	הַקְטֵל הַקְטִילִי הַקְטִילוּ הַקְטֵלְנָה	
יְקַטֵּל תְּקַטֵּל תְּקַטֵּל תְּקַטְּלִי אֲקַטֵּל יְקַטְּלוּ תְּקַטֵּלְנָה תְּקַטְּלוּ תְּקַטֵּלְנָה נְקַטֵּל	יְקֻטַּל תְּקֻטַּל תְּקֻטַּל תְּקֻטְּלִי אֲקֻטַּל יְקֻטְּלוּ תְּקֻטַּלְנָה תְּקֻטְּלוּ תְּקֻטַּלְנָה נְקֻטַּל	יִתְקַטֵּל תִּתְקַטֵּל תִּתְקַטֵּל תִּתְקַטְּלִי אֶתְקַטֵּל יִתְקַטְּלוּ תִּתְקַטֵּלְנָה תִּתְקַטְּלוּ תִּתְקַטֵּלְנָה נִתְקַטֵּל	יַקְטִיל תַּקְטִיל תַּקְטִיל תַּקְטִילִי אַקְטִיל יַקְטִילוּ תַּקְטֵלְנָה תַּקְטִילוּ תַּקְטֵלְנָה נַקְטִיל	יָקְטַל תָּקְטַל תָּקְטַל תָּקְטְלִי אָקְטַל יָקְטְלוּ תָּקְטַלְנָה תָּקְטְלוּ תָּקְטַלְנָה נָקְטַל
			יַקְטֵל	
מְקַטֵּל	מְקֻטָּל	מִתְקַטֵּל	מַקְטִיל	מָקְטָל

עמד «estar de pie» חזק «estar firme»

						Qal *activo*	***Qal*** *estativo*	***Nifʿal***	***Hifʿil***	***Hofʿal***
Pf	*sg.*	3	m			עָמַד	חָזַק	נֶעֱמַד	הֶעֱמִיד	הָעֳמַד
			f			עָמְדָה	חָזְקָה	נֶעֱמְדָה	הֶעֱמִידָה	הָעָמְדָה
		2	m			עָמַדְתָּ	etc.	נֶעֱמַדְתָּ	הֶעֱמַדְתָּ	הָעָמַדְתָּ
			f			עָמַדְתְּ		נֶעֱמַדְתְּ	הֶעֱמַדְתְּ	הָעָמַדְתְּ
		1	c			עָמַדְתִּי		נֶעֱמַדְתִּי	הֶעֱמַדְתִּי	הָעָמַדְתִּי
	pl.	3	c			עָמְדוּ		נֶעֱמְדוּ	הֶעֱמִידוּ	הָעָמְדוּ
		2	m			עַמַדְתֶּם		נֶעֱמַדְתֶּם	הֶעֱמַדְתֶּם	הָעָמַדְתֶּם
			f			עַמַדְתֶּן		נֶעֱמַדְתֶּן	הֶעֱמַדְתֶּן	הָעָמַדְתֶּן
		1	c			עָמַדְנוּ		נֶעֱמַדְנוּ	הֶעֱמַדְנוּ	הָעָמַדְנוּ
Inf	*abs.*					עָמוֹד		נַעֲמוֹד	הַעֲמֵד	הָעָמֵד
	cons.					עֲמֹד		הֵעָמֵד	הַעֲמִיד	
Ipv	*sg.*	2	m			עֲמֹד	חֲזַק	הֵעָמֵד	הַעֲמֵד	
			f			עִמְדִי (עֶ)	חִזְקִי	הֵעָמְדִי	הַעֲמִידִי	
	pl.	2	m			עִמְדוּ	חִזְקוּ	הֵעָמְדוּ	הַעֲמִידוּ	
			f			עֲמֹדְנָה	חֲזֹקְנָה	הֵעָמַדְנָה	הַעֲמֵדְנָה	
Ipf	*sg.*	3	m			יַעֲמֹד	יֶחֱזַק	יֵעָמֵד	יַעֲמִיד	יָעֳמַד
			f			תַּעֲמֹד	תֶּחֱזַק	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
		2	m			תַּעֲמֹד	תֶּחֱזַק	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
			f			תַּעֲמְדִי	תֶּחֱזְקִי	תֵּעָמְדִי	תַּעֲמִידִי	תָּעָמְדִי
		1	c			אֶעֱמֹד	אֶחֱזַק	אֵעָמֵד	אַעֲמִיד	אָעֳמַד
	pl.	3	m			יַעַמְדוּ	יֶחֱזְקוּ	יֵעָמְדוּ	יַעֲמִידוּ	יָעָמְדוּ
			f			תַּעֲמֹדְנָה	תֶּחֱזֹקְנָה	תֵּעָמַדְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעָמַדְנָה
		2	m			תַּעַמְדוּ	תֶּחֱזְקוּ	תֵּעָמְדוּ	תַּעֲמִידוּ	תָּעָמְדוּ
			f			תַּעֲמֹדְנָה	תֶּחֱזֹקְנָה	תֵּעָמַדְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעָמַדְנָה
		1	c			נַעֲמֹד	נֶחֱזַק	נֵעָמֵד	נַעֲמִיד	נָעָמַד
Yus									יַעֲמֵד	
Ptc	*act.*					עֹמֵד	חָזֵק	נֶעֱמָד	מַעֲמִיד	
	pas.					עָמוּד	*(adj. verb.)*	«		מָעֳמָד

שחט «degollar»			ברך «bendecir»	
Qal	***Nif'al***	***Pi"ēl***	***Pu"al***	***Hitpa"ēl***
שָׁחַט	נִשְׁחַט	בֵּרֵךְ (בֵּרֵךְ)	בֹּרַךְ	הִתְבָּרֵךְ
שָׁחֲטָה	נִשְׁחֲטָה	בֵּרְכָה (בֵּרֵכָה)	בֹּרְכָה	הִתְבָּרֵכָה
שָׁחַטְתָּ	נִשְׁחַטְתָּ	בֵּרַכְתָּ	בֹּרַכְתָּ	הִתְבָּרַכְתָּ
שָׁחַטְתְּ	נִשְׁחַטְתְּ	בֵּרַכְתְּ	בֹּרַכְתְּ	הִתְבָּרַכְתְּ
שָׁחַטְתִּי	נִשְׁחַטְתִּי	בֵּרַכְתִּי	בֹּרַכְתִּי	הִתְבָּרַכְתִּי
שָׁחַטוּ	נִשְׁחַטוּ	בֵּרְכוּ	בֹּרְכוּ	הִתְבָּרְכוּ
שְׁחַטְתֶּם	נִשְׁחַטְתֶּם	בֵּרַכְתֶּם	בֹּרַכְתֶּם	הִתְבָּרַכְתֶּם
שְׁחַטְתֶּן	נִשְׁחַטְתֶּן	בֵּרַכְתֶּן	בֹּרַכְתֶּן	הִתְבָּרַכְתֶּן
שָׁחַטְנוּ	נִשְׁחַטְנוּ	בֵּרַכְנוּ	בֹּרַכְנוּ	הִתְבָּרַכְנוּ
שָׁחוּט	נִשְׁחוּט	בָּרֵךְ (בָּרוּךְ)		
שְׁחֹט	הִשָּׁחֵט	בָּרֵךְ		הִתְבָּרֵךְ
שְׁחַט	הִשָּׁחֵט	בָּרֵךְ		הִתְבָּרֵךְ
שַׁחֲטִי	הִשָּׁחֲטִי	בָּרֲכִי (בָּרְכִי)		הִתְבָּרֲכִי
שַׁחֲטוּ	הִשָּׁחֲטוּ	בָּרֲכוּ		הִתְבָּרֲכוּ
שְׁחַטְנָה	הִשָּׁחַטְנָה	בָּרַכְנָה		הִתְבָּרַכְנָה
יִשְׁחַט	יִשָּׁחֵט	יְבָרֵךְ	יְבֹרַךְ	יִתְבָּרֵךְ
תִּשְׁחַט	תִּשָּׁחֵט	תְּבָרֵךְ	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ
תִּשְׁחַט	תִּשָּׁחֵט	תְּבָרֵךְ	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ
תִּשְׁחֲטִי	תִּשָּׁחֲטִי	תְּבָרֲכִי	תְּבֹרְכִי	תִּתְבָּרֲכִי
אֶשְׁחַט	אֶשָּׁחֵט	אֲבָרֵךְ	אֲבֹרַךְ	אֶתְבָּרֵךְ
יִשְׁחֲטוּ	יִשָּׁחֲטוּ	יְבָרֲכוּ (יְבָרְכוּ)	יְבֹרְכוּ	יִתְבָּרְכוּ
תִּשְׁחַטְנָה	תִּשָּׁחַטְנָה	תְּבָרַכְנָה	תְּבֹרַכְנָה	תִּתְבָּרַכְנָה
תִּשְׁחֲטוּ	תִּשָּׁחֲטוּ	תְּבָרְכוּ	תְּבֹרְכוּ	תִּתְבָּרְכוּ
תִּשְׁחַטְנָה	תִּשָּׁחַטְנָה	תְּבָרַכְנָה	תְּבֹרַכְנָה	תִּתְבָּרַכְנָה
נִשְׁחַט	נִשָּׁחֵט	נְבָרֵךְ	נְבֹרַךְ	נִתְבָּרֵךְ
שְׁחַט (*f* שְׁחַטַת)	נִשְׁחָט	מְבָרֵךְ		מִתְבָּרֵךְ
שָׁחוּט	«		מְבֹרָךְ	

שלח

				Qal	Nif'al	Pi"ēl
Pf	*sg.*	3	m	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שִׁלַּח
			f	שָׁלְחָה	נִשְׁלְחָה	שִׁלְּחָה
		2	m	שָׁלַחְתָּ	נִשְׁלַחְתָּ	שִׁלַּחְתָּ
			f	שָׁלַחְתְּ	נִשְׁלַחְתְּ	שִׁלַּחְתְּ
		1	c	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	שִׁלַּחְתִּי
	pl.	3	c	שָׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שִׁלְּחוּ
		2	m	שְׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שִׁלַּחְתֶּם
			f	שְׁלַחְתֶּן	נִשְׁלַחְתֶּן	שִׁלַּחְתֶּן
		1	c	שָׁלַחְנוּ	נִשְׁלַחְנוּ	שִׁלַּחְנוּ
Inf	*abs.*			שָׁלוֹחַ	נִשְׁלוֹחַ	שַׁלֵּחַ
	cons.			שְׁלַח	הִשָּׁלַח	שַׁלַּח
Ipv	*sg.*	2	m	שְׁלַח	הִשָּׁלַח	שַׁלַּח
			f	שִׁלְחִי	הִשָּׁלְחִי	שַׁלְּחִי
	pl.	2	m	שִׁלְחוּ	הִשָּׁלְחוּ	שַׁלְּחוּ
			f	שְׁלַחְנָה	הִשָּׁלַחְנָה	שַׁלַּחְנָה
Ipf	*sg.*	3	m	יִשְׁלַח	יִשָּׁלַח	יְשַׁלַּח
			f	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח
		2	m	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח
			f	תִּשְׁלְחִי	תִּשָּׁלְחִי	תְּשַׁלְּחִי
		1	c	אֶשְׁלַח	אֶשָּׁלַח	אֲשַׁלַּח
	pl.	3	m	יִשְׁלְחוּ	יִשָּׁלְחוּ	יְשַׁלְּחוּ
			f	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשָּׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה
		2	m	תִּשְׁלְחוּ	תִּשָּׁלְחוּ	תְּשַׁלְּחוּ
			f	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשָּׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה
		1	c	נִשְׁלַח	נִשָּׁלַח	נְשַׁלַּח
Yus						
Ptc	*act.*			שֹׁלֵחַ	נִשְׁלָח	מְשַׁלֵּחַ
	pas.			שָׁלוּחַ	«	

«enviar»

Pu"al	*Hitpa"ēl*	*Hifʿīl*	*Hofʿal*
שֻׁלַּח	הִשְׁתַּלַּח	הִשְׁלִיחַ	הָשְׁלַח
שֻׁלְּחָה	הִשְׁתַּלְּחָה	הִשְׁלִיחָה	הָשְׁלְחָה
שֻׁלַּחְתָּ	הִשְׁתַּלַּחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הָשְׁלַחְתָּ
שֻׁלַּחַתְּ	הִשְׁתַּלַּחַתְּ	הִשְׁלַחַתְּ	הָשְׁלַחַתְּ
שֻׁלַּחְתִּי	הִשְׁתַּלַּחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הָשְׁלַחְתִּי
שֻׁלְּחוּ	הִשְׁתַּלְּחוּ	הִשְׁלִיחוּ	הָשְׁלְחוּ
שֻׁלַּחְתֶּם	הִשְׁתַּלַּחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	הָשְׁלַחְתֶּם
שֻׁלַּחְתֶּן	הִשְׁתַּלַּחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן	הָשְׁלַחְתֶּן
שֻׁלַּחְנוּ	הִשְׁתַּלַּחְנוּ	הִשְׁלַחְנוּ	הָשְׁלַחְנוּ
		הַשְׁלַח הַשְׁלִיחַ	הָשְׁלַח
	הִשְׁתַּלַּח		
	הִשְׁתַּלַּח הִשְׁתַּלְּחִי הִשְׁתַּלְּחוּ הִשְׁתַּלַּחְנָה	הַשְׁלַח הַשְׁלִיחִי הַשְׁלִיחוּ הַשְׁלַחְנָה	
יֻשְׁלַח תֻּשְׁלַח תֻּשְׁלַח תֻּשְׁלְחִי אֻשְׁלַח יֻשְׁלְחוּ תֻּשְׁלַחְנָה תֻּשְׁלְחוּ תֻּשְׁלַחְנָה נֻשְׁלַח	יִשְׁתַּלַּח תִּשְׁתַּלַּח תִּשְׁתַּלַּח תִּשְׁתַּלְּחִי אֶשְׁתַּלַּח יִשְׁתַּלְּחוּ תִּשְׁתַּלַּחְנָה תִּשְׁתַּלְּחוּ תִּשְׁתַּלַּחְנָה נִשְׁתַּלַּח	יַשְׁלִיחַ תַּשְׁלִיחַ תַּשְׁלִיחַ תַּשְׁלִיחִי אַשְׁלִיחַ יַשְׁלִיחוּ תַּשְׁלַחְנָה תַּשְׁלִיחוּ תַּשְׁלַחְנָה נַשְׁלִיחַ	יָשְׁלַח תָּשְׁלַח תָּשְׁלַח תָּשְׁלְחִי אָשְׁלַח יָשְׁלְחוּ תָּשְׁלַחְנָה תָּשְׁלְחוּ תָּשְׁלַחְנָה נָשְׁלַח
		יַשְׁלַח	
מֻשְׁלַח	מִשְׁתַּלַּח	מַשְׁלִיחַ	מָשְׁלַח

			—	נִי	הָ	הָ	הוּ (וֹ) *o*		וֹ	
Pf	*Sg.*	3 m	קָטַל	קְטָלַנִי	קְטָלָךְ	קְטָלֶךָ	קְטָלָהוּ		קְטָלוֹ	
		f	קָטְלָה	קְטָלַתְנִי	קְטָלַתְךְ	קְטָלָתֶךָ	קְטָלַתְהוּ		קְטָלַתּוּ	
		2 m	קָטַלְתָּ	קְטַלְתָּנִי	—	—	קְטַלְתָּהוּ		קְטַלְתּוּ	
		f	קָטַלְתְּ	קְטַלְתִּינִי	—	—	קְטַלְתִּיהוּ		קְטַלְתִּיו	
		1 c	קָטַלְתִּי	—	קְטַלְתִּיךְ	קְטַלְתִּיךָ	«		«	
	Pl.	3 c	קָטְלוּ	קְטָלוּנִי	קְטָלוּךְ	קְטָלוּךָ	קְטָלוּהוּ			
		2 m	קְטַלְתֶּם	קְטַלְתּוּנִי	—	—	קְטַלְתּוּהוּ			
		f	קְטַלְתֶּן	קְטַלְתּוּנִי	—	—	«			
		1 c	קָטַלְנוּ	—	קְטַלְנוּךְ	קְטַלְנוּךָ	קְטַלְנוּהוּ			
Inf			קְטֹל	קָטְלִי קָטְלֵנִי	קָטְלְךָ קָטְלֶךָ	קָטְלֵךְ	קָטְלוֹ קָטְלֵהוּ			
Ipv			קְטֹל	קָטְלֵנִי	—	—	—			
Ipf	*Sg.*	3 m	יִקְטֹל	יִקְטְלֵנִי	יִקְטָלְךָ	יִקְטֹלֵךְ	יִקְטְלֵהוּ			
		f	תִּקְטֹל	תִּקְטְלֵנִי	תִּקְטָלְךָ	תִּקְטְלֵךְ	תִּקְטְלֵהוּ			
		2 m	תִּקְטֹל	«	—	—	«			
		f	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִינִי	—	—	תִּקְטְלִיהוּ			
		1 c	אֶקְטֹל	—	אֶקְטָלְךָ	אֶקְטֹלֵךְ	אֶקְטְלֵהוּ			
	Pl.	3 m	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּנִי	יִקְטְלוּךְ	יִקְטְלוּךָ	יִקְטְלוּהוּ			
		f	תִּקְטֹלְנָה	תִּקְטְלוּנִי	תִּקְטְלוּךְ	תִּקְטְלוּךָ	תִּקְטְלוּהוּ			
		2 m	תִּקְטְלוּ	«	—	—	«			
		f	תִּקְטֹלְנָה	—	—	—	«			
		1 c	נִקְטֹל	—	נִקְטָלְךָ	נִקְטֹלֵךְ	נִקְטְלֵהוּ			

Pi"ēl	*Pf*: קִטֵּלְךָ, קִטֵּלֵךְ, etc.	*Ipf*: יְקַטֵּלְךָ, יְקַטֵּלֵנִי, etc.
Hifīl	*Pf*: הִקְטִילַתְהוּ, הִקְטִילֵךְ, etc.	*Ipf*: יַקְטִילֶהָ, יַקְטִילֵהוּ, etc.
Qal (con נ enér.)	*Pf*: קְטָלַנִי, etc.	*Ipf*: יִקְטָלֶנִי, etc.

CON SUFIJOS (§ 38)

ן	ם	כֶן	כֶם	נוּ	ה o הָ
קְטָלָן	קְטָלָם	קְטַלְכֶן	קְטַלְכֶם	קְטָלָנוּ	קְטָלָהּ
קְטָלָתַן	קְטָלָתַם	קְטָלַתְכֶן	קְטָלַתְכֶם	קְטָלָתְנוּ	קְטָלָתָהּ
קְטַלְתָּן	קְטַלְתֵּם	—	—	קְטַלְתָּנוּ	קְטַלְתָּהּ [1]
קְטַלְתִּין	קְטַלְתִּים	—	—	קְטַלְתִּינוּ	קְטַלְתִּיהָ
«	«	קְטַלְתִּיכֶן	קְטַלְתִּיכֶם	—	«
קְטָלוּן	קְטָלוּם	קְטָלוּכֶן	קְטָלוּכֶם	קְטָלוּנוּ	קְטָלוּהָ
קְטַלְתּוּן	קְטַלְתּוּם	—	—	קְטַלְתּוּנוּ	קְטַלְתּוּהָ
«	«	—	—	«	«
קְטַלְנוּן	קְטַלְנוּם	קְטַלְנוּכֶן	קְטַלְנוּכֶם	—	קְטַלְנוּהָ
קָטְלָן	קָטְלָם	קָטְלָכֶן קָטָלְכֶן	קָטְלָכֶם קָטָלְכֶם	קָטְלָנוּ	קָטְלָהּ קָטֶלָהּ
קָטְלֵן	קָטְלֵם	—	—	קָטְלֵנוּ	קָטְלָהּ קָטֶלָהּ
יִקְטְלֵן	יִקְטְלֵם	יִקְטָלְכֶן	יִקְטָלְכֶם	יִקְטְלֵנוּ	יִקְטְלֶהָ [2]
תִּקְטְלֵן	תִּקְטְלֵם	תִּקְטָלְכֶן	תִּקְטָלְכֶם	תִּקְטְלֵנוּ	תִּקְטְלֶהָ
«	«	—	—	«	«
תִּקְטְלִין	תִּקְטְלִים	—	—	תִּקְטְלִינוּ	תִּקְטְלִיהָ
אֶקְטְלֵן	אֶקְטְלֵם	אֶקְטָלְכֶן	אֶקְטָלְכֶם	אֶקְטְלֵנוּ	אֶקְטְלֶהָ
יִקְטְלוּן	יִקְטְלוּם	יִקְטְלוּכֶן	יִקְטְלוּכֶם	יִקְטְלוּנוּ	יִקְטְלוּהָ
תִּקְטְלוּן	תִּקְטְלוּם	תִּקְטְלוּכֶן	תִּקְטְלוּכֶם	תִּקְטְלוּנוּ	תִּקְטְלוּהָ
«	«	—	—	«	«
«	«	—	—	«	«
נִקְטְלֵן	נִקְטְלֵם	נִקְטָלְכֶן	נִקְטָלְכֶם	נִקְטְלֵנוּ	נִקְטְלֶהָ

[1] También קְטַלְתָּהָ
[2] También יִקְטְלָהּ

Solamente las conjugaciones *activas* de los verbos *activos* pueden llevar sufijo (= objeto directo).

אכל «comer»

				Qal	
Pf	*sg.*	3	m	אָכַל	(= 1ª gut.)
			f	אָכְלָה	
		2	m	etc.	
			f		
		1	c		
	pl.	3	c		
		2	m		
			f		
		1	c		
Inf	*abs.*			אָכוֹל	(= 1ª gut.)
	cons.			אֱכֹל (לֶאֱכֹל)	pero לֵאמֹר
Ipv	*sg.*	2	m	אֱכֹל	(= 1ª gut.)
			f	אִכְלִי	
	pl.	2	m	אִכְלוּ	
			f	אֲכֹלְנָה	
Ipf	*sg.*	3	m	יֹאכַל	**coh**
			f	תֹּאכַל	
		2	m	תֹּאכַל	
			f	תֹּאכְלִי	
		1	c	אֹכַל	אֹכְלָה
	pl.	3	m	יֹאכְלוּ	
			f	תֹּאכַלְנָה	
		2	m	תֹּאכְלוּ	
			f	תֹּאכַלְנָה	
		1	c	נֹאכַל	נֹאכְלָה
Yus				יֹאכַל	וַיֹּאכַל (+ו)
					pero וַיֹּאמֶר
Ptc	*act.*			אֹכֵל	(= 1ª gut.)
	pas.			אָכוּל	

X. VERBOS פ"ן (§ 40)

נפל «caer» נגש «acercarse»

			Qal		Nif'al	Hif'il	Hof'al
Pf	*sg.*	3 m	נָפַל	נָגַשׁ	נִגַּשׁ	הִגִּישׁ	הֻגַּשׁ
		f	נָפְלָה	נָגְשָׁה	נִגְּשָׁה	הִגִּישָׁה	הֻגְּשָׁה
		2 m	נָפַלְתָּ	נָגַשְׁתָּ	נִגַּשְׁתָּ	הִגַּשְׁתָּ	הֻגַּשְׁתָּ
		f	נָפַלְתְּ	נָגַשְׁתְּ	נִגַּשְׁתְּ	הִגַּשְׁתְּ	הֻגַּשְׁתְּ
		1 c	נָפַלְתִּי	נָגַשְׁתִּי	נִגַּשְׁתִּי	הִגַּשְׁתִּי	הֻגַּשְׁתִּי
	pl.	3 c	נָפְלוּ	נָגְשׁוּ	נִגְּשׁוּ	הִגִּישׁוּ	הֻגְּשׁוּ
		2 m	נְפַלְתֶּם	נְגַשְׁתֶּם	נִגַּשְׁתֶּם	הִגַּשְׁתֶּם	הֻגַּשְׁתֶּם
		f	נְפַלְתֶּן	נְגַשְׁתֶּן	נִגַּשְׁתֶּן	הִגַּשְׁתֶּן	הֻגַּשְׁתֶּן
		1 c	נָפַלְנוּ	נָגַשְׁנוּ	נִגַּשְׁנוּ	הִגַּשְׁנוּ	הֻגַּשְׁנוּ
Inf	*abs.*			נָגוֹשׁ	הִנָּגֵשׁ נגוף	הַגִּישׁ	הֻגַּשׁ
	cons.		נִפֹּל	גֶּשֶׁת	הִנָּגֵשׁ	הַגִּישׁ	הֻגַּשׁ
Ipv	*sg.*	2 m	נְפֹל	גַּשׁ	הִנָּגֵשׁ	הַגִּישׁ	
		f	נִפְלִי	גְּשִׁי	הִנָּגְשִׁי	הַגִּישִׁי	
	pl.	2 m	נִפְלוּ	גְּשׁוּ	הִנָּגְשׁוּ	הַגִּישׁוּ	
		f	נִפֹּלְנָה	גַּשְׁנָה	הִנָּגַשְׁנָה	הַגִּשְׁנָה	
Ipf	*sg.*	3 m	יִפֹּל	יִגַּשׁ	יִנָּגֵשׁ	יַגִּישׁ	יֻגַּשׁ
		f	תִּפֹּל	תִּגַּשׁ	תִּנָּגֵשׁ	תַּגִּישׁ	תֻּגַּשׁ
		2 m	תִּפֹּל	תִּגַּשׁ	תִּנָּגֵשׁ	תַּגִּישׁ	תֻּגַּשׁ
		f	תִּפְּלִי	תִּגְּשִׁי	תִּנָּגְשִׁי	תַּגִּישִׁי	תֻּגְּשִׁי
		1 c	אִפֹּל	אֶגַּשׁ	אֶנָּגֵשׁ	אַגִּישׁ	אֻגַּשׁ
	pl.	3 m	יִפְּלוּ	יִגְּשׁוּ	יִנָּגְשׁוּ	יַגִּישׁוּ	יֻגְּשׁוּ
		f	תִּפֹּלְנָה	תִּגַּשְׁנָה	תִּנָּגַשְׁנָה	תַּגִּשְׁנָה	תֻּגַּשְׁנָה
		2 m	תִּפְּלוּ	תִּגְּשׁוּ	תִּנָּגְשׁוּ	תַּגִּישׁוּ	תֻּגְּשׁוּ
		f	תִּפֹּלְנָה	תִּגַּשְׁנָה	תִּנָּגַשְׁנָה	תַּגִּשְׁנָה	תֻּגַּשְׁנָה
		1 c	נִפֹּל	נִגַּשׁ	נִנָּגֵשׁ	נַגִּישׁ	נֻגַּשׁ
Yus						יַגֵּשׁ	
Ptc	*act.*		נֹפֵל	נֹגֵשׁ	נִגָּשׁ	מַגִּישׁ	
	pas.		נָפוּל	נָגוּשׁ	נִגָּשׁ		מֻגָּשׁ

יטב «ser bueno»

				Qal	*Hifʿīl*
Pf	*sg.*	3	m	יָטַב	הֵיטִיב
			f	יָטְבָה	הֵיטִיבָה
		2	m	יָטַבְתָּ	הֵיטַבְתָּ
			f	etc.	הֵיטַבְתְּ
		1	c		הֵיטַבְתִּי
	pl.	3	c		הֵיטִיבוּ
		2	m		הֵיטַבְתֶּם
			f		הֵיטַבְתֶּן
		1	c		הֵיטַבְנוּ
Inf	*abs.*			יָטוֹב	הֵיטֵב
	cons.			יִטַּב	הֵיטִיב
Ipv	*sg.*	2	m		הֵיטֵב
			f		הֵיטִיבִי
	pl.	2	m		הֵיטִיבוּ
			f		הֵיטַבְנָה
Ipf	*sg.*	3	m	יִיטַב	יֵיטִיב
			f	תִּיטַב	תֵּיטִיב
		2	m	תִּיטַב	תֵּיטִיב
			f	תִּיטְבִי	תֵּיטִיבִי
		1	c	אִיטַב	אֵיטִיב
	pl.	3	m	יִיטְבוּ	יֵיטִיבוּ
			f	תִּיטַבְנָה	תֵּיטַבְנָה
		2	m	תִּיטְבוּ	תֵּיטִיבוּ
			f	תִּיטַבְנָה	תֵּיטַבְנָה
		1	c	נִיטַב	נֵיטִיב
Yus					יֵיטֵב
Ptc	*act.*			יֹטֵב	מֵיטִיב
	pas.			יָטוּב	

יָרַשׁ «poseer» יָשַׁב «habitar»

			Qal activos	*Qal* estativos	*Nif'al*	*Hif'il*	*Hof'al*
Pf	*sg.* 3	m	יָשַׁב	יָרַשׁ	נוֹשַׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב
		f	יָשְׁבָה	יָרְשָׁה	נוֹשְׁבָה	הוֹשִׁיבָה	הוּשְׁבָה
	2	m	יָשַׁבְתָּ	יָרַשְׁתָּ	נוֹשַׁבְתָּ	הוֹשַׁבְתָּ	הוּשַׁבְתָּ
		f	יָשַׁבְתְּ	יָרַשְׁתְּ	נוֹשַׁבְתְּ	הוֹשַׁבְתְּ	הוּשַׁבְתְּ
	1	c	יָשַׁבְתִּי	יָרַשְׁתִּי	נוֹשַׁבְתִּי	הוֹשַׁבְתִּי	הוּשַׁבְתִּי
	pl. 3	c	יָשְׁבוּ	יָרְשׁוּ	נוֹשְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ	הוּשְׁבוּ
	2	m	יְשַׁבְתֶּם	יְרַשְׁתֶּם	נוֹשַׁבְתֶּם	הוֹשַׁבְתֶּם	הוּשַׁבְתֶּם
		f	יְשַׁבְתֶּן	יְרַשְׁתֶּן	נוֹשַׁבְתֶּן	הוֹשַׁבְתֶּן	הוּשַׁבְתֶּן
	1	c	יָשַׁבְנוּ	יָרַשְׁנוּ	נוֹשַׁבְנוּ	הוֹשַׁבְנוּ	הוּשַׁבְנוּ
Inf	*abs.*		יָשוֹב			הוֹשֵׁב	
	cons.		שֶׁבֶת	רֶשֶׁת	הִוָּשֵׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב
Ipv	*sg.* 2	m	שֵׁב	רֵשׁ (רָשׁ)	הִוָּשֵׁב	הוֹשֵׁב	
		f	שְׁבִי		הִוָּשְׁבִי	הוֹשִׁיבִי	
	pl. 2	m	שְׁבוּ		הִוָּשְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ	
		f	שֵׁבְנָה		הִוָּשַׁבְנָה	הוֹשֵׁבְנָה	
Ipf	*sg.* 3	m	יֵשֵׁב	יִירַשׁ	יִוָּשֵׁב	יוֹשִׁיב	יוּשַׁב
		f	תֵּשֵׁב	תִּירַשׁ	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב
	2	m	תֵּשֵׁב	תִּירַשׁ	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב
		f	תֵּשְׁבִי	תִּירְשִׁי	תִּוָּשְׁבִי	תּוֹשִׁיבִי	תּוּשְׁבִי
	1	c	אֵשֵׁב	אִירַשׁ	אִוָּשֵׁב	אוֹשִׁיב	אוּשַׁב
	pl. 3	m	יֵשְׁבוּ	יִירְשׁוּ	יִוָּשְׁבוּ	יוֹשִׁיבוּ	יוּשְׁבוּ
		f	תֵּשַׁבְנָה	תִּירַשְׁנָה	תִּוָּשַׁבְנָה	תּוֹשַׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה
	2	m	תֵּשְׁבוּ	תִּירְשׁוּ	תִּוָּשְׁבוּ	תּוֹשִׁיבוּ	תּוּשְׁבוּ
		f	תֵּשַׁבְנָה	תִּירַשְׁנָה	תִּוָּשַׁבְנָה	תּוֹשַׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה
	1	c	נֵשֵׁב	נִירַשׁ	נִוָּשֵׁב	נוֹשִׁיב	נוּשַׁב
Yus						יוֹשֵׁב	
Ptc	*act.*		יֹשֵׁב	יוֹרֵשׁ	נוֹשָׁב	מוֹשִׁיב	
	pas.		יָשׁוּב		נוֹשָׁב		מוּשַׁב

קום «levantarse» מות «morir» בוש «avergonzarse»

| | | |

קוּם «levantarse»			בִּין «entender»[1]	
Hof'al	***Pôlēl***	***Pôlal***	***Qal***	***Hitpôlēl***
הוּקַם	קוֹמֵם	קוֹמַם	בָּן (בִּין)	הִתְבּוֹנֵן
הוּקְמָה	קוֹמֵמָה	קוֹמְמָה	בָּנָה (בִּינָה)	הִתְבּוֹנְנָה
הוּקַמְתָּ	קוֹמַמְתָּ	קוֹמַמְתָּ		הִתְבּוֹנַנְתָּ
הוּקַמְתְּ	קוֹמַמְתְּ	קוֹמַמְתְּ	etc. (como קָם)	הִתְבּוֹנְנְתְּ
הוּקַמְתִּי	קוֹמַמְתִּי	קוֹמַמְתִּי		הִתְבּוֹנַנְתִּי
הוּקְמוּ	קוֹמְמוּ	קוֹמְמוּ		הִתְבּוֹנְנוּ
הוּקַמְתֶּם	קוֹמַמְתֶּם	קוֹמַמְתֶּם		הִתְבּוֹנַנְתֶּם
הוּקַמְתֶּן	קוֹמַמְתֶּן	קוֹמַמְתֶּן		הִתְבּוֹנַנְתֶּן
הוּקַמְנוּ	קוֹמַמְנוּ	קוֹמַמְנוּ		הִתְבּוֹנַנּוּ
			בֹּן	
הוּקַם	קוֹמֵם		בִּין	
	קוֹמֵם		בִּין	
	קוֹמֵמִי		בִּינִי	
	קוֹמֵמוּ		בִּינוּ	
	קוֹמֵמְנָה			
יוּקַם	יְקוֹמֵם	יְקוֹמַם	יָבִין	יִתְבּוֹנֵן
תּוּקַם	תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם	תָּבִין	תִּתְבּוֹנֵן
תּוּקַם	תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם	תָּבִין	תִּתְבּוֹנֵן
תּוּקְמִי	תְּקוֹמְמִי	תְּקוֹמְמִי	תָּבִינִי	תִּתְבּוֹנְנִי
אוּקַם	אָקוֹמֵם	אָקוֹמַם	אָבִין	אֶתְבּוֹנֵן
יוּקְמוּ	יְקוֹמְמוּ	יְקוֹמְמוּ	יָבִינוּ	יִתְבּוֹנְנוּ
תּוּקַמְנָה	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמַמְנָה	תָּבִינֶינָה	תִּתְבּוֹנֵנָה
תּוּקְמוּ	תְּקוֹמְמוּ	תְּקוֹמְמוּ	תָּבִינוּ	תִּתְבּוֹנְנוּ
תּוּקַמְנָה	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמַמְנָה	תָּבִינֶינָה	תִּתְבּוֹנֵנָה
נוּקַם	נְקוֹמֵם	נְקוֹמַם	נָבִין	נִתְבּוֹנֵן
			יָבֵן (וַיָּבֶן)	
	מְקוֹמֵם		בָּן	
מוּקַם		מְקוֹמָם		

[1] *Nif'al* (נָבוֹן) e ***Hifʿīl*** (הֵבִין) de בִּין se conjugan **como *Nif'al* e *Hifʿīl* de** קוּם.

קלל «ser leve» סבב «volverse»

				Qal:	**activos**	**estativos**	***Nifʿal***
Pf	*sg.*	3	m		סָבַב	סַב	קַל	נָסַב
			f		סָבְבָה	סַבָּה	קַלָּה	נָסַבָּה
		2	m			סַבּוֹתָ	קַלּוֹתָ	נְסַבּוֹתָ
			f			סַבּוֹת	קַלּוֹת	נְסַבּוֹת
		1	c			סַבּוֹתִי	קַלּוֹתִי	נְסַבּוֹתִי
	pl.	3	c		סָבְבוּ	סַבּוּ	קַלּוּ	נָסַבּוּ
		2	m			סַבּוֹתֶם	קַלּוֹתֶם	נְסַבּוֹתֶם
			f			סַבּוֹתֶן	קַלּוֹתֶן	נְסַבּוֹתֶן
		1	c			סַבּוֹנוּ	קַלּוֹנוּ	נְסַבּוֹנוּ
Inf	*abs.*					סָבוֹב		הִסּוֹב (הִסֵּב)
	cons.				סְבֹב	סֹב		הִסֵּב
Ipv	*sg.*	2	m			סֹב		הִסַּב
			f			סֹבִּי		הִסַּבִּי
	pl.	2	m			סֹבּוּ		הִסַּבּוּ
			f			סֹבְבָנָה		הִסַּבְּנָה
Ipf	*sg.*	3	m	(יִמַּר)	יָסֹב	יִסֹּב	יֵקַל	יִסַּב
			f		תָּסֹב	תִּסֹּב	תֵּקַל	תִּסַּב
		2	m		תָּסֹב	תִּסֹּב	תֵּקַל	תִּסַּב
			f		תָּסֹבִּי	תִּסְבִּי	תֵּקַלִּי	תִּסַּבִּי
		1	c		אָסֹב	אֶסֹּב	אֵקַל	אֶסַּב
	pl.	3	m		יָסֹבּוּ	יִסְבּוּ	יֵקַלּוּ	יִסַּבּוּ
			f		תָּסֹבְבָנָה	תִּסֹּבְנָה	תִּקַּלְנָה	תִּסַּבְּנָה
		2	m		תָּסֹבּוּ	תִּסְבּוּ	תֵּקַלּוּ	תִּסַּבּוּ
			f		תָּסֹבְבָנָה	תִּסֹּבְנָה	תִּקַּלְנָה	תִּסַּבְּנָה
		1	c		נָסֹב	נִסֹּב	נֵקַל	נִסַּב
Ipf	*con* ו				וַיָּסֹב	וַיִּסֹּב	וַיֵּקַל	
	con suf.				יְסֹבֵנִי			
Ptc	*act.*					סו(ו)ֹבֵב	קַל	נָסָב
	pas.					סָבוּב		נָסָב

סבב «volverse»

Pôʿel	*Pôʿal*	*Hitpôʿel*	*Hifʿil*	*Hofʿal*
סוֹבֵב	סוֹבַב	הִסְתּוֹבֵב	הֵסֵב (הֵמַר)	הוּסַב
סוֹבֶבָה	סוֹבֶבָה	הִסְתּוֹבֶבָה	הֵסַבָּה	הוּסַבָּה
סוֹבַבְתָּ	סוֹבַבְתָּ	הִסְתּוֹבַבְתָּ	הֵסַבּוֹתָ	הוּסַבּוֹתָ
סוֹבַבְתְּ	סוֹבַבְתְּ	הִסְתּוֹבַבְתְּ	הֵסַבּוֹת	הוּסַבּוֹת
סוֹבַבְתִּי	סוֹבַבְתִּי	הִסְתּוֹבַבְתִּי	הֵסַבּוֹתִי	הוּסַבּוֹתִי
סוֹבְבוּ	סוֹבְבוּ	הִסְתּוֹבְבוּ	הֵסַבּוּ (הֵסַבּוּ)	הוּסַבּוּ
סוֹבַבְתֶּם	סוֹבַבְתֶּם	הִסְתּוֹבַבְתֶּם	הֵסַבּוֹתֶם	הוּסַבּוֹתֶם
סוֹבַבְתֶּן	סוֹבַבְתֶּן	הִסְתּוֹבַבְתֶּן	הֵסַבּוֹתֶן	הוּסַבּוֹתֶן
סוֹבַבְנוּ	סוֹבַבְנוּ	הִסְתּוֹבַבְנוּ	הֵסַבּוֹנוּ	הוּסַבּוֹנוּ
סוֹבֵב סוֹבֵב	סוֹבַב	הִסְתּוֹבֵב	הָסֵב הָסֵב	
סוֹבֵב סוֹבֵבִי סוֹבְבוּ סוֹבֵבְנָה		הִסְתּוֹבֵב הִסְתּוֹבְבִי הִסְתּוֹבְבוּ הִסְתּוֹבֵבְנָה	הָסֵב הָסֵבִּי הָסֵבּוּ הָסֵבִּינָה	
יְסוֹבֵב תְּסוֹבֵב תְּסוֹבֵב תְּסוֹבֵבִי אֲסוֹבֵב יְסוֹבְבוּ תְּסוֹבֵבְנָה תְּסוֹבְבוּ תְּסוֹבֵבְנָה נְסוֹבֵב	יְסוֹבַב תְּסוֹבַב תְּסוֹבַב תְּסוֹבְבִי אֲסוֹבַב יְסוֹבְבוּ תְּסוֹבַבְנָה תְּסוֹבְבוּ תְּסוֹבַבְנָה נְסוֹבַב	יְסְתּוֹבֵב תִּסְתּוֹבֵב תִּסְתּוֹבֵב תִּסְתּוֹבְבִי אֶסְתּוֹבֵב יִסְתּוֹבְבוּ תִּסְתּוֹבֵבְנָה תִּסְתּוֹבְבוּ תִּסְתּוֹבֵבְנָה נִסְתּוֹבֵב	יָסֵב (יַסֵּב) תָּסֵב תָּסֵב תָּסֵבִּי אָסֵב יָסֵבּוּ תְּסֻבִּינָה תָּסֵבּוּ תְּסֻבִּינָה נָסֵב	יוּסַב (יֻסַּב) תּוּסַב תּוּסַב תּוּסַבִּי אוּסַב יוּסַבּוּ תּוּסַבִּינָה תּוּסַבּוּ תּוּסַבִּינָה נוּסַב
יְסוֹבֵבִנִי			וַיָּסֶב יְסֹבֵנִי	
מְסוֹבֵב מְסוֹבָב		מִסְתּוֹבֵב	מֵסֵב	מוּסָב

מלא «estar lleno» מצא «encontrar»

					Qal: **estativos**	**activos**	***Nif'al***	***Pi"ēl***
Pf	*sg.*	3	m		מָלֵא	מָצָא	נִמְצָא	מִצֵּא
			f		מָלְאָה	מָצְאָה	נִמְצְאָה	מִצְּאָה
		2	m		מָלֵאתָ	מָצָאתָ	נִמְצֵאתָ	מִצֵּאתָ
			f		מָלֵאת	מָצָאת	נִמְצֵאת	מִצֵּאת
		1	c		מָלֵאתִי	מָצָאתִי	נִמְצֵאתִי	מִצֵּאתִי
	pl.	3	c		מָלְאוּ	מָצְאוּ	נִמְצְאוּ	מִצְּאוּ
		2	m		מְלֵאתֶם	מְצָאתֶם	נִמְצֵאתֶם	מִצֵּאתֶם
			f		מְלֵאתֶן	מְצָאתֶן	נִמְצֵאתֶן	מִצֵּאתֶן
		1	c		מָלֵאנוּ	מָצָאנוּ	נִמְצֵאנוּ	מִצֵּאנוּ
Inf	*abs.*					מָצוֹא	נִמְצֹא	מַצֹּא
	cons.				מְלֹאת	מְצֹא	הִמָּצֵא	מַצֵּא
Ipv	*sg.*	2	m			מְצָא	הִמָּצֵא	מַצֵּא
			f			מִצְאִי	הִמָּצְאִי	מַצְּאִי
	pl.	2	m			מִצְאוּ	הִמָּצְאוּ	מַצְּאוּ
			f			מְצָאנָה	הִמָּצְאָנָה	מַצֵּאנָה
Ipf	*sg.*	3	m			יִמְצָא	יִמָּצֵא	יְמַצֵּא
			f			תִּמְצָא	תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא
		2	m			תִּמְצָא	תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא
			f			תִּמְצְאִי	תִּמָּצְאִי	תְּמַצְּאִי
		1	c			אֶמְצָא	אֵמָּצֵא	אֲמַצֵּא
	pl.	3	m			יִמְצְאוּ	יִמָּצְאוּ	יְמַצְּאוּ
			f			תִּמְצָאנָה	תִּמָּצְאָנָה	תְּמַצֵּאנָה
		2	m			תִּמְצְאוּ	תִּמָּצְאוּ	תְּמַצְּאוּ
			f			תִּמְצָאנָה	תִּמָּצְאָנָה	תְּמַצֵּאנָה
		1	c			נִמְצָא	נִמָּצֵא	נְמַצֵּא
Yus **Ipf**	*con suf.*					יִמְצָאֵנִי		יְמַצְּאֵנִי
Ptc	*act.*					מֹצֵא (*f.* מֹצֵאת)	נִמְצָא	מְמַצֵּא
	pas.					מָצוּא	נִמְצָא	

מצא «encontrar»

Pu"al	*Hitpa"ēl*	*Hifʿil*	*Hofʿal*
מֻצָּא	הִתְמַצֵּא	הִמְצִיא	הֻמְצָא
מֻצָּאָה	הִתְמַצֵּאָה	הִמְצִיאָה	הֻמְצָאָה
מֻצָּאתָ	הִתְמַצֵּאתָ	הִמְצֵאתָ	הֻמְצָאתָ
מֻצָּאת	הִתְמַצֵּאת	הִמְצֵאת	הֻמְצָאת
מֻצָּאתִי	הִתְמַצֵּאתִי	הִמְצֵאתִי	הֻמְצָאתִי
מֻצָּאוּ	הִתְמַצְּאוּ	הִמְצִיאוּ	הֻמְצְאוּ
מֻצָּאתֶם	הִתְמַצֵּאתֶם	הִמְצֵאתֶם	הֻמְצָאתֶם
מֻצָּאתֶן	הִתְמַצֵּאתֶן	הִמְצֵאתֶן	הֻמְצָאתֶן
מֻצָּאנוּ	הִתְמַצֵּאנוּ	הִמְצֵאנוּ	הֻמְצָאנוּ
		הַמְצֵא הַמְצִיא	
	הִתְמַצֵּא		
	הִתְמַצֵּא הִתְמַצְּאִי הִתְמַצְּאוּ הִתְמַצֶּאנָה	הַמְצֵא הַמְצִיאִי הַמְצִיאוּ הַמְצֶאנָה	
יֻמְצָא תֻּמְצָא תֻּמְצָא תֻּמְצְאִי אֻמְצָא יֻמְצְאוּ תֻּמְצֶאנָה תֻּמְצְאוּ תֻּמְצֶאנָה נֻמְצָא	יִתְמַצֵּא תִּתְמַצֵּא תִּתְמַצֵּא תִּתְמַצְּאִי אֶתְמַצֵּא יִתְמַצְּאוּ תִּתְמַצֶּאנָה תִּתְמַצְּאוּ תִּתְמַצֶּאנָה נִתְמַצֵּא	יַמְצִיא תַּמְצִיא תַּמְצִיא תַּמְצִיאִי אַמְצִיא יַמְצִיאוּ תַּמְצֶאנָה תַּמְצִיאוּ תַּמְצֶאנָה נַמְצִיא	יֻמְצָא תֻּמְצָא תֻּמְצָא תֻּמְצְאִי אֻמְצָא יֻמְצְאוּ תֻּמְצֶאנָה תֻּמְצְאוּ תֻּמְצֶאנָה נֻמְצָא
		יַמְצֵא יַמְצִיאֵנִי	
מֻמְצָא	מִתְמַצֵּא	מַמְצִיא	מֻמְצָא

גלה

					Qal	*Nifal*	*Pi"ēl*
Pf	*sg.*	3	m		גָּלָה	נִגְלָה	גִּלָּה
			f		גָּלְתָה	נִגְלְתָה	גִּלְתָה
		2	m		גָּלִיתָ	נִגְלֵיתָ	גִּלִּיתָ
			f		גָּלִית	נִגְלֵית	גִּלִּית
		1	c		גָּלִיתִי	נִגְלֵיתִי	גִּלִּיתִי (גִּלִּיתִי)
	pl.	3	c		גָּלוּ	נִגְלוּ	גִּלּוּ
		2	m		גְּלִיתֶם	נִגְלֵיתֶם	גִּלִּיתֶם
			f		גְּלִיתֶן	נִגְלֵיתֶן	גִּלִּיתֶן
		1	c		גָּלִינוּ	נִגְלֵינוּ	גִּלִּינוּ
Inf	*abs.*				גָּלֹה (גָּלוֹת)	נִגְלֹה (הִגָּלֵה)	גַּלֵּה (גַּלֵּה)
	cons.				גְּלוֹת (גְּלֹה)	הִגָּלוֹת	גַּלּוֹת
Ipv	*sg.*	2	m		גְּלֵה	הִגָּלֵה (הִגָּל)	גַּלֵּה (גַּל)
			f		גְּלִי	הִגָּלִי	גַּלִּי
	pl.	2	m		גְּלוּ	הִגָּלוּ	גַּלּוּ
			f		גְּלִינָה	הִגָּלִינָה	גַּלִּינָה
Ipf	*sg.*	3	m		יִגְלֶה	יִגָּלֶה	יְגַלֶּה
			f		תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה
		2	m		תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה
			f		תִּגְלִי	תִּגָּלִי	תְּגַלִּי
		1	c		אֶגְלֶה	אֶגָּלֶה	אֲגַלֶּה
	pl.	3	m		יִגְלוּ	יִגָּלוּ	יְגַלּוּ
			f		תִּגְלֶינָה	תִּגָּלֶינָה	תְּגַלֶּינָה
		2	m		תִּגְלוּ	תִּגָּלוּ	תְּגַלּוּ
			f		תִּגְלֶינָה	תִּגָּלֶינָה	תְּגַלֶּינָה
		1	c		נִגְלֶה	נִגָּלֶה	נְגַלֶּה
Yus					יִגֶל	יִגָּל	יְגַל
Ipf	*con suf.*				יִגְלֵנִי		יְגַלֵּנִי
Ptc	*act.*				גֹּלֶה	נִגְלֶה	מְגַלֶּה
	pas.				גָּלוּי (גְּלוּי)	נִגְלֶה	

«revelar»

Pu"al	Hitpa"ēl	Hifʿīl	Hofʿal
גֻּלָּה גֻּלְּתָה גֻּלִּיתָ גֻּלִּית גֻּלִּיתִי גֻּלּוּ גֻּלִּיתֶם גֻּלִּיתֶן גֻּלִּינוּ	הִתְגַּלָּה הִתְגַּלְּתָה הִתְגַּלִּיתָ הִתְגַּלִּית הִתְגַּלִּיתִי הִתְגַּלּוּ הִתְגַּלִּיתֶם הִתְגַּלִּיתֶן הִתְגַּלִּינוּ	הִגְלָה (הֶגְלָה) הִגְלְתָה הִגְלִיתָ הִגְלִית הִגְלִיתִי הִגְלוּ הִגְלִיתֶם הִגְלִיתֶן הִגְלִינוּ	הָגְלָה הָגְלְתָה הָגְלִיתָ הָגְלִית הָגְלִיתִי הָגְלוּ הָגְלִיתֶם הָגְלִיתֶן הָגְלִינוּ
גָּלוּת	הִתְגַּלּוֹת	הַגְלֵה הַגְלוֹת	הָגְלֵה
	הִתְגַּלֵּה (הִתְגַּל) הִתְגַּלִּי הִתְגַּלּוּ הִתְגַּלֶּינָה	הַגְלֵה (הֶגֶל) הַגְלִי הַגְלוּ הַגְלֶינָה	
יְגֻלֶּה תְּגֻלֶּה תְּגֻלֶּה תְּגֻלִּי אֲגֻלֶּה יְגֻלּוּ תְּגֻלֶּינָה תְּגֻלּוּ תְּגֻלֶּינָה נְגֻלֶּה	יִתְגַּלֶּה תִּתְגַּלֶּה תִּתְגַּלֶּה תִּתְגַּלִּי אֶתְגַּלֶּה יִתְגַּלּוּ תִּתְגַּלֶּינָה תִּתְגַּלּוּ תִּתְגַּלֶּינָה נִתְגַּלֶּה	יִגְלֶה תִּגְלֶה תִּגְלֶה תִּגְלִי אִגְלֶה יִגְלוּ תִּגְלֶינָה תִּגְלוּ תִּגְלֶינָה נִגְלֶה	יָגֻלֶּה תָּגֻלֶּה תָּגֻלֶּה תָּגֻלִּי אָגֻלֶּה יָגֻלּוּ תָּגֻלֶּינָה תָּגֻלּוּ תָּגֻלֶּינָה נָגֻלֶּה
	יִתְגַּל	יֻגֶּל יֻגְלֵנִי	
מְגֻלֶּה	מִתְגַּלֶּה	מַגְלֶה	מָגְלֶה

A) Acentos ordinarios (en 21 Libros)

Disyuntivos				conjuntivos		
1	׃	*sillûq + sôf pāsûq*	דָּבָר׃	19	*mûnaḥ*	דָּבָר
2	֑	*'aṭnāḥ*	דָּבָר֑	20	*mᵉhuppāk* o *mahpāk*	דָּבָר
3	֛	*sᵉgôltā'* [1]	דָּבָר֛	21	*mêrᵉkā'*	דָּבָר
4	׀	*šalšelet gᵉdôlāh* [2]	דָּבָר׀	22	״	*mêrᵉkā' kᵉfûlā'* (doble) דָּבָר״
5	֜	*zāqēf qāṭôn*	דָּבָר֜	23	*dargā'*	דָּבָר
6	֞	*zāqēf gādôl*	דָּבָר֞	24	*'alzā'* [7]	דָּבָר
7	׳	*rᵉbîā'*	דָּבָר׳	25	*tᵉlîsā qᵉtannāh* [1]	דָּבָר
8	֖	*ṭifḥā'* o *ṭarḥā'*	דָּבָר֖	26	*galgal* o *yérah*	דָּבָר
9	֗	*zarqā'* [1]	דָּבָר֗	27	*mâyᵉlā'*	וַיֵּצֵא־נֹחַ
10	֘	*paštā'* [3]	דָּבָר֘			
11	֚	*yᵉtîb* [4]	מֶלֶךְ֚			
12	֙	*tᵉbîr*	דָּבָר֙			
13	֝	*gereš* o *ṭeres*	דָּבָר֝			
14	״	*garšáyim*	דָּבָר״			
15	֟	*pāzēr*	דָּבָר֟			
16	֠	*pāzēr gādôl* [5]	דָּבָר֠			
17	֡	*tᵉlîsā gᵉdôlāh* [4]	דָּבָר֡			
18	֥	*lᵉgarmēh* [6]	דָּבָר֥			

[1] Acento **postpositivo**: se coloca *al final* de la palabra y *no marca* la sílaba tónica.
[2] La línea vertical (*pāsēq* «separador») lo distingue del *šalšelet* conjutivo (B 20).
[3] Acento postpositivo, que se repite sobre la penúltima si es tónica, como en מֶלֶךְ.
[4] Acento **prepositivo**: se coloca *al principio* de la palabra y *no marca* la sílaba tónica.

B) Acentos poéticos (en Sal, Job y Prov)

Disyuntivos				conjuntivos		
1	׃	*sillûq + sôf pāsûq*	דָּבָר׃	13	*mûnaḥ*	דָּבָר
2		*'ôleh w^e^yôrēd*	דָּבָר	14	*mêr^e^kā'*	דָּבָר
3		*'aṭnāḥ*	דָּבָר	15	*'illûy*	דָּבָר
4		*r^e^bîa' gādôl*	דָּבָר	16	*ṭarḥā'*	דָּבָר
5		*r^e^bîa' mugrāš* [8]	דָּבָר	17	*galgal* o *yérah*	דָּבָר
6	|	*šalšelet g^e^dôlāh*	| דָּבָר	18	*m^e^huppāk* o *mahpāk*	דָּבָר
7		*ṣinnôr* o *zarqā'* [1]	דָּבָר	19	*'azlā'*	דָּבָר
8		*r^e^bîa' qāṭôn*	דָּבָר	20	*šalšelet q^e^ṭannāh*	דָּבָר
9		*d^e^ḥî* o *ṭifḥā'* [4]	דָּבָר	21	*ṣinnôrît* [11]	דָּבָר (דָּבָר)
10		*pāzēr*	דָּבָר			
11	|	*m^e^huppāk l^e^garmēh* [9]	| דָּבָר			
12	|	*'azlā' l^e^garmēh* [10]	| דָּבָר			

[5] Se llama también *qarnê fārāh* «cuernos de vaca».
[6] Es decir, *mûnaḥ* (A 19) seguido de *pāsēq* que anula el valor conjuntivo de aquel.
[7] Se llama *qadmā'* si va con *gereš* (A 13).
[8] Es decir, *r^e^bîa'* (A 8) + *gereš* (A 13).
[9] Es decir, *m^e^huppāk* (B 19) + *pāsēq*, que anula el valor conjuntivo del *m^e^huppāk*.
[10] Es decir, *'azlā'* (B 18) + *pāsēq* «separador».
[11] Sólo en sílaba abierta, ante *mêr^e^kā'* (B 14) y *m^e^huppāk* (B 19).

CRESTOMATÍA

(*Biblia Hebraica Stuttgartensia*)

1.— De la historia del Edén
(Gn 2 4b - 3 24)

בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים [c]אֶרֶץ וְשָׁמָיִם[c]׃ 5 וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה
טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה
אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃ 6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־
הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה׃ 7 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־
הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ
חַיָּה׃ 8 וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר
יָצָר׃ 9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב
לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃ 10 וְנָהָר יֹצֵא
מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 11 שֵׁם
הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה[a] אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃
12 וְזַהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב[a] שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃ 13 וְשֵׁם־הַנָּהָר
הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃ 14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי
חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת׃
15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָה וּלְשָׁמְרָה׃
16 וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃
17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת
תָּמוּת׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־[a]
לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 19 וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים[a] מִן־הָאֲדָמָה[b] כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל
אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם [c]נֶפֶשׁ חַיָּה[c] הוּא שְׁמוֹ׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת

Cp 2,2 [a] 𝔎𝔊𝔖 הַשִּׁשִּׁי ‖ 4 [a] 𝔊 αὕτη ἡ βίβλος cf 5,1 ‖ [b] frt 1 בְּבָרְאָם אֱלֹהִים ‖ [c–c] 𝔎𝔖 שָׁמַיִם וָאָרֶץ ‖ 11 [a] 𝔎Mss ח׳ ‖ 12 [a] Ms 𝔎 + מאד ‖ 18 [a] sic L, mlt Mss Edd ה־ ‖ [illegible] ‖ [b] ins c 𝔎 את ‖ [c–c] frt add.

לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף[a] הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם[b] לֹא־מָצָא
עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 21 וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח
אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ 22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע
אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם

זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי
לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ[a] לֻקְחָה־זֹּאת׃

24 עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ[a] לְבָשָׂר
אֶחָד׃ 25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים[a] הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃
3 1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף[a] כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃
2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי[a] עֵץ[b]־הַגָּן נֹאכֵל׃ 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ[a]
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־
תְּמֻתוּן׃ 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃ 5 כִּי יֹדֵעַ
אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי
טוֹב וָרָע׃ 6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא
לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ[a] לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ
עִמָּהּ וַיֹּאכַל[b]׃ 7 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ
עֲלֵהּ[a] תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים
מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים
בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃
10 וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגָּן וָאִירָא[a] כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֶחָבֵא׃
11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי
אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא
נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת

20 [a] l c nonn Mss GSTʲʸ וּלְכָל־עוֹף || [b] l וְלֹא׳ || 23 [a] ms GT שֶׁה– || 24 [a] G(STʲʸ) + *oí δύο* = שְׁנֵיהֶם cf ms || 25 [a] L ו min || Cp 3,1 [a] l הַאף? || 2 [a] G^A *ἀπὸ παντός* || [b] S *'jln' … klhwn* = כָּל־עֵץ || 3 [a] ms + הזה || 6 [a] > GV || [b] msG כֵּלוּ– || 7 [a] nonn Mss ms GTTʲʸ עֲלֵי || 10 [a] S *whzjt* = וָאֵרָא.

עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
אֶל־הַנָּחָשׁ
כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל[a] חַיַּת הַשָּׂדֶה
עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃
15 וְאֵיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ
הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס
16 אֶל[a]־הָאִשָּׁה אָמַר
הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ[b] בְּעֶצֶב[c] תֵּלְדִי בָנִים
[d]וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ[d]׃ ס
17 וּלְאָדָם[a] אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ
בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה[b] כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם
עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ
כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃
20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃ 21 וַיַּעַשׂ
יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם[a] וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ 22 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן־
יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃ 23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה
אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃ 24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־
הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן[a] מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן[b] אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃ ס

14 [a–a] מכל־הבהמה ו frt add ‖ **16** [a] l c 𝔐𝔊𝔖𝔗 ואל ‖ [b] frt l c 𝔐 והריונך; 𝔊 *καὶ τὸν στεναγμόν σου* = וְהֵנִינֵךְ ‖ [c] 𝔐 בעצבון ‖ [d–d] cf 4,7[b–b] ‖ **17** [a] l ולא׳ ‖ [b] l תַּעַבְדֶנָּה ‖ **21** [a] cf 17[a] ‖ **24** [a] 𝔊 + *αὐτόν* = אותו ‖ [b] 𝔊 + *καὶ ἔταξεν* = וַיָּשֶׂם.

2.— De la historia de José
(Génesis 37 5-36)

5 וַיַּחֲלֹם
יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו [a]וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ[a]׃ 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ 7 וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים
בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם
וַתִּשְׁתַּחֲוֶיָן לַאֲלֻמָּתִי׃ 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־
מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃
9 וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ[a] לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי
חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃
10 [a]וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו[a] וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם
הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃
11 וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃ 12 וַיֵּלְכוּ אֶחָיו
לִרְעוֹת אֶת[a]־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃ 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא
אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃ 14 וַיֹּאמֶר
לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר
וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ 15 וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה
בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי
מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃ 17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי
שָׁמַעְתִּי[a] אֹמְרִים נֵלְכָה דֹתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃
18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃
19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ 20 וְעַתָּה
לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ
וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃ 21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן[a] וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר
לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃ 22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ
אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל

Cp 37,3 [a] 𝔐 ויעשׂ, l frt וַיַּעֲשֶׂה ‖ 4 [a] l c 𝔗 pc Mss 𝔐𝔊 בָּנָיו ‖ [b] 𝔊 *λαλεῖν αὐτῷ*, l דַּבֵּר לוֹ(לְ)? ‖
5 [a–a] > 𝔊*, prb dl ‖ 9 [a] 𝔊 + *τῷ πατρὶ αὐτοῦ καί*, frt ins וְאֶל־אָבִיו ‖ 10 [a–a] > 𝔊*, dl? ‖
12 [a] dl? cf punct extr ‖ 17 [a] l c 𝔐[Mss]𝔊𝔗[P] שְׁמַעְתִּים ‖ 21 [a] prp יהודה cf 26.

אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו׃ 23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף [a]אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ[a] אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃
24 וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם׃ 25 וַיֵּשְׁבוּ
לֶאֱכָל־לָחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיַּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה
מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלוֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃
26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־
דָּמוֹ׃ 27 לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים[a] וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ
בְּשָׂרֵנוּ[b] הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃ 28 וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ
וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים
כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃ 29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה
אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ 30 וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד
אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אָנִי־בָא׃ 31 וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃ 32 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ[a] אֶל־
אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃
33 וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי[a] חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃
34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים
רַבִּים׃ 35 וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃ 36 וְהַמִּדְיָנִים[a] מָכְרוּ
אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃ פ

23 [a–a] > GS ‖ 27 [a] G + τούτοις ‖ [b] l c mGSY וב׳ ‖ 32 [a] prp וַיָּבֹאוּ ‖ 33 [a] mGS
C[J JII] + היא C[P] + *jwsp hj' d'* = יוֹסֵף הִיא ‖ 36 [a] l frt וְהַמִּדְיָנִים cf 28 ‖

3.— De la historia de José
(Génesis 44 18 - 45 3)

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמַר
בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יֶחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ
כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה: 19 אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב
אוֹ־אָח: 20 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטֹן וְאָחִיו
מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ: 21 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ
הוֹרִדֻהוּ אֵלַי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו: 22 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר
לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת: 23 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא
יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי: 24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ
אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי[a] וַנַּגֶּד־לוֹ אֶת דִּבְרֵי אֲדֹנִי: 25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־
לָנוּ מְעַט־אֹכֶל: 26 וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ
וָיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ:
27 וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי:
28 וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה:
29 וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי
בְּרָעָה שְׁאֹלָה: 30 וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ
וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ: 31 וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר[a] וָמֵת וְהוֹרִידוּ
עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה: 32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־
הַנַּעַר מֵעִם אָבִי[a] לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־
הַיָּמִים: 33 וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל
עִם־אֶחָיו: 34 כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה
בָּרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי: 45 1 וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק
לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ
אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו: 2 וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם

24 [a] 2 Mss אבינו ‖ 31 [a] ins c אִתָּנוּ ‖ 32 [a] אבינו.

4.— Natán y David
(2 Samuel 12 1-13)

12 1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן[a] אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ[b]
שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאִשׁ׃
2 לְעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃
3 וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה
וַיְחַיֶּהָה וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה
וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת[a]׃
4 וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ
לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ
וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו׃
5 וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־
מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃ 6 וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתַּיִם[a] עֵקֶב
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא חָמָל׃ 7 וַיֹּאמֶר נָתָן
אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ[a] כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ[b] עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃ 8 וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־
בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וְאִם־מְעָט וְאוֹסִיפָה לְךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃ 9 מַדּוּעַ בָּזִיתָ | אֶת־
דְּבַר[a] יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָיו[b] אֵת אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃ 10 וְעַתָּה
לֹא־תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי וַתִּקַּח אֶת־אֵשֶׁת
אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה׃ ס 11 כֹּה | אָמַר יְהוָה הִנְנִי
מֵקִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶךָ[a]
וְשָׁכַב עִם[b]־נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶّמֶשׁ הַזֹּאת׃ 12 כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסֵּתֶר
וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשֶّמֶשׁ׃ ס
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי לַיהוָה ס[a] וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד
גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא[b] תָמוּת׃

Cp 12,1 [a] pc Mss + הנביא cf 𝔊𝔖 ‖
[b] 𝔊^{LMss} + *ἀνάγγειλον δή μοι (τὴν) κρίσιν ταύτην* ‖ 3 [a] pc Mss citt לבת.
6 [a] 𝔊$^{-L}$ *ἐπταπλάσιον(α)*, 𝔗^{Mss} *'rb'jn* ‖ 7 [a] Mss interv ‖ [b] 𝔖 *dtmlk*, 𝔗 *lmhwj mlk'* cf 2,4[a].7[b] ‖ 9 [a] > 𝔊^{L}θ′ ‖ [b] nonn Mss ut Q cf 𝔗𝔙; 2 Mss בעיני אדני cf 𝔖𝔗^{Mss} ‖ 11 [a] [illegible] MSS" (de Rossi) לרעך cf 𝔖𝔙 ‖ [b] pc Mss citt [illegible] ‖ 13 [a] [illegible]

5.— **Los huesos del valle**
(Ezequiel 37 1-14)

37 1 הָיְתָה[a] עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיַּנִּיחֵנִי בְּתוֹךְ
הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת[b]: 2 וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב ׀ סָבִיב
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד: 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי
בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי[a] יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ:
4 וַיֹּאמֶר אֵלַי[a] הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת
הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה: 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי[a] יְהוָה לָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם[b]: 6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִּים
וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ[a] וְחַיִּיתֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה: 7 וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי[a] וַיְהִי־קוֹל[b] כְּהִנָּבְאִי[c]
וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ[d] עֲצָמוֹת[e] עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ: 8 וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־
עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם[a] עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְּמַעְלָה וְרוּחַ אֵין
בָּהֶם: 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־
הָרוּחַ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי[a] יְהוָה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ[b] וּפְחִי
בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ[c]: 10 וְהִנַּבֵּאתִי[a] כַּאֲשֶׁר צִוֵּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ
וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד: ס 11 וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה[a] אֹמְרִים
יָבְשָׁו עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה[b] תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ[c] לָנוּ[c]: 12 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם[a] כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי[b] יְהוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי
אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי[c] וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל: ס
13 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם
מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי[a]: 14 וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וְחִיִּיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־
אַדְמַתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה: פ

36 [a] 2 Mss GSV וְנִ׳ ‖ 37 [a] > Ms G*, add ‖ Cp 37,1 [a] G(S) *καὶ ἐγένετο* ‖ [b] G-967 (T) + *ἀνθρωπίνων* ‖ 3 [a] > G*, add ‖ 4 [a] pc Mss G^OL^ Σ + בֶּן־אָדָם cf 17,12[a] ‖ 5 [a] > Ms G*, add ‖ [b] G *ζωῆς*, l M ‖ 6 [a] G + *μου*, l M ‖ 7 [a] pc Mss GSV צִוֻּנִי cf 10 ‖ [b] > Ms G*, frt dl ‖ [c] frt l c mlt Mss GT^fMs^ בְּה׳ ‖ [d] G *καὶ προσήγαγε*, frt l c Seb ויקרבו ‖ [e] > 2 Mss, frt l c 2 Mss G הָ׳ ‖ 8 [a] prb l וַיִּקְרָם cf GSV ‖ 9 [a] > G*, add ‖ [b] > G* ‖ [c] mlt Mss וְחָיוּ ‖ 10 [a] pc Mss והתנבא׳, prp וְנִבֵּ׳ ‖ 11 [a] pc Mss וה׳, G* *καὶ αὐτοί*, T *h'nwn*, V *ipsi*; prb l וְהֵנָּם ‖ [b] l c mlt Mss GT אבדה ‖ [c–c] prp גמר גולנו. 12 [a] > Ms G* ‖ [b] > G*, add ‖ [c] > G*S, add ‖ 13 [a] > S ‖

6.— **Bendición y maldición**
(Salmo 1)

1 1 אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת[a] רְשָׁעִים
(a)
וּבְדֶרֶךְ[b] חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃
2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃
3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם
אֲשֶׁר[a] פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל
[b]וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ[b]׃
4 לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים[a]
כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ[b]׃
5 עַל־כֵּן לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת[a] צַדִּיקִים׃
6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

Ps 1 [a] numerus > L ‖ **1,1** [a.b] S invers ‖ **3** [a] > 𝔠 ‖ [b–b] gl, cf Jos 1,8 ‖ **4** [a] ins לא כן cf 𝔊 ‖ [b] 𝔊 + *ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς* ‖ **5** [a] 𝔊 *ἐν βουλῇ* cf 1 ‖

7.— **¿Qué es el hombre?**
(Salmo 8)

8 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית[a] מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ
[a]אֲשֶׁר תְּנָה[a] הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם׃
3 מִפִּי עוֹלְלִים וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז[a]
לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ[b] לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃

pc Mss בְּצִ׳, S suff 1 sg ‖ [b] pc Mss 𝔗 אֱלֹהִים ‖ **Ps 8,1** [a] 𝔊 σ′ Hier pl, it 81,1[a] 84,1[a] **2** [a–a] crrp; 𝔊 *ὅτι ἐπήρθη*, S (𝔗) *djhbt* qui dedisti, σ′ (Hier) *ὃς ἔταξας*; 1 נָתַתָּה א׳, prp נִתָּן א׳ vel נָתְנָה א׳ ‖ **3** [a] S *tšbwḥtk* gloriam tuam ‖ [b] Hier suff 1 sg.

4 כִּי־אֶרְאֶה[a] שָׁמֶיךָ[b] מַעֲשֵׂי[c] אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר
5 מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃ [כּוֹנַנְתָּה׃
6 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד[a] וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃
7 תַּמְשִׁילֵהוּ[a] בְּמַעֲשֵׂי[b] יָדֶיךָ כֹּל[c] שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃
8 צֹנֵה[a] וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃
9 צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃
10 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

4 [a] S 3 pl ‖ [b] G om suff ‖ [c] C mlt Mss S מעשה ‖ 6 [a] GS Hier om cop ‖ 7 [a] 1 ׳תַ cf GS ‖ [b] C mlt Mss S שה– ‖ [c] cf 2,2[b] ‖ 8 [a] nonn Mss צאנה ‖

8.— **El buen Pastor**
(Salmos 23)

23 1 מִזְמוֹר לְדָוִד
כנ׳
יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ 2 בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי[a]
עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃ 3 נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב
יַנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃
4 גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע
כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי[a]׃
5 תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן[a] נֶגֶד צֹרְרָי
דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי[b] רְוָיָה׃
6 [a]אַךְ וְטוֹב[a] וָחֶסֶד[b] יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי
וְשַׁבְתִּי[c] בְּבֵית־יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

Ps 23,2 [a] huc tr :.
4 [a] prp יַנְחֻנִי ‖ 5 [a] prp שֻׁלַּח (ג dttg) ‖ [b] G* *καὶ τὸ ποτήριόν σου* = וְכוֹסְךָ ‖ 6 [a–a] G cj c 5 ‖ [b] GS + suff 2 sg ‖ [c] G(σ′) *καὶ τὸ κατοικεῖν με* = ׳שְׁ וְ cf 27,4, S *d''mr* = ׳וּשׁ? ‖

9.— **Levanto mis ojos**
(Salmo 121)

121 קפ 1 שִׁיר לַמַּעֲלוֹת[a]
אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי[b]׃
2 עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
3 אַל־יִתֵּן לַמּוֹט[a] רַגְלֶךָ[b] אַל־[c]יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃
4 הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃
5 יְהוָה[a] שֹׁמְרֶךָ[b] יְהוָה[c] צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃
6 יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃
7 יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
8 יְהוָה[a] יִשְׁמָר־[b]צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

Ps 121,1 [a] 𝔔 nonn Mss הַמַּ׳ ut 122,1 etc ‖ [b] 𝔖 *m'drnj* = עֹ׳ ‖ 3 [a] 1 לָמוֹט cf 66,9 ‖ [b] mlt Mss רגליך ‖ [c] 𝔔 mlt Mss 𝔊𝔖 Hier וְאל ‖ 5 [a] 𝔔 pr בלילה ‖ [b] 𝔊𝔗 Hier ut 7 ישמרך ‖ [c] > 𝔔 ‖ 8 [a] > 𝔔, prb dl ‖ [b] 𝔗 רך– ut 7 ‖

10.— **Junto a los ríos de Babel**
(Salmo 137)

137 קלז 1 עַל[a] נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃
2 עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃
3 כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ[a] שִׂמְחָה
שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר[b] צִיּוֹן׃
4 אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃
5 אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִָם תִּשְׁכַּח[a] יְמִינִי׃
6 תִּדְבַּק־לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי
אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלִָם עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי׃
7 זְכֹר יְהוָה לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלִָם
הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ׃ [שֶׁגְּמַלְתְּ לָנוּ[b]׃
8 בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה[a] אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם־לָךְ [b]אֶת־גְּמוּלֵךְ
9 אַשְׁרֵי שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע׃

VOCABULARIOS

א

אָב padre, antepasado (6*)
אָבַד erró, pereció; *ipf* תֹּאבֵד; *Pi* אִבֵּד e *Hi* הֶאֱבִיד arruinó, destruyó
אָבָה consintió, quiso
אֵבוּס pesebre
אֶבְיוֹן pobre, necesitado
אָבַל arideció, entristecióse; *Hit narr* וַיִּתְאַבֵּל e hizo luto, lloró
אָבֵל triste
אָבֵל prado
אֶבֶן piedra; *c* אֶבֶן; *pl* אֲבָנִים
אַבְרָם, אַבְרָהָם Abrahán
אַבְשָׁלוֹם Absalón
אָדוֹן señor; *suf* אֲדֹנִי; *pl* אֲדֹנִים, *suf* אֲדֹנֶיךָ pueden tener valor sing.
אֲדֹנָי Señor
אַדִּיר grande, noble
אֵד fuente (?)
אֱדוֹם Edón, idumeos
אָדָם hombre, Adán
אֲדָמָה *c* אַדְמַת tierra, campo
אָהַב amó; *suf* אֲהֵבוֹ
אֹהֶל tienda; *suf* אָהֳלִי, *pl.* אֹהָלִים *c* אָהֳלֵי
אַהֲרֹן Aarón
אוֹ o, o bien
אוֹי ¡ah!, ¡ay!
אָוֶן falta, maldad
אוֹצָר erario, tesoro
אוֹר lucir, brillar; *Hi* הֵאִיר iluminó; *yus* יָאֵר
אוֹר luz, astro, claridad
אוּר horno, Ur
אוּרִיָּה Urías
אוֹת signo; *pl* אוֹתוֹת
אָז entonces
אֹזֶן oreja; *du* אָזְנַיִם
אזן *Pi* אִזֵּן oyó, hizo oir (= relató), *Hi* הֶאֱזִין escuchó, obedeció
אָח hermano, familiar (6*)
אַחְאָב Ajab
אֶחָד uno; *c* אַחַד; *f* אַחַת (9*)
אָחוֹת hermana (6*)
אָחַז cogió, se apoderó, retuvo; *ipf* יֹאחֵז
אָחָז Acaz
אֲחֻזָּה posesión, propiedad
אַחַר tras, detrás, después; *pl* אַחֲרֵי (49)
אַחֵר posterior, otro, extraño
אַחֲרוֹן posterior, último
אַחֲרִית fin, resultado, posteridad, futuro
אַחַת cf. אֶחָד
אַי ¿dónde? *suf* אַיֶּכָּה ¿dónde (estás) tú?
אָיַב atacó
אוֹיֵב enemigo

אֵיךְ ¿cómo?
אַיִל carnero; *pl* אֵילִים príncipes, caudillos
אַיִן nada; *c* אֵין; no hay, no había, ¿dónde?; *suf* אֵינֶנּוּ no está él
אֵיפֹה ¿dónde?
אִישׁ hombre, varón, marido (6*)
אַךְ solamente
אָכַל comió, degustó (18*); *f suf* אֲכָלָתְהוּ; *ipf* יֹאכַל, *suf* תֹּאכֲלֶנָּה comerás (de) ella *narr* וַתֹּאכַל; *inf suf* אֲכָלְךָ;
אֹכֶל comida, alimento(s); *suf* אָכְלוֹ
אַל no (en oración deprecativa —58)
אֶל a, hacia (49)
אֵל Dios, dios; estos/as
אֱלֹהִים Dios, dioses, ángeles
אֱלוֹהַּ Dios, dios, ser divino
אֵלִיָּהוּ Elías
אלם *Ni* נֶאֱלַם enmudeció (tuvo atada la lengua); *Pi ptc* מְאַלֵּם el que la ata
אֲלֻמָּה gavilla; *pl* אֲלֻמִּים
אַלְמָנָה viuda
אֶלֶף buey, tribu, mil; *pl.* אֲלָפִים; *du.* אַלְפַּיִם dos mil
אֵם madre; *suf* אִמּוֹ, אִמְּךָ
אִם si, אִם־לֹא si no, o no
אָמָה esclava (7*)
אַמָּה codo
אֱמוּנָה estabilidad, certeza, fidelidad, ver(aci)dad
אָמוֹץ Amós
אמן *Ni* נֶאֱמַן fue sostenido firmemente, permanece firme; *Hi* הֶאֱמִין creyó
אָמַר dijo; *narr* וַיֹּאמֶר; *inf c* אֱמֹר (לֵאמֹר diciendo 82) *ptc* אוֹמֵר, *pl* אֹמְרִים
אֹמֶר palabra, dicho, cosa; *suf* אִמְרוֹ; *pl* אֲמָרִים
אֱמֶת estabilidad, certeza, fidelidad, ver(aci)dad
אָנָה (a)dónde, cuándo
אֱנוֹשׁ el hombre, los hombres
אֲנַחְנוּ nosotros, ~as (2*)
אֲנִי yo (2*)
אָנֹכִי yo (2*)
אָסוֹן daño, desgracia
אָסַף apiló, reunió
אָסַר ató, unió; *ipf* יֶאְסֹר; *Ni ipf* יֵאָסֵר está cautivo
אַף ¡Así (que)..! (Gen 3,1); partícula retórica y poética
אַף nariz, ira, rostro; *c* אַף *du* אַפַּיִם, *suf* אַפָּיו
אָפָה coció (82)
אֵפוֹד efod (vestido)
אֹפֶס límite, fin, nada

אפק *Hit inf* הִתְאַפֵּק contenerse, dominarse
אֶצְבַּע dedo; *pl* אֶצְבְּעוֹת; *suf* אֶצְבְּעֹתֶיךָ
אֵצֶל junto a, cerca de
אַרְבַּע cuatro; *f* אַרְבָּעָה (9*)
אַרְבָּעִים cuarenta (9*)
אַרְבַּעְתַּיִם cuádruplo
אָרוֹן arca
אָרוּר cf. ארר
אֶרֶז cedro
אָרַח caminó; *ptc* אֹרֵחַ
אֹרַח camino, conducta; *pl* אָרְחוֹת
אֹרְחָה caravana; *c* אֹרְחַת
אַרְיֵה, אֲרִי león
אֹרֶךְ longitud
אֶרֶץ tierra (24); אָרְצָה hacia tierra; *suf* אַרְצִי; *pl* אֲרָצוֹת, *c* אַרְצוֹת
אָרַר maldijo; *ptc pas* אָרוּר, *f* אֲרוּרָה
אֵשׁ fuego; *c* אֵשׁ; *suf* אִשּׁוֹ
אִשָּׁה mujer, esposa; *suf* אִשְׁתּוֹ *pl* נָשִׁים, *c* נְשֵׁי (6*)
אֹשֶׁר felicidad; *pl* אַשְׁרִים, *c* אַשְׁרֵי ¡oh felicidad de... (= bienaventurado/a)!
אֲשֶׁר «(lo) que, quien/~es» (*rel*), pues
אַשּׁוּר Asiria
אַתְּ *f* tú (2*)
אֶת־, אֵת a (*partícula de ac*, 49); (respecto) a
אֵת con (49)
אַתָּה *m* tú (2*)
אַתֶּם vosotros, *f* אַתֵּן, אַתֵּנָה (2*)

ב

בְּ (בָּ בַּ בֶּ בִּ) *pref* en, con, por (26. 49). Cf. בִּי
בָּבֶל Babel, Babilonia
בֶּגֶד vestido; *pl suf* בְּגָדָיו
בְּדֹלַח ámbar
בהל *Ni* נִבְהֲלוּ estaban espantados
בְּהֵמָה ganado mayor, bestia(s)
בוֹא entrar, llegar; *pf* בָּא; *ipf 1 pl* נָבוֹא; *inf* (+כ y *suf*) כְּבֹאִי si llego; *ipv* בֹּאִי; *Hi* הֵבִיא, hizo (o mandó /dejó) entrar, introdujo, trajo, llevó; *ipf 1* אָבִיא; *narr* וַיָּבֵא, *suf* וַיְבִיאֶהָ; *ptc* מֵבִיא (99)
בּוֹר pozo, cisterna; *pl* בֹּרוֹת
בוֹשׁ avergonzarse (22*); *Hitpô* יִתְבֹּשְׁשׁוּ se avergonzaban
בָּזָה despreció; *suf* בְּזִתָּנִי
בָּחַר eligió
בָּטַח confió
בֶּטֶן interior, vientre, seno

בִּי te ruego (al dirigirse a un superior)
בִּין entender; *pf* בָּן entendió, percibió; *Hitpô* הִתְבּוֹנֵן entendió, miró atentamente (23*)
בֵּין entre; *suf* בֵּינְךָ
בַּיִת casa (7*)
בֵּית לֶחֶם Belén
בָּכָה lloró; *narr* וַיֵּבְךְ
בְּכוֹר primogénito
בְּכִי llanto
בָּלַע devoró
בִּלְתִּי no (ser); לְבִלְתִּי que no
בָּמָה lugar alto, templo
בֵּן hijo (7*)
בָּנָה edificó, construyó; *narr* וַיִּבֶן; *ipv pl* בְּנוּ
בִּנְיָן edificio, construcción
בַּעַל señor, marido, Baal
בָּעַר ardió, quemó(se)
בֶּצַע utilidad, ganancia
בָּקַע cortó, penetró, rompió
בִּקְעָה llanura, valle
בָּקָר ganado mayor; *c* בְּקַר
בֹּקֶר (por la) mañana
בקש *Pi* בִּקֵּשׁ buscó, pidió
בָּרָא creó; *ipf* יִבְרָא
בָּרָד granizo
בַּרְזֶל hierro
בָּרַח huyó; *ipf* יִבְרַח
בְּרִית pacto; *c* בְּרִית
ברך *Ptc* בָּרוּךְ bendito; *Pi* בֵּרֵךְ bendijo; *ipf* יְבָרֵךְ
בְּרָכָה bendición
בשר *Pi* בִּשֵּׂר anunció ventura, *ptc* מְבַשֵּׂר
בָּשָׂר carne, cuerpo; *c* בְּשַׂר
בַּת hija (7*)

ג

גָּאוֹן gloria, soberbia
גָּאַל redimió, tuteló
גְּבוּל límite(s), territorio
גִּבּוֹר fuerte, poderoso, héroe
גְּבוּרָה fuerza, potencia
גִּבְעָה altura, collado
גִּבְעוֹן Gabaón
גֶּבֶר varón (adulto, fuerte)
גָּדַל fue grande, creció; *narr f* וַתִּגְדַּל; *Pi inf* גַּדֵּל engrandecer
גָּדוֹל grande
גְּדַלְיָה Godolías
גּוֹי gente, nación
גָּוַע agonizó
גּוּר peregrinar, morar en país extranjero; *pf* גָּר; *ipf* יָגוּר
גּוֹרָל suerte
גָּזַר cortó, dividió; *Ni* נִגְזַרְנוּ estamos perdidos (Ez 37 11 + לָנוּ enfático)
גָּחוֹן vientre; *suf* גְּחֹנְךָ
גַּיְא valle; *c* גֵּא

גִּיד nervio, tendón; *pl* גִּדִּים
גִּיחוֹן Guijón
גָּלָה reveló, apareciόse (28*)
גָּלְיָת Goliat
גִּלְעָד Galaad
גַּם juntamente, también; גַּם כִּי aunque
גְּמוּל paga, trato (bueno o malo)
גָּמַל dió, pagó
גָּמָל camello; *pl suf* גְּמַלֵּי
גַּן huerto, jardín, paraíso
גָּעַר increpó; *narr* וַיִּגְעַר (ב+)
גֵּר peregrino, forastero
גָּרַשׁ expulsó; *Pi ipf* יְגָרֵשׁ
גַּת Gat (ciudad filistea)
גִּתִּית melodía o lira

ד

דְּבוֹרָה Débora
דָּבַק está/estuvo unido, pegado, adherido (a, בְּ), siguió; *ipf* יִדְבַּק
דבר *Pi* דִּבֵּר habló, ordenó
דָּבָר palabra, cosa (5*)
דָּג pez; *pl* דָּגִים, *c* דְּגֵי
דָּוִד David
דּוֹר generación
דִּין juzgó, gobernó
דְּלִילָה Dalila
דֶּלֶת puerta; *suf* דַּלְתּוֹ
דָּם sangre; *c* דַּם; *suf* דָּמִי, דִּמְכֶם; *pl* דָּמִים
דַּעַת (*inf Q* de ידע) ciencia
דַּרְדַּר abrojo(s)
דֶּרֶךְ camino; *suf* דַּרְכִּי; *pl* דְּרָכִים, *c* דַּרְכֵּי
דָּרַשׁ buscó, preguntó
דֶּשֶׁא hierba tierna
דָּשֵׁן rezuma grasa, vida; *Pi* דִּשַּׁנְתָּ ungiste
דֹּתַיִן Dotá(i)n; *loc* דֹּתָינָה
דֹּתָן Dotá(i)n

ה

(·) הַ, הַ, הֶ, הָ el, la(s), los (24)
הֲ, הַ, הֵ ¿acaso? (24)
הֶבֶל aura, vanidad; *c* הֲבֵל
הָגָה meditó, musitó
הָדָר hermosura, grandeza
הוֹד majestad, gloria
הוּא él (2*)
הִיא ella (2*)
הָיָה fue, sucedió, convirtióse (en, לְ); *pf 3ª f* הָיְתָה; *pl* הָיוּ; *ipf* יִהְיֶה, יִהְיוּ; *yus* יְהִי, תְּהִי; *narr* וַיְהִי, וַיִּהְיוּ; *inf c* הֱיוֹת; הָיָה (X)לְ (X) tenía;
הֵיכָל palacio, templo; *c* הֵיכַל
הַלָּזֶה aquí
הָלַךְ (se) fue, caminó, vino; *ipf* יֵלֵךְ, תֵּלֵךְ; *coh* נֵלְכָה;

narr וַיֵּלֶךְ; *ipv* לֵךְ, לְכָה; *Hit ptc* מִתְהַלֵּךְ (89)

הֹלֵךְ viajero

הלל *Pi* הִלֵּל alabó; *infs* הַלֵּל

הֵם, הֵמָּה ellos; *f* הֵנָּה (2*)

הֵן he aquí, ¡mira!

הִנֵּה he aquí, ¡mira! (49)

הֵנָּה ahora, aquí

הֵנָּה ellas (cf. הֵם)

הִנֵּה he aquí; *suf* הִנְנִי heme aquí (49)

הָפַךְ volvió(se); *Hit ptc f* מִתְהַפֶּכֶת que se revolvía

הַר monte (24); *c* הַר, *pl* הָרִים

הַרְבֵּה (en) gran número, copioso

הָרַג mató; *coh suf* נַהַרְגֵּהוּ; *ptc p* הָרוּג occiso

הָרָה concibió

הרון* cf. הֵרָיוֹן

הֵרָיוֹן embarazo; *suf* הֵרְיוֹנֵךְ

ו

וְ (וָ וַ וֶ וִ וּ) *pref* y, pero (26)

ז

זֹאת (זֹה) esta, esto (30)

זָבַח degolló, sacrificó; *ipf* יִזְבַּח

זֶבַח sacrificio, víctima

זֶה este (30); aquí (22)

זוּ este/o(s), esta(s)

זָהָב oro

זַיִת olivo, aceituna (41)

זָכַר recordó; *ipf* יִזְכֹּר; *suf 2ª f* אֶזְכְּרֵכִי; *inf c* זְכֹר; *suf* זָכְרֵנוּ (81)

זָנָה adulteró, fornicó

זֵעָה sudor; *c* זֵעַת

זָעַק clamó, pidió auxilio

זָקֵן fue/es anciano, envejeció

זָקֵן anciano (5*); *f* זְקֵנָה

זְקֻנִים vejez

זָרַע sembró

זֶרַע semilla, prole; *suf* זַרְעֲךָ

ח

חבא *Ni* נֶחְבָּא se escondió; *narr* וָאֶחְבָּא; *Hit* הִתְחַבֵּא se escondió

חֶבְרוֹן Hebrón

חָג, חַג fiesta; *c* חַג (24s)

חֲגוֹרָה cinturón, taparrabos; *pl* חֲגֹרֹת

חָדַל dejó, separóse

חִדֶּקֶל Tigris

חָדַשׁ fue/es nuevo; *Pi* חִדֵּשׁ renovó

חֹדֶשׁ novilunio, mes

חַוָּה Eva

חֲוִילָה Javilá
חוּל retorcerse, temblar, sufrir
חוֹמָה muralla
חוּץ calle, plaza; fuera (de)
חָזָה vió, miró
חוֹזֶה vidente (5*)
חָזוֹן visión; *c* חֲזוֹן
חָזַק es/está fuerte, apretó (12*); *pf suf* חֲזַקְתָּנִי me forzaste
חָטָא erró, cayó, pecó
חֵטְא delito, pecado; *pl* חֲטָאִים
חַטָּא pecador; *pl* חַטָּאִים
חַטָּאת pecado; *c* חַטַּאת
חַי vivo, viviente; *pl* חַיִּים; *f* חַיָּה (cf. infra)
חָיָה, חַי (sobre)vivió; וָחַי y vivirá (y viva); *ipf f pl* תִּחְיֶינָה; *Hi narr suf* וַיְחַיֶּהָ y la había criado
חַיָּה animal(es), fiera(s); *c* חַיַּת, *pl* חַיּוֹת
חַיִּים vida; *c* חַיֵּי; *suf* חַיַּי, חַיֶּיךָ (cf. חַי)
חַיִל fuerza, ejército; *c* חֵיל
חֵיק seno; *suf* חֵי(י)קוֹ
חֵךְ paladar; *suf* חִכִּי
חָכָם sabio
חָכְמָה sabiduría
חָלָה está/uvo enfermo, afligido, enfermó, fatigóse
חָלַם soñó; *narr* וַיַּחֲלֹם

חֲלוֹם sueño; *pl* חֲלֹמוֹת
חֳלִי enfermedad, desgracia
חלל[1] *Ni* נִחַל fue profanado; *Pi* חִלֵּל profanó
חלל[2] *Hi* הֵחֵל comenzó
חָלַק dividió
חָמַד deseó; *Ni ptc* נֶחְמָד apetecible, hermoso
חֵמָה ira; *c* חֲמַת
חֲמוֹר asno
חֲמִישִׁי quinto; *f* חֲמִישִׁית (46)
חָמַל apiadóse, perdonó
חָמֵשׁ cinco; *f* חֲמִשָּׁה (9*)
חֲמִשִּׁים cincuenta (9*)
חָנָה acampó, habitó, se posó
חָנַן se compadeció
חֶסֶד amor, piedad; *suf* חַסְדִּי; *pl* חֲסָדִים, *c* חַסְדֵּי
חָסֵר faltó (algo), careció (de algo); *ipf* אֶחְסַר; *Pi ipf suf* תְּחַסְּרֵהוּ lo haces carecer (= lo ~ inferior)
חָפֵץ amó, deseó
חֵפֶץ amor, interés; *suf* חֶפְצוֹ
חֲצִי mitad; *c* חֲצִי
חָצֵר villa, atrio; *c* חֲצַר
חֹק estatuto, mandato; *c* חֹק *pl* חֻקִּים
חֻקָּה estatuto, mandato
חֶרֶב espada; *suf* חַרְבִּי
חָרָה hirvió (la ira), irritóse; *yus* יִחַר; *narr* וַיִּחַר
חרם *Hi* הֶחֱרִים dedicó a

Dios, anatematizó
חָרָן Jarán
חָרַשׁ gravó, aró; fue sordo, mudo
חָשַׁב creyó, imputó, maquinó
חֹשֶׁךְ oscuridad; *suf* חָשְׁכִּי
חִתִּי hitita
חָתַת rompióse, sintió pavor

ט

טַבָּח guardia; *pl* טַבָּחִים
טָבַל tiñó; *narr* וַיִּטְבֹּל
טָהֵר fue/es limpio, puro; *Pi* טִהַר purificó, limpió
טוּב ser bueno, grato
טוֹב bueno, grato, benigno; bien (*sust* y *adv*)
טָמֵא fue/es inmundo; *Pi* טִמֵּא contaminó, declaró impuro
טָמֵא impuro, inmundo
טֶרֶם cuando aún no, antes de que; בְּטֶרֶם antes de que
טָרַף devoró, desgarró; *inf ab* טָרֹף; *Q pas* טֹרָף

י

יָבֵשׁ arideció; *Hi* הוֹבִישׁ secó
יָבֵשׁ (re)seco; *f* יְבֵשָׁה
יָגוֹן tristeza, pena
יָד mano; *c* יַד; *suf* יָדִי; *du* יָדַיִם; *suf* יָדָיו
ידה *Hi pl* הוֹדוּ confesaron, reconocieron, alabaron
יָדַע (re)conoció, amó, yogó; *ipf* יֵדַע; *ptc* יוֹדֵעַ; *inf c* דַּעַת; *Hit inf* הִתְוַדַּע darse a conocer
יְהוָה Yavé, Señor
יְהוֹשֻׁעַ Josué
יְהוּדָה Judá
יוֹאָב Joab
יוֹם día (7*); כָּל־הַיָּמִים para siempre
יוֹמָם de día, diurno
יוֹסֵף José
יוֹתָם Yotán
יַחַד a una, conjuntamente
יְחִזְקִיָּהוּ Ezequías
יָטַב es bueno (20*)
יַיִן vino; *c* יֵין
יכח *Hi* הוֹכִיחַ acusó, castigó, reprendió
יָכֹל pudo, venció; *ipf* יוּכַל, נוּכַל
יָלַד engendró; *ipf 2ª f* תֵּלְדִי
יֶלֶד hijo, niñito, criatura
ילל *Hi* הֵילִל ululó, clamó
יָם mar, río; *c* יַם; *pl* יַמִּים
יָמִין mano derecha, lado derecho; *suf* יְמִינִי
יָנַק chupó; *ipf* יִינַק; *ptc* יוֹנֵק lactante

יָסַד fundó; *Pi* יִסַּד estableció
יְסוֹד fundamento, cimiento
יָסַף añadió, aumentó, volvió a (+ ל e *inf*: וַיֹּסֶף דַּבֵּר אֵלַי y volvió a hablarme); *Hi ipf* תֹּסִפוּ(ן) volveréis a; *coh* אֹסִפָה; *narr* וַיּוֹסִפוּ
יָעַץ aconsejó
יַעֲקֹב Jacob
יָפָה es hermoso
יָפֶה hermoso; *f* יָפָה
יָצָא salió; *ipf* יֵצֵא; *ptc* יֹצֵא(וֹ); *inf c* צֵאת; *Hi* הוֹצִיא sacó, liberó, desterró; *ipv pl* הוֹצִיאוּ haced salir; *narr suf* וַיּוֹצִאֵנִי (98)
יָצַק vertió, derramó; *ipf* אֶצֹּק
יָצַר formó; *narr* וַיִּ(י)צֶר
יָקַץ (se) despertó; *narr.* וַיִּקַץ
יָרֵא temió; *ipf* אִירָא, יִירָא (98)
יָרַד descendió, cayó; *ipf* אֵרֵד *inf* (+ ל) לָרֶדֶת; *Hi pf* הוֹרַדְתֶּם haréis bajar *inf* (+ ל) לְהוֹרִיד; *ipv suf* הוֹרִדֶהוּ hacedlo bajar
יָרָה lanzó, disparó
ירה *Hi* הוֹרָה enseñó; *ipf* יוֹרֶה
יָרֵחַ (la) luna
יְרוּשָׁלַם Jerusalén
יִרְמְיָהוּ Jeremías
יָרַשׁ poseyó, heredó, usurpó (21*)
יִשְׂרָאֵל Israel
יֵשׁ־, יֵשׁ hay; הֲיֵשׁ־לָכֶם ¿hay para vosotros (= tenéis)?
יָשַׁב sentóse, habitó, permaneció (21*); *narr* וַיֵּשֶׁב
יִשַׁי Jesé
יִשְׁמְעֵאלִי ismaelita
יָשַׁן (se) durmió; *ipf* יִישַׁן; *narr* וַיִּישָׁן; *ptc.* יָשֵׁן
ישע *Hi pf* הוֹשִׁיעַ auxilió, salvó, libró
יֵשַׁע auxilio, salvación
יְשַׁעְיָהוּ Isaías
יָשַׁר fue (ser, ir) recto
יָשָׁר recto
יתר *Ni* נוֹתַר quedó (abandonado), restó, sobrevivió; *narr* וַיִּוָּתֵר
יֶתֶר abundancia, resto, residuo

כ

כְּ (כָּ כַּ כֶּ כִּ) *pref* como, según (26.49)
כָּבֵד grave, impedido, insigne
כָּבֵד es pesado, glorioso (10*); *Pi* כִּבֵּד honrará; *Hit* הִתְכַּבֵּד jactóse de

	noble(/importante)
כָּבוֹד	gloria, riqueza
כבס	*Pi* כִּבֵּס, lavó (וְכִבֶּס)
כֶּבֶשׂ	cordero; *pl* כְּבָשִׂים; *f* כִּבְשָׂה
כֹּה	así, ahí, ahora
כֹּהֵן	sacerdote; *pl* כֹּהֲנִים
כּוֹכָב	estrella; *pl* כּוֹכָבִים
כּוּן	formar, hacer; *Pôlēl* כּוֹנֵן formó, estableció, *2 m* כּוֹנַנְתָּה
כּוֹס	copa; *pl* כּוֹסוֹת; *suf* כֹּסוֹ
כּוּשׁ	Cus
כֹּחַ	fuerza
כִּי	que, porque, en verdad, si (condic.), cuando; כִּי אִם sino (que)
כִּיל	medir; *pf* כָּל
כֹּל	totalidad, todo; *c* כֹּל -כָּל; *suf* כֻּלָּם
כֶּלֶב	perro; *pl* כְּלָבִים
כָּלָה	terminóse; *Pi* כִּלָּה terminó, destruyó
כְּלִי	objeto (7*)
כִּלְיוֹן	Kilión
כֵּן־,כֵּן	así, esto; לָכֵן por esto
כָּנָף	ala, extremo; *c* כְּנַף
כִּנּוֹר	cítara; *pl* כִּנּוֹרוֹת
כְּנַעַן	Canaán
כִּסֵּא	trono, solio
כסה	*Pi pf* כִּסָּה ocultó
כֶּסֶף	plata, dinero, moneda
כָּעַס	disgustóse
כַּף	mano, palma
כֶּפֶל	doble, doblado
כפר	*Pi pf* כִּפֶּר limpió, expió
כְּרוּב	querubín; *pl* כְּרוּבִים
כֶּרֶם	viña; *suf* כַּרְמִי
כָּרַת	cortó, (בְּרִית ~) pactó
כָּשַׁל	vaciló, debilitóse
כָּתַב	escribió, inscribió
כָּתוּב	escrito (5*)
כְּתֹנֶת	túnica; *pl* כְּתֹנוֹת, כֻּתָּנוֹת *suf* כֻּתָּנְתּוֹ

ל

ל (לָ לַ לֶ לִ לְ) *pref* a, de, para, por, ante (26.49); (X)לְ הָיָה X tenía; (X)לְ עָשָׂה/שָׂם transformó en X
לוֹא, לֹא	no
לֵאָה	Lía
לֵב	corazón; *suf* לִבִּי; *pl* לִבּוֹת; *suf* לִבּוֹתָם
לֵבָב	corazón; *c* לְבַב
לְבַד	separado, solo; *suf* לְבַדִּי yo solo, לְבַדּוֹ él solo
לָבָן	blanco; Labán
לָבַשׁ	vistióse; *ipf* יִלְבַּשׁ; *Hi narr y suf* וַיַּלְבִּשֵׁם y los vistió
לַהַט	llama
לוּא	cf. לֹא
לוּחַ	tabla; *pl* לוּחוֹת, *c* לְחוֹת
לוֹט	Lot

לֵוִי Leví
לִין-לוּן pernoctar, morar
לָזֶה, לָז cf. הַלָּז
לְחִי mejilla, quijada
לחם *Ni* נִלְחַם luchó
לֶחֶם pan, alimento
לֹט láudano, resina
לַיְלָה (de) noche; *c* לֵיל; *pl* לֵילוֹת
לִין cf. לוּן
לָכַד tomó, conquistó
לָכֵן cf. כֵּן
לָמַד avezóse, aprendió; *Pi* לִמֵּד enseñó
לְמַעַן por causa de; para
לִפְנֵי ante, en presencia de
לֵץ impío, despectivo; *pl* לֵצִים
לָקַח (84) tomó, asió, recibió, arrebató; *Q pas pf* לֻקַּח, *f* לֻקְחָה, *2ª m s* לֻקַּחְתָּ; *narr* וַיִּקַּח, *suf* וַיִּקָּחֵהוּ
לָקַק lamió
לִקְרַאת al encuentro de
לָשׁוֹן lengua

מ

מְאֹד fuerzas; *adv* muy, mucho
מֵאָה cien; *pl* מֵאוֹת (9*)
מַאֲכָל comida, alimento
מאן *Pi* מֵאֵן rehusó (+ ל e *inf*); *narr* וַיְמָאֵן
מָאַס rechazó, despreció
מָאתַיִם doscientos (9*)
מִגְרָשׁ pastos, prados
מִדְבָּר desierto
מָדַד midió
מַדּוּעַ ¿por qué?
מִדְיָן Madián
מִדְיָנִי madianita
מָה (מַה מֶה) ¿Qué?, ¿Qué cosas?
מהר *Pi* מִהַר apresuróse
מוֹט vacilación
מוֹסֵר atadura, cadena
מוֹעֵד algo (lugar, tiempo) convenido, reunión
מוֹשָׁב (lugar de) reunión; *c* שֵׁ
מוּת morir (22*); *Hi* הֵמִית mató; *inf suf* הֲמִיתוֹ
מָוֶת muerte; *c* מוֹת
מִזְבֵּחַ altar
מִזְמוֹר salmo, cántico
מַחְלוֹן Majlón
מַחֲנֶה campamento, ejército; *c* מַחֲנֵה
מָחָר (el día de) mañana
מַטֶּה rama, vara, bastón
מטר *Hi* הִמְטִיר hizo llover
מִי ¿quién?, quienquiera
מַיִם agua (8*); *c* מֵי
מֵישָׁרִים recto, rectitud, rectamente
מָכַר vendió; *ipf suf* נִמְכְּרֶנּוּ
מָלֵא está lleno, cumplido

(26*)

מָלֵא lleno; *f* מְלֵאָה

מַלְאָךְ enviado, ángel

מְלָאכָה trabajo, oficio

מֶלַח sal

מִלְחָמָה lucha; *c* מִלְחֶמֶת

מלט *Ni* נִמְלַט escapó (se salvó), *Pi* מִלַּט salvó

מָלַךְ reinó

מֶלֶךְ rey, *f* מַלְכָּה (5*)

מַמְלָכָה potestad regia; reino (territorio); *c* מַמְלֶכֶת

מִן de, desde; *suf* מִמֶּנּוּ, etc. (26.48s); más que (42,3)

מְנוּחָה reposo; *pl* מְנֻ(וּ)חֹ(וֹ)ת

מִנְחָה don, tributo, ofrenda

מִסְפָּר número; *c* מִסְפַּר

מַעְגָּל rodada, camino; *pl c* מַעְגְּלֵי

מְעַט poco, escaso; *c* מְעַט

מַעַל arriba, sobre; (לְ)מַעְלָה hacia arriba; מִלְּמַעְלָה (de/sde) arriba (abajo)

מַעֲשֶׂה obra; *c* מַעֲשֵׂה, מַעֲשֵׂי

מֹץ tamo, pajuela

מָצָא encontró (26*s); *narr suf* וַיִּמְצָאֵם

מִצְוָה mandato; *pl* מִצְוֹת

מִצְרִי egipcio

מִצְרַיִם Egipto; מִצְרָיְמָה hacia ~

מָקוֹם lugar; *pl* מְקוֹמוֹת

מָרָא = מָרָה (*pf f* מרר)

מַרְאֶה vista, visión, apariencia

מֹרָה amargura; *c* מָרַת

מרר es/fue amargo; *pf 3 f* מָרָה; *Hi* הֵמַר

מֹשֶׁה Moisés

מָשַׁח ungió; *suf* מְשַׁחְתִּיךָ

מָשַׁךְ jaló, ex(/a)trajo; *narr* וַיִּמְשְׁכוּ y jalaron

מִשְׁכָּן tienda, habitación

מָשַׁל dominó (a, sobre: בְּ); *Hi ipf suf* תַּמְשִׁילֵהוּ lo haces dominar

מַשְׁעֵנָה cayado; *suf* מִשְׁעַנְתֶּךָ

מִשְׁפָּחָה familia; *c* מִשְׁפַּחַת, *suf* מִשְׁפַּחְתִּי; *pl* מִשְׁפָּחוֹת

מִשְׁפָּט juicio, castigo, derecho, justicia, norma

מֵת muerto

מְתוּשֶׁלַח Matusalén

מָתְנַיִם *du* lomos, cintura; *c* מָתְנֵי, *suf* מָתְנָיו

נ

נָא te/os ruego, por favor

נַאֲוָה cosa hermosa, conveniente; *pl.* נָאוּוָ

נָאוֶה hermoso, conveniente; *f* נָאוָה

נְאוֹת cf. נָוֶה

נְאֻם dicho, oráculo

נבא *Ni* נִבָּא profetizó; *ipv* הִנָּבֵא; *inf suf* הִנָּבְאִי; *Hit* הִתְנַבֵּאתִי, הִנַּבֵּאתִי

profeticé

נבט *Pi* נִבַּט miró; *Hi* הִבִּיט miró, esperó

נָבוֹת Nabot

נָבִיא profeta; *pl* נְבִ(י)אִים

נָבֵל marchitóse; *ipf* יִבֹּ(ו)ל

נֶגֶב sur, Negueb

נגד *Hi* הִגִּיד mostró, anunció, contó; *narr* וַיַּגֵּד, וַנַּגֵּד; *ipv* הַגִּידָה di

נֶגֶד (del)ante; *con prep y suf* equivale al pron. pers.: כְּנֶגְדּוֹ como (conveniente a) él; מִנֶּגְדִּי de mí

נָגַע tocó, hirió (a, בְּ)

נָגַף hirió; *Ni* נִגַּף fue derrotado; *ipf* יִנָּגֵף

נָגַשׁ acercóse (19*); *narr* וַיִּגַּשׁ; *ipv pl* גְּשׁוּ

נדף *ipf suf* תִּדְּפֶנּוּ arrebata, dispersa/rá a él

נהל *Pi* יְנַהֵל dejó reposar

נָהָר río; *pl* נְהָרִים, נְהָרוֹת

נָוֶה pasto, morada; *pl c* נְוֹת, נְאוֹת

נוּחַ descansar, permanecer; *Hi* הִנִּיחַ colocó, dejó; *pf inv* וְהִנַּחְתִּי y estableceré; *narr suf* וַיַּנִּחֵהוּ

נוּם adormecerse; *ipf* יָנוּם

נוּס huir; *pf* נָס; *ipf* יָנוּס

נֹחַ Noé

נָחָה *Hi ipf suf* יַנְחֵנִי me guía(rá)

נָחַל heredó, alcanzó, poseyó

נַחַל arroyo, torrente, valle

נַחֲלָה heredad, posesión

נחם *Pi* נִחַם consoló; *ipf suf* יְנַחֲמֻנִי me sosiegan; *inf suf* לְנַחֲמוֹ para consolarlo; *Hit inf* (+ *prep*) לְהִתְנַחֵם ser consolado

נֶחֱ(ו)מִים consuelo

נַחְנוּ nosotros, nosotras (2*)

נָחָשׁ serpiente; *pl* נְחָשִׁים

נָטָה extendió, inclinó (99)

נָטַע plantó; *ipf* יִטַּע; *narr* וַיִּטַּע (וַיִּטַע es errata)

נְכֹאת goma

נכה *Hi* הִכָּה golpeó, hirió; *2 m* הִכִּיתָ; *ipf* יַכֶּה, *suf* יַכֶּכָּה, נַכֶּנּוּ hirámosle (99)

נכל *Hit narr* וַיִּתְנַכְּלוּ y tramaron

נכר *Hi* הִכִּיר (mirando re)conoció, supo; *ipv* הַכֵּר; *narr suf* וַיַּכִּירָהּ

נֵכָר extranjería; *precedido de nombre c*, extraño/a

נָסַע arrancó, partió, fuese

נָעֳמִי Noemí

נַעַר muchacho (5*)

נָפַח insufló, sopló; *narr* וַיִּפַּח; *ipv f* פִּחִי

נָפַל cayó (19*); *Hi ipf* יַפִּיל

narr וַיִּפֹּל

נָפַץ rompió, quebró; *Pi* נִפֵּץ estrelló, destrozó

נֶפֶשׁ aliento, alma (5*)

נצב *Ni pf* נִצַּב se mantuvo firme, erecto; *Hi* הִצִּיב estableció, erigió

נִצָּב prefecto, jefe; *pl* נִצָּבִים

נצח *Pi ptc* מְנַצֵּחַ director

נצל *Ni pf* נִצַּל se salvó; *Hi* הִצִּיל salvó; *suf* הִצַּלְתִּיךָ te libré; *ipf* יַצִּיל; *inf* הַצִּיל

נָצַר observó, preservó

נָקַם vengó; *Hit ptc* מִתְנַקֵּם enemigo, adversario

נֵרְדְּ nardo

נָשָׂא levantó, perdonó; *ipf* אֶשָּׂא; *narr* וַיִּשָּׂא; *ptc pl* נֹשְׂאִים (98)

נשא *Hi* הִשִּׁיא engañó; *suf* הִשִּׁיאַנִי me engañó

נָשִׁים, נָשִׁי cf. אִשָּׁה

נְשָׁמָה aliento, alma; *c* נִשְׁמַת

נָתַן dió, encomendó (algo, אֶל); *ipf* יִתֵּן; *narr* וַיִּתֵּן, וְאֶתְּנָה; *inf c* תֵּת (84)

נָתָן Natán

ס

סָבַב volverse, rodear (24*s)

סָבִיב alrededor

סָגַר (en)cerró, rellenó; *narr* וַיִּסְגֹּר

סוּס caballo; *f* סוּסָה (4*)

סוּר apartóse, fue, vino; *ipf f* תָּסוּר

סָחַר recorrió, comerció; *ptc* סֹחֵר mercader

סֶלַע (ָ◌ֶ) piedra

סְעָרָה tempestad (5*)

סָפַר (e)numeró; *Pi pf* סִפַּרְתִּי conté, narré; *ipf* יְסַפֵּר

סֵפֶר libro (5*)

סָרִיס eunuco; *c* סְרִיס

סתר *Ni* נִסְתַּר esconderse

סֵתֶר clandestino, secreto

ע

עָבַד sirvió, trabajó, labró; *ipf* יַעֲבֹד; *inf c* לַעֲבֹד, *inf suf* עָבְדוֹ

עֶבֶד siervo; *suf* עַבְדִּי; *pl* עֲבָדִים, *c* עַבְדֵי, *suf* עֲבָדֶיךָ tus siervos

עֲבֹ(ו)דָה servicio, servidumbre

עַבְדוּת servidumbre

עֲבוּר atención, causa; *con prep* בַּעֲבוּר por, a causa de, con el fin de; *suf* בַּעֲבוּרֶךָ

עָבַר pasó, atravesó, transgredió; *ptc* עֹבֵר; *Hi* הֶעֱבִיר

עִבְרִי hebreo; *pl* עִבְרִים, עִבְרִיִּים (32); *f* עִבְרִיּוֹת

עַד a, hasta (49)

עֵדָה asamblea; *c* עֲדַת

עֵדֶן Edén

עוֹד más (aún), todavía

עוֹלָל niño; *pl* עוֹלְלִים

עוֹלֵל (como el anterior)

עוֹלָם (tiempo) prístino; siempre, perpetuidad

עָוֹן pecado, delito; *c* עֲוֹן; *pl* עֲוֹנוֹת

עוֹף ave(s)

עוּר (se) despertó; *Hi pf* הֵעִיר despertó

עוֹר piel, cuero

עֵז cabra (especie caprina, no hembra); *pl* עִזִּים

עֹ(וֹ)ז fuerza, potencia, alcázar

עַזָּה Gaza

עָזַב abandonó; *ipf* יַעֲזֹב; *inf c pref* לַעֲזֹב

עֻזִּיָּהוּ Ozías

עָזַר ayudó, defendió

עֵזֶר ayuda, ayudante; *suf* עֶזְרִי

עָטַר rodeó; *Pi ipf suf* תְּעַטְּרֶהוּ lo rodea(rá), lo corona(rá);

עָי Ay (ciudad cananea)

עַיִן ojo; *suf* עֵינִי; *du* עֵינַיִם

עַיִן fuente; *pl* עֲיָנוֹת

עִיר ciudad (8*)

עַל sobre, contra, según, junto a, por (48s); עַל אֲשֶׁר porque; עַל־כֵּן por eso

עָלָה subió; *pf pl* עָלִינוּ; *ipf* יַעֲלֶה; *yus* יַעַל; *Hi pf inv* וְהַעֲלִיתִי y haré subir/sacaré; *ipf* יַעֲלֶה; *inf suf + prep* בְּהַעֲלוֹתִי cuando haga salir

עָלֶה hoja(s), fronda; *c* עֲלֵה; *suf* עָלֵהוּ

עֹלָה holocausto; *pl* עֹלוֹת

עֵלִי Elí

עֹלָל cf. עוֹלָל

עָם, עַם pueblo; *pl* עַמִּים; *suf* עַמִּי

עִם junto, con; *suf* עִמָּהּ (49)

עָמַד está/estuvo de pie, permaneció, sirvió (12*)

עִמָּדִי cf. עִם (48s)

עַמּוֹן Amón

עָמָל trabajo, penalidad

עָמַל trabajó

עֵמֶק valle; *pl* עֲמָקִים

עֵנָב uva; *pl* עֲנָבִים

עָנָה atendió, respondió; *inf c* עֲנוֹת; *Pi* עִנָּה oprimió

עָנִי oprimido, pobre; *f* עֲנִיָּה; *pl* עֲנִיִּים

עֳנִי opresión, pobreza

עָנָן nube

עָפָר polvo, humus

עֵץ árbol, madera; *pl* עֵצִים,

c עֲצֵי
עֹצֶב trabajo, dolor; *pl* עֲצָבִים
עִצָּבוֹן trabajo, dolor; *c* עִצְּבוֹן
עֵצָה consejo; *c* עֲצַת
עֶצֶם hueso; *pl* עֲצָמִים y עֲצָמוֹת; *suf* עַצְמִי
עָקֵב talón; *c* עֲקֵב
עֵקֶב (אֲשֶׁר/כִּי) עֵקֶב porque
עָרַב prometió, se hizo cargo (recibiendo algo de otro מֵעִם para guardarlo)
עֶרֶב (la) tarde
עֲרָבָה Arabá, estepa, desierto
עֲרָבָה sauce; *pl* עֲרָבִים
ערה *Pi* עֵרָה desnudó; *ipv* עָרוּ
עֵ(י)רֹם desnudo; *pl* עֵרֻמִּים
עָרוּם astuto, prudente; *pl* עֲרוּמִים
עָר(וֹ)ם desnudo; *pl* עֲרוּמִּים
עָרְמָה astucia, prudencia
עָרְפָּה Orfá
עָרַךְ preparó; *ipf* תַּעֲרֹךְ
עֵשֶׂב hierba
עָשָׂה hizo; *narr* וַיַּעַשׂ; *coh* אֶעֱשֶׂה; *inf c* עֲשׂוֹת; *ptc* עֹשֶׂה
עֲשִׂירִי décimo; *f* עֲשִׂירִית (46)
עָשָׂר, עֶשְׂרֵה diez (9*)
עֶשֶׂר diez; *f* עֲשָׂרָה (9*)
עֶשְׂרִים veinte (9*)
עָשִׁיר rico; *pl* עֲשִׁירִים
עַשְׁתֵּי עָשָׂר once (9*)

עֵת tiempo; *suf* עִתִּי, עִתּוֹ; *pl* עִתִּים y עִתּוֹת
עַתָּה ahora

פ

פָּדָה redimió, adquiriendo liberó
פֶּה boca, mandato; *c* פִּי (8*)
פּוֹטִיפַר Putifar
פּוּץ huyó, se dispersó
פִּישׁוֹן Pisón
פלא *Ni* נִפְלָא es/fue admirable
פֶּלֶג arroyo; *pl* פְּלָגִים, *c* פַּלְגֵי
פלל *Pi* פִּלֵּל juzgó, medió; *Hit* הִתְפַּלֵּל oró
פְּלִשְׁתִּי filisteo
פֶּן no, no sea que
פָּנָה volvió(se), dirigióse
פָּנִים rostro, faz; *c* פְּנֵי; *suf* פָּנַי, פְּנֵיכֶם
פַּס *pl* פַּסִּים con mangas
פָּעַל obrar
פֹּעַל obra (5*)
פַּעַם vez; פַּעֲמַיִם dos veces
פָּקַד atendió, visitó (favoreciendo o castigando); *ipf suf* תִּפְקְדֶנּוּ; *Hi* הִפְקַדְתִּיךָ te constituyo (sobre עַל)
פָּקַח abrió (los ojos); *Ni pf*

נִפְקְדוּ; *ipf* תִּפָּקֵדְנָה

פַּר ternero; *c* פַּר

פָּרַשׂ extendió

פרד separar, dividir; *Ni ipf* יִפָּרֵד

פְּרִי fruto (41); *suf* פִּרְיוֹ

פַּרְעֹה Faraón

פְּרָת Éufrates

פָּשַׁט desnudó(se); *Hi narr* וַיַּפְשִׁיטוּ y desnudaron

פָּשַׁע pecó, rebelóse

פַּת trozo de pan; *suf* פִּתּוֹ

פתה ser ingenuo; *Ni ipf inv* וָאֶפָּת y me dejé engañar; *Pi suf* פִּתִּיתַנִי me sedujiste

פָּתַח abrió; *ptc* פֹּתֵחַ el que abre, voy a abrir (62); *inf suf + prep* בְּפִתְחִי cuando abra yo

פֶּתַח abertura, entrada

צ

צֹאן ganado menor, ovejas

צָבָא ejército, penalidad; *c* צְבָא; *pl* צְבָאוֹת

צָדַק es/fue justo, inocente

צֶדֶק justicia, salvación; *suf* צִדְקִי

צְדָקָה justicia, salvación (5*)

צַדִּיק justo, inocente, probo

צוה *Pi* צִוָּה ordenó (a, אֵת, עַל); *suf* צִוִּיתִיךָ te ordené; *narr* וַיְצַו; *Pu* צֻוִּיתִי

צִיּוֹן Sión

צֵל sombra; *suf* צִלְּךָ

צָלַח tuvo éxito; *Hi ipf* יַצְלִיחַ tiene/tendrá éxito

צַלְמָוֶת oscuridad, tristeza

צֵלָע costilla, lado; *pl c* צַלְעֹת

צָמֵא sediento

צָמַח brotó, germinó; *Hi ipf* יַצְמִיחַ; *narr* וַיַּצְמַח produjo, hizo brotar o crecer

צֹנֶה otra forma de צֹאן

צָעַק clamó

צָפָה observó; *Pi* צִפָּה cubrió

צָפוֹן norte, viento del ~

צִפּ(וֹ)ר ave(s)

צַר angosto, angustia, enemigo; *pl.* צָרִים, *c* צָרֵי

צְרִי goma resinosa, bálsamo

צָרַר es/fue hostil; *ptc* צוֹרֵר, *suf* צֹרְרָי mis enemigos

ק

קָבַץ reunió(se)

קָבַר enterró

קֶבֶר sepulcro; *pl* קְבָרִים y קִבְרוֹת, *c* קִבְרוֹת

קֶדֶם ante(rior), oriente, antes; *con prep*: מִקֶּדֶם al oriente

קִדְמָה *c* קִדְמַת al oriente de
קָדְקֹד (parte superior de la) cabeza
קָד(וֹ)שׁ santo; *c* קֹד(וֹ)שׁ
קָדַשׁ es santo, consagrado
קֹדֶשׁ santidad, santo (5*)
קוֹל voz, sonido; *c* קֹ(וֹ)ל; *suf* קֹלְךָ
קוּם levantarse, mantenerse, rebelarse (22*); *narr pl* וַיָּקֻמוּ; *Hi ptc* מֵקִים
קוֹץ espina(s)
קָטַל mató (10*s)
קָטֹן es pequeño, escaso, indigno (10*)
קָטָן pequeño, joven, exiguo; *f* קְטַנָּה
קָטֹן pequeño, joven, exiguo
קטר *Pi* קִטֵּר sacrificó, quemó
קַל leve, veloz
קָלַל es ligero, escaso, veloz (24*)
קנא *Pi* קִנֵּא ardió de amor, o de celos, o de invidia
קִנְאָה amor, celo; *c* קִנְאַת
קָנָה compró, poseyó
קָפַץ cerró
קָרָא (pro)clamó, llamó, puso nombre; *ipf* יִקְרָא; *Ni ipf* יִקָּרֵא
קָרַב está/estuvo cerca, acercó(se); *narr* וַתִּקְרְבוּ
קֶרֶב (lo) interior; *suf* קִרְבִּי; בְּקֶרֶב dentro, en medio
קָרָה ocurrió; *suf* קָרָהוּ
קָרַם extendió(se)
קָרַע rasgó
קָשַׁר ató; *ptc pas* קְשׁוּרָה

ר

רָאָה vió, es vidente; *inf c* רְאוֹת, *suf* כִּרְאוֹתוֹ; *ipv* רְאֵה; *ipf* יִרְאֶה; *narr* וַיַּרְא, וַתֵּרֶא; *Ni* נִרְאָה fue visto, apareció(se)
רְאוּבֵן Rubén
רָ(אָ)שׁ (*ptc* de רִישׁ) pobre
רֹאשׁ cabeza, cima, persona, parte (de un todo, 8*)
רִאשׁוֹן primero; *f* רִאשׁוֹנָה (46)
רֵאשִׁית principio, primero
רַב numeroso, grande; *pl* רַבִּים; *f* רַבָּה, רַבּוֹת
רֹב multitud
רְבָבָה diez mil, miríada (9*)
רָבָה fué (resultó) numeroso, grande; *Hi ipf* אַרְבֶּה, *inf ab* הַרְבֵּה, הַרְבָּה
רִבּוֹ(אָ) diez mil, miríada (9*)
רְבִיעִי cuarto; *f* רְבִיעִית (46)
רָבַץ tumbóse; *Hi ipf suf* יַרְבִּיצֵנִי me deja pastar
רֶגֶל pie; *du* רַגְלַיִם, *suf* רַגְלַי
רֶגַע instante, de pronto
רָדַף (per)siguió; *ipf pl suf*

יִרְדְּפוּנִי me seguirán
רוּחַ viento, aliento, espíritu; *pl* רוּחוֹת
רְוָיָה bebida que sacia
רוּם ser alto, excelso; *Pôlēl* רוֹמַמְתִּי elevé, glorifiqué
רוּן estar somnoliento, vencido; *Hitpô ptc.* מִתְרוֹנֵן
רוּץ correr; *pf* רָץ; *narr* וַיָּרָץ
רָחַב amplióse, dilatóse
רֹחַב anchura
רָחוֹק lejos, lejano
רָחֵל Raquel
רחם *Pi* רִחַם trató compasivamente; *Pu pf* רֻחֲמָה es/fue compadecida
רֶחֶם útero
רַחֲמִים misericordia, amor
רָחַץ lavó
רָחַק está/estuvo lejos
רָחֹק cf. רָחוֹק
רִיב pleitear
רִיק, רֵק vacío, vano; estar ~ ריק
רָכַב cabalgó, viajó
רֶכֶב carro(s)
רָנַן clamó
רַע mal; malo, *f* רָעָה
רֵעַ amigo, compañero, otro
רָעָב hambre, hambruna
רָעָה apacentó; *inf c* רְעוֹת; *ptc* רֹעֶה pastor; *suf* רֹעִי; *pl* רֹעִים
רָעָה mal, daño, malicia
רָעַע fue/es malo; *Hi* הֵרַע hizo, obró mal
רַעַשׁ terremoto, tumulto
רָפָא curó
רָצָה amó; *Ni* fue aceptado, quedó pagado
רָצַח mató
רֵק cf. רִיק
רָשַׁע pecó, delinquió
רָשָׁע malvado; *pl* רְשָׁעִים

שׁ

שָׂבַע sacióse
שָׂדֶה campo; *c* שְׂדֵה; *pl* שָׂדִים y שָׂדוֹת (33)
שִׂים-שׂוּם poner, establecer, convertir (en, לְ); *pf* שָׂם; *narr* וַיָּשֶׂם, *coh* אָשִׂימָה
שֵׂיבָה cana(s), vejez
שִׂיחַ hierba
שִׂים cf. שׂוּם
שָׂכַל acertó, se logró, tuvo éxito; *Hi inf c* הַשְׂכִּיל
שָׂמַח alegróse
שִׂמְחָה alegría
שִׂמְלָה vestido; *pl* שְׂמָלוֹת, *suf* שִׂמְלֹתָיו
שָׂנֵא odió; *inf c* שְׂנֹא
שָׂעִיר cabrito; *c* שְׂעִיר [frec. + עִזִּים de cabras, cf. עֵז]
שָׂפָה labio; *du* שְׂפָתַיִם
שַׂק saco

שַׂר jefe, príncipe; *c* שַׂר
שָׂרַי Sara
שָׂרַף incendió, quemó

שׁ

שֶׁ (שָׁ שַׁ שִׁ) *pref* que (*pron* y *conj*)
שְׁאוֹל seol, infierno; שְׁאֹלָה al infierno
שָׁאוּל Saúl
שָׁאַל preguntó, pidió; *pf suf* שְׁאֵלוּנוּ nos pedían; *narr suf* וַיִּשְׁאָלֵהוּ y le preguntó
שָׁאַר quedó, sobrevivió; *Ni* נִשְׁאַר quedó, sobrevivió; *narr* וַיִּשָּׁאֶר
שָׁבָה tomó cautivo; *ptc suf* שׁוֹבֵינוּ
שֵׁבֶט vara, tribu; *suf* שִׁבְטֶךָ
שְׁבִ(י)עִי séptimo; *f* שְׁבִ(י)עִית (46)
שבע *Ni* נִשְׁבַּע juró, prometió con juramento
שֶׁבַע siete; *f* שִׁבְעָה (9*)
שִׁבְעִים setenta (9*)
שָׁבַר rompió; *Pi* שִׁבֵּר destrozó, trituró
שָׁבַר compró víveres
שֶׁבֶר fractura, ruina; *suf* שִׁבְרִי
שָׁבַת cesó; *Hi* הִשְׁבִּית suprimió; *inf + prep* לְהַשְׁבִּית
שַׁבָּת sábado; *c* שַׁבַּת
שָׁדַד devastó, destruyó
שְׁדוּדָה devastadora
שַׁדַּי (Dios) Omnipotente
שֹׁהַם ónice
שוּב volver(se); *pf* שָׁב, וְשַׁבְתִּי y volveré (a habitar); *ipf* יָשׁוּב, *yus* יָשֹׁב, *narr* וַיָּשָׁב; *ipv* שֻׁבוּ; *Pôlēl ipf* יְשׁוֹבֵב repara; *Hi ipv suf* הֲשִׁבֵנִי hazme volver; *inf suf* הֲשִׁיבוֹ
שׁוּף aplastar, acechar; *ipf suf* יְשׁוּפְךָ, תְּשׁוּפֶנּוּ
שֹׁ(וֹ)פֵט juez, gobernador (5*)
שׁוּת cf. שִׁית
שָׁחָה se postró; *Hit narr f pl* וַתִּשְׁתַּחֲוֶיהָ y adoraban; *ptc pl* מִשְׁתַּחֲוִים (73)
שָׁחַט degolló, inmoló (13*)
שחת *Ni* נִשְׁחַת está perdido, corrompido; *Pi* שִׁחֵת (e *Hi* הִשְׁחִית) perdió, mató, destruyó
שִׁיר cantar; *ipf* יָשִׁיר; *ipv pl* שִׁירוּ
שִׁיר canto; *pl* שִׁירִים
שִׁית (im)poner, colocar; *pf* שָׂם, שַׁתָּה; *ipf* אָשִׁית
שָׁכַב acostóse, aposentóse; *ipf f* תִּשְׁכַּב
שָׁכַח olvidó; *ipf* יִשְׁכַּח, תִּשְׁכַּח se olvide (de obrar -Sal

137,5); *suf* אֶשְׁכָּחֵךְ
שׁכם *Hi* הִשְׁכִּים madrugó
שְׁכֶם Siquén
שָׁכַן habitó; *Hi yus* יַשְׁכֵּן
שָׁכֵן habitante, vecino
שָׁלוֹם paz, seguridad, ventura
שָׁלַח envió, extendió (14*s); *narr suf* וַיִּשְׁלָחֵהוּ; *Pi* envió, expulsó; *narr suf* וַיְשַׁלְּחֵהוּ
שֻׁלְחָן mesa
שָׁל(וֹ)ש tres; *f* שְׁלֹשָׁה (9*)
שְׁלִישִׁי tercero; *f* שְׁלִישִׁית (46)
שׁלך *Hi* הִשְׁלִיךְ arrojó; *narr* וַיַּשְׁלִכוּ; *coh suf* echémoslo נַשְׁלִכֵהוּ
שָׁלַל extrajo, despojó
שָׁלָל despojo(s), botín
שָׁלֵם fue salvo, ileso; pagó lo debido; *Pi* יְשַׁלֵּם pagará; *Hi* terminó, procuró la paz
שָׁלֵם íntegro, incólume
שְׁלֹמֹה Salomón
שְׁלֹשִׁים treinta (9*)
שָׁם allí; מִשָּׁם de(sde) allí
שֵׁם nombre (8*)
שְׁמוּאֵל Samuel
שָׁמַיִם cielo (8*)
שְׁמִינִי octavo; *f* שְׁמִינִית (46)
שֶׁמֶן aceite, perfume
שְׁמֹנֶה ocho; *f* שְׁמֹנֶה (9*)
שְׁמֹנִים ochenta (9*)

שָׁמַע oyó, atendió, obedeció (a: לְ, בְּ); *narr* וַיִּשְׁמְעוּ; *Hi* הִשְׁמִיעַ anunció
שָׁמַר vigiló, guardó, observó; *ptc* שׁוֹמֵר, *suf* שֹׁמְרֶךָ; *Hit pf* הִשְׁתַּמֵּר (73)
שֹׁמְרוֹן Samaría
שֶׁמֶשׁ (el) sol; *suf* שִׁמְשֵׁךְ
שִׁמְשׁוֹן Sansón
שָׁנָה año (5*); *pl* שָׁנִים, שָׁנוֹת
שֵׁנִי segundo; *f* שֵׁנִית (46)
שְׁנַיִם dos; *c* שְׁנֵי; *f* שְׁתַּיִם (9*); *suf* שְׁנֵיהֶם ellos dos
שַׁעַר portón; *meton* plaza, ciudad
שָׁפַט juzgó, salvó, gobernó
שָׁפַךְ derramó
שׁקה *Hi* הִשְׁקָה dió de beber, regó; *inf* הַשְׁקוֹת
שֶׁקֶר falsedad, perfidia
שֹׁרֶשׁ raíz, origen (6)
שׁרת *Pi* שֵׁרֵת sirvió, ofició
שֵׁשׁ seis; *f* שִׁשָּׁה (9*)
שִׁשִּׁי sexto; *f* שִׁשִּׁית (46)
שִׁשִּׁים sesenta (9*)
שָׁתָה bebió; *ipf f* תִּשְׁתֶּה
שַׁתָּה cf. שִׁית
שׁתח ? cf. שׁחה *Hit*
שְׁתַּיִם cf. שְׁנַיִם
שָׁתַל plantó; *ptc pas* שָׁתוּל

ת

תַּאֲוָה deseo

תְּאֵנָה higuera, higo; *pl* תְּאֵנִים

תָּוֶךְ medio, centro, interior; *c* תּוֹךְ; בְּתוֹךְ en medio; *suf* בְּתוֹכָה

תּוֹלָל (?) *pl suf* תּוֹלָלֵינוּ nuestros opresores (?)

תּוֹעֵבָה abominación

תּוֹרָה ley, norma, instrucción

תַּחַת debajo, en lugar de; *suf* תַּחְתֶּנָּה

תָּלָה colgó; *pl* תָּלִינוּ (28*)

תָּמִיד siempre

תָּמִים íntegro, perfecto

תָּעָה erró, vagó; *ptc* תֹּעֶה

תָּפַר unió, entrelazó; *narr* וַיִּתְפְּרוּ

תִּקְוָה esperanza; *suf* תִּקְוָתֵנוּ

תַּרְדֵּמָה sopor

תְּשׁוּקָה ansia

תְּשִׁיעִי noveno; *f* תְּשִׁיעִית (46)

תֵּשַׁע nueve; *f* תִּשְׁעָה (9*)

תִּשְׁעִים noventa (9*)

Nota:
- La equivalencia hebrea de los verbos *estativos* («ser pequeño», «estar lleno», etc.) se encontrará en el adjetivo correspondiente («pequeño», «lleno», etc.).
- Los *adjetivos numerales y ordinales* están en las pgs. 44-47 de la Gramática.

A

a (אֶת־) אֵת, אֶל, לְ *pref*
Aarón אַהֲרֹן
abandonar עזב
abertura פֶּתַח
abominación תּוֹעֵבָה
Abrahán אַבְרָהָם
abrir פקח, פתח
Absalón אַבְשָׁלוֹם
abundante רַב
acampar חנה, שׁכן
¿acaso? הֲ *pref*
Acaz אָחָז
acceder אבה
aceite שֶׁמֶן
acercar(se) קרב, נגשׁ
acertar שׂכל
aconsejar יעץ
acostarse שׁכב, רבץ
acumular אסף, יסף, קבץ
Adán אָדָם
adherirse דבק
adorar שׁחה
admirable ser ~ פלא *Ni*
adormecerse נום
afligir ענה *Pi*
agradecer ידה
agua מַיִם
¡ah!, ¡ay! אוֹי
ahora כֹּה, עַתָּה
ala כָּנָף
alabar ידה, הלל
alegrarse שׂמח
alegría שִׂמְחָה
alianza cf. pacto
aliento נְשָׁמָה, רוּחַ, נֶפֶשׁ
alimento לֶחֶם, מַאֲכָל, אֹכֶל
alma נֶפֶשׁ
alrededor מִסָּבִיב, סָבִיב
altar מִזְבֵּחַ
alto מָרוֹם; ser ~ רום; cf. elevado
altura גִּבְעָה, בָּמָה
allá/í שָׁם
amar אהב, חפץ, ידע, רצה
amigo רֵעַ
amo אָדוֹן, בַּעַל
amontonar cf. acumular
amor חֶסֶד, חֵפֶץ, רַחֲמִים
Amós אָמוֹץ
anatematizar חרם
anciano זָקֵן; ser ~ זקן
anchura רֹחַב
andar cf. caminar
ángel מַלְאָךְ, אֱלֹהִים
angustia צַר
animal חַיָּה

ante קֶדֶם, לִפְנֵי, נֶגֶד
antepasado cf. padre
antes קֶדֶם, טֶרֶם
anunciar נגד, שמע *Hi*
añadir יסף
año שָׁנָה
apacentar רעה
aparecer(se) ראה *Ni*
apartarse סור
apiadarse רחם, חנן, חמל
aplacar כפר
apoderarse cf. conquistar
aposentarse שכב
aprender למד
apresar שבה
apresurarse מהר
aquel הוא
aquella/o הִיא
aquí פֹּה, זֶה, הַלָּזֶה
arar חרש
árbol עֵץ
arca אָרוֹן
arder קנא, חרה, בער
aridecer יבש
arrancar נסע
arriba מַעַל
arrojar שלך
arroyo פֶּלֶג
arruinar שחת *Hi*, אבד
asamblea עֵדָה, מוֹעֵד
asesinar רצח, הרג
así כֹּה, כֵּן
asir אחז; cf. coger
Asiria אַשּׁוּר
asno חֲמוֹר
aspecto מַרְאֶה
astro cf. estrella
astuto עָרוּם
asunto דָּבָר
atar קשר, אסר
atadura מוֹסֵר
atención עֵבוּר; בַּעֲבוּר en ~ a/de
atender פקד, ענה
atravesar עבר
atrio חָצֵר
aún עוֹד
ave(s) צִפּוֹר, עוֹף
avergonzarse בוש
ayudar עזר

B

Babel בָּבֶל
bajar cf. descender
batalla מִלְחָמָה
beber שקה, שתה
Belén בֵּית לֶחֶם
bendecir ברך
bendición בְּרָכָה
bestia בְּהֵמָה
bien טוֹב
bienaventurado אַשְׁרֵי
blanco לָבָן
boca פֶּה
botín שָׁלָל

brotar cf. salir
bueno טוֹב; ser ~ יטב
buey אֶלֶף
buscar בקשׁ, דרשׁ

C

cabal תָּמִים
cabalgar רכב
caballo סוּס
cabeza רֹאשׁ
cabra עֵז
cabrito שָׂעִיר
caer נפל, ירד
calle חוּץ
camello גָּמָל
caminar ארח, הלך
camino אֹרַח, דֶּרֶךְ, חוּץ, מַעְגָּל
campamento מַחֲנֶה
campo שָׂדֶה, אֲדָמָה
cana(s) שֵׂיבָה
Canaán כְּנַעַן
cantar שׁיר
canto שִׁיר, מִזְמוֹר
capturar לכד, אחז
cara cf. rostro
carecer חסר
carne בָּשָׂר
carnero אַיִל
carro(s) רֶכֶב
casa בַּיִת
caserío חָצֵר
castigar יכח
cayado מַטֶּה, מַשְׁעֵנָה
cedro אֶרֶז
celo קִנְאָה
cerrar סגר, קפץ
cesar חדל, שׁבת
cielo שָׁמַיִם
ciudad עִיר
clamar קרא, זעק, ילל, רנן
cocer אפה
codo אַמָּה
coger לקח; cf. conquistar
colgar תלה
colocar cf. poner
comenzar חלל
comer אכל, לחם
comerciar סחר
comida אֹכֶל
como כְּ *pref*
compadecer חנן, רחם
compasión רַחֲמִים
completar כלה, כלל
completo cf. íntegro
comprar קנה, שׁבר; cf. obtener
comprender בין
con אֵת, עִם, בְּ *pref*
concebir הרה
conducta אֹרַח
confesar ידה
confiar בטח
congregación עֵדָה
conjuntamente יַחַד
conocer נכר, ידע
conocimiento דַּעַת

conquistar אחז, ירש, לכד, לקח
consejo עֵצָה
consentir אבה
consolar נחם
constituir נצב; cf. fundar
construir cf. edificar
contar ספר
contenerse אפק
convenido מוֹעֵד
copa כּוֹס
corazón לֵב, לֵבָב
cordero כֶּבֶשׂ
coronar עטר
correr רוץ
cortar בקע, גזר, כרת
cosa כְּלִי, דָּבָר
costado צֵלָע
costilla צֵלָע
crear ברא, עשׂה
creer אמן, חשׁב
cruzar cf. atravesar
cuándo אָנָה
culpa עָוֹן; cf. pecado
curar רפא

CH

choza סֻכָּה
chupar ינק

D

daño רָעָה, אָסוֹן
dar נתן; ~ a luz ילד
David דָּוִד
de מִן (procedencia); לְ (relación, propiedad)
debajo תַּחַת
Débora דְּבוֹרָה
decir דבר, אמר
dedicar חרם
dedo אֶצְבַּע
degollar זבח, שׁחט
dejar cf. abandonar
delito עָוֹן, *c* עֲוֹן; חֵטְא
dentro בְּקֶרֶב
derecha cf. diestra
derecho יָשָׁר, מִשְׁפָּט, יָמִין
derramar יצק, שׁפך
derrota שֶׁבֶר
descansar נוח, שׁבת, שׁכב
descender ירד
desde מִן
desear חפץ, חמד, אהב
deseo תַּאֲוָה
desierto צִיָּה, מִדְבָּר
desmayar חתת
desnudar ערה, פשׁט
despertar עור, יקץ
despojar שׁלל
despojo(s) cf. botín
despreciar בזה, מאס
destruir אבד *Hi*, שׁרד, שׁחת
detrás אַחַר, אַחֲרֵי
devorar בלע, טרף
día יוֹם

dicho נְאֻם
diestra יָמִין, estar a la ~ ימן
Dios אֵל, אֱלֹהִים, אֱלוֹהַּ
dinero cf. plata
discípulo תַּלְמִיד
distar cf. lejos
distribuir חלק
dividir חלק
dominar משל
don מַתָּן; cf. ofrenda
¿dónde? אֵיפֹה
dormir שכב, ישן

E

echarse רבץ
Edén עֵדֶן
edificar בנה
efod אֵפוֹד
Egipto מִצְרַיִם
ejército חַיִל, צָבָא, מַחֲנֶה
el (*art*) הַ
él הוא; *pl* הֵם, הֵמָּה
elegir בחר
elevado גָּבֹהַּ, גָּדוֹל; cf. alto
elevar נשא, עלה *Hi*
Elí עֵלִי
ella הִיא; *pl* הֵנָּה
ellos הֵם, הֵמָּה
embriagado מִתְרוֹנֵן; estar ~ רון
emigrar גור, גלה
en בְּ *pref*
encarar פנה
encomendar פקד
encontrar מצא
enemigo צַר, אוֹיֵב
enfermar חלה
enfermedad חֳלִי
engañar נשא
engendrar ילד
enmudecer אלם
enseñar ירה, למד
entender בין
enterrar קבר
entonces אָז
entrar בוא
entre בֵּין; בְּתוֹךְ
entristecerse אבל
enviado מַלְאָךְ
enviar שלח
errar חטא, גור, אבד
escapar מלט
escaso מְעַט, קָטֹן
esclavo עֶבֶד; *f* שִׁפְחָה, אָמָה
esclavitud עֲבֹדָה, עַבְדוּת
escoger cf. elegir
esconder חבא, סתר
escribir כתב
escuchar שמע, אזן
ese הוא, *f* הִיא
espada חֶרֶב
esperanza תִּקְוָה
espíritu רוּחַ
esposa אִשָּׁה
establecer cf. fundar
estar היה; ~ de pie עמד

este זֶה, *f* זֹאת, *pl* אֵלֶּה
estepa עֲרָבָה; cf. desierto
estrella כּוֹכָב
eterno עו(וֹ)לָם
eternidad עו(וֹ)לָם
Éufrates פְּרָת
Eva חַוָּה
excelso cf. elevado
exiguo ser ~ קלל
existir היה
expiar כפר
expulsar גרשׁ
extender נטה, קרם, רחב, פרשׂ
exterminar אבד *Pi*
extraño נֵכָר

F

falta אָוֶן
familia מִשְׁפָּחָה
familiar cf. hermano
Faraón פַּרְעֹה
fastidiado, estar ~ כעס
favor חֵן, רָצוֹן; por ~ בִּי, נָא (*part pospositiva*)
favorecer חנן
fidelidad אֱמוּנָה, אֱמֶת
fiera חַיָּה
fiesta חַג
filisteo פְּלִשְׁתִּי
fin אַחֲרִית, אֶפֶס
forastero גֵּר
formar יצר, כון
fornicar זנה
forzar חזק
fruto תְּנוּבָה, פְּרִי
fuego אֵשׁ
fuente מָקוֹר, מַבּוּעַ, מַעְיָן, עַיִן
fuera חוּץ, בַּחוּץ
fuerte חָזָק, גִּבּוֹר; ser ~ חזק
fuerza עֹז, חַיִל, כֹּחַ, גְּבוּרָה
fundar כון, יסד
furia חֵמָה, אַף

G

Gabaón גִּבְעוֹן
ganado צֹאן, בָּקָר, בְּהֵמָה
Gat גַּת
gavilla אֲלֻמָּה
Gaza עַזָּה
generación דּוֹר
gente עַם, גּוֹי
germinar צמח
gloria כָּבוֹד
glorioso כָּבֵד; ser ~ כבד
gobernador שׂ(וֹ)פֵט
gobernar דין, מלך, שׂפט
Goliat גָּלְיָת
golpear cf. herir
grabar חרשׂ
grande גָּדוֹל; ser ~ גדל
gritar cf. clamar
guardar cf. observar y ocultar
guerra מִלְחָמָה

H

habitante שָׁכֵן
habitar ישב, לון, שכן
habitáculo מִשְׁכָּן
hablar דבר
hacer עשה, פעל, כון
hacia אֶל, ה, < (38), לְ
hambre רָעָב
hasta עַד
hay יֵשׁ
he aquí הֵן, הִנֵּה
hebreo עִבְרִי
hender בקע
heredad נַחֲלָה
heredar ירש, נחל
herir נכה, נגע
hermana אָחוֹת
hermano אָח
hermoso יָפֶה, נָאוֶה, טוֹב; ser ~ יפה
hermosura הָדָר
héroe גִּבּוֹר
hervir חרה
hierba שִׂיחַ, עֵשֶׂב
hierro בַּרְזֶל
higuera תְּאֵנָה
hija בַּת, יֶלֶד
hijo בֵּן, יֶלֶד
holocausto עֹלָה
hombre אָדָם, אִישׁ, אֱנוֹשׁ, גֶּבֶר
honrar כבד *Pi*
horno אור
huerto גַּן
hueso עֶצֶם
huir פוץ, נוס, ברח

I

ileso שָׁלֵם; quedar ~ שלם
impío רָשָׁע, לֵץ
imponer שית
importante כָּבֵד; ser ~ כבד
impuro טָמֵא; ser ~ טמא
incendiar שרף
increpar גער
indagar בקש, דרש
infierno שְׁאוֹל
informar cf. anunciar
inmolar שחט
inocente צַדִּיק
insigne cf. glorioso
instante רֶגַע
instrucción תּוֹרָה
instruir ירה *Hi*
íntegro כֹּל, צַדִּיק, שָׁלֵם, תָּמִים
interior קֶרֶב, תָּוֶךְ
interrogar שאל, דרש
ir(se) סור, נסע, הלך
ira חֵמָה, אַף
Isaías יְשַׁעְיָהוּ
Israel יִשְׂרָאֵל

J

Jacob יַעֲקֹב

Jarán חָרָן
jardín cf. huerto
jefe שַׂר, נְצָב
Jeremías יִרְמְיָהוּ
Jerusalén יְרוּשָׁלַם
Joab יוֹאָב
José יוֹסֵף
Josué יְהוֹשֻׁעַ
joven נַעַר; *f* נַעֲרָה
júbilo cf. alegría
Judá יְהוּדָה
juez דַּיָּן, שֹׁ(וֹ)פֵט
juicio מִשְׁפָּט
juntamente גַּם, יַחַד
jurar שבע
justicia צֶדֶק, צְדָקָה, מִשְׁפָּט
justo צַדִּיק; ser ~ צדק
juzgar דין, פלל *Pi*, שפט

L

la(s) הַ
labio שָׂפָה
laja לוּחַ
lamentarse ילל
lámpara נֵר
lanzar ירה
lavar רחץ, כבס
lealtad cf. veracidad
legación מַלְאָךְ
legado מַלְאָךְ
lejano רָחוֹק
lejos מֵרָחוֹק; estar ~ רחק
lengua לָשׁוֹן
león אַרְיֵה
levantar cf. elevar
levantarse קום, עמד, עור
leve ser ~ קלל
Leví לֵוִי
ley חֹק, מִשְׁפָּט, תּוֹרָה
lib(e)rar cf. salvar
libro סֵפֶר
ligero קַל; ser ~ קלל
límite גְּבוּל, אֶפֶס
lograrse שׂכל
los הַ
Lot לוֹט
lucir אור
lucha cf. guerra
luchar לחם
lugar מָקוֹם
luna יָרֵחַ
luz אוֹר

LL

llama לַהַט
llamar קרא
llanto בְּכִי
llanura בִּקְעָה
llegar בוא, נגשׁ
lleno מָלֵא, estar ~ מלא
llevar נשׂא
llorar אבל *Hi*, בכה

M

Madián מִדְיָן
madre אֵם
madrugar שׁכם
majestad הוֹד
mal(dad) רָעָה, רַע
maldecir ארר
malo רַע; ser ~ רעע; cf. impío
Manasés מְנַשֶּׁה
mandar cf. enviar y ordenar
mandato פֶּה, חֹק, מִשְׁפָּט, מִצְוָה, חֻקָּה,
mandíbula לְחִי
manifestar גלה, ידע *Hi*, נגד *Hi*
mano כַּף, יָד
mañana בֹּקֶר, מָחָר
mar תְּהוֹם, יָם
marchitarse נבל
marido אִישׁ, בַּעַל
más (aún) עוֹד; ~ que מִן
matar הרג, קטל, *Hi* מות, רצח
Matusalén מְתוּשֶׁלַח
medio חֵצִי, תָּוֶךְ
medir מדד, כיל
meditar הגה
mejilla לְחִי
mensajero מַלְאָךְ
mes חֹדֶשׁ
mesa שֻׁלְחָן
mirar חזה, נבט, ראה
misericordia חֶסֶד, רַחֲמִים
mitad חֵצִי
Moisés מֹשֶׁה
modelar יצר
momento רֶגַע
monte הַר
morar cf. habitar
morir מות
mostrar נגד
muchacho נַעַר
mucho מְאֹד *adv*; רַב *adj*
muerte מָוֶת
muerto מֵת
mujer אִשָּׁה
multitud רֹב
muralla חֹ(וֹ)מָה
muy מְאֹד

N

nación גּוֹי
nardo נֵרְדְּ
narrar ספר *Pi*
Natán נָתָן
necesitado cf. pobre
Negueb נֶגֶב
niño עוֹלָל, יֶלֶד
no פֶּן, לֹא, אַל
noble אַדִּיר
noche לַיְלָה, לַיִל
Noé נֹחַ
nombre שֵׁם
norma cf. mandato
norte צָפוֹן
nosotros אֲנַחְנוּ, נַחְנוּ

novillo פַּר
nube עָנָן
nuevo חָדָשׁ; hacer ~ חדשׁ
numerar ספר
número מִסְפָּר
numeroso רַב; ser ~ רבב

O

o (bien) אוֹ
obedecer אבה, שׁמע
objeto כְּלִי
obra מַעֲשֶׂה, פֹּעַל
obrar cf. hacer
observar נצר, שׁמר
obtener קנה
ocultar כסה, סתר *Pi*
ocurrir קרה, היה
odiar שׂנא
ofensa cf. pecado
ofrenda מִנְחָה
oido אֹזֶן
oir cf. escuchar
ojo עַיִן
oliva/o זַיִת
olvidar שׁכח
Omnipotente שַׁדַּי
opresión עֳנִי
oprimido עָנִי
oprimir ענה *Pi*
oráculo נְאֻם
orar פלל *Hit*
ordenar צוה
oreja אֹזֶן
orgullo גָּאוֹן
oriente קֶדֶם, מִזְרָח
origen שֹׁרֶשׁ
oro זָהָב
oscuridad צַלְמָוֶת, חֹשֶׁךְ
otro אַחֵר

P

pacer רעה
pacto בְּרִית
pactar כרת
padre אָב
pagar שׁלם, גמל
pájaro cf. ave
palabra אֹמֶר, דָּבָר
paladar חֵךְ
palma כַּף
pan cf. alimento
para לְ *pref*, לְמַעַן
pasar cf. atravesar y suceder
pastor רֹעֶה
paz שָׁלֹ(ו)ם
pecado חַטָּאת, חֵטְא; cf. delito
pecar חטא, פשׁע, רשׁע
pedir שׁאל
pegarse דבק
pensar חשׁב
pequeño קָטֹן; ser ~ קטן
perder, echar a ~, cf. arruinar
perdonar נשׂא, חמל
perecer אבד

peregrinar גור
peregrino גֵּר
perfecto תָּמִים
permanecer אמן *Ni*, עמד, נוח
pernoctar לוּן
pero (*conj*) ו
perpetuidad cf. eternidad
perro כֶּלֶב
perseguir cf. seguir
pesado כָּבֵד; ser ~ כבד
pesebre אֵבוּס
pez דָּג
pie רֶגֶל
piel עוֹר
piedra אֶבֶן, סֶלַע, צור
plantar שתל, נטע
planta נֶטַע; (~ del pie) כַּף
plata כֶּסֶף
plaza חוּץ
pleitear ריב
pobre אֶבְיוֹן, דַּל, עָנָו, עָנִי
poco קָטֹן, מְעַט
poder יכל; cf. fuerza
polvo עָפָר
poner שִׂים, שִׁית
por causa de לְמַעַן
porque עֵקֶב, כִּי
¿por qué? לָמָּה (לָמָה), מַדּוּעַ
portón שַׁעַר
poseer קנה, נחל, ירש
posesión אֲחֻזָּה; cf. heredad
posterior אַחֵר, אַחֲרוֹן
postrarse שחה
postrero אַחֲרוֹן
potencia חַיִל; cf. fuerza
pozo בּוֹר
prado אָבֵל, מִגְרָשׁ
precepto cf. mandato
preguntar cf. interrogar
preparar ערך
preservar נצר
prevalecer cf. poder
primero רִאשׁוֹן
primogénito בְּכ(וֹ)ר
príncipe שַׂר; אַיִל *pl*
principio רֵאשִׁית
proclamar קרא
profanar חלל, טמא *Pi*
profeta נָבִיא, חֹזֶה
profetizar נבא
progenie זֶרַע
prójimo רֵעַ
prole זֶרַע
prometer שבע
propinar שקה
prosperidad שָׁלוֹם, טוֹב
pueblo עַם, עִיר, גּוֹי
puerta שַׁעַר, פֶּתַח, דֶּלֶת
puro טָהוֹר; estar ~ טהר

Q

que אֲשֶׁר (*rel*), כִּי (*conj*)
¿qué? מָה, מַה־, מָה
quebrar cf. romper
quedar יתר; cf. restar

quemar בער, קטר, שׂרף
querella רִיב
querellarse ריב
querer חפץ, אהב, אבה
querubín כְּרוּב
¿quién? מִי
quienquiera מִי
quijada לְחִי
quizá אוּלַי

R

raíz שֹׁרֶשׁ
rama מַטֶּה
Raquel רָחֵל
rasgar קרע
raza גּוֹי, זֶרַע, בַּיִת
rebaño צֹאן; cf. vacada
rebelarse פשע
rebosar מלא
recoger אסף, קבץ
reconocer ידע, ידה, נכר
recordar זכר
rectamente מֵישָׁרִים
recto יָשָׁר, ser ~ ישר
rechazar מאס
redimir גאל, פדה, קנה
regar שקה *Hi*
regir דין, משל, שפט
rehusar מאן; cf. rechazar
reinar מלך
reino מַלְכוּת, מַמְלָכָה
renombre שֵׁם; tener ~ כבד
renovar cf. nuevo
reposo מְנוּחָה
reprender יכח *Hi*
rescatar cf. redimir
residir ישב, שכן
responder ענה
restar שאר, cf. quedar
resto יֶתֶר
retener אחז
retorcerse חול
reunión מוֹעֵד, מוֹשָׁב
reunir אסף, קבץ
revelar cf. manifestar
rey מֶלֶךְ
rico עָשִׁיר
río נָהָר, יָם
roca cf. piedra
rodear סבב, עטר
romper שבר, קרע, נפץ, בקע
rostro אַף, פָּנִים
ruido קוֹל
ruina שֶׁבֶר

S

sábado שַׁבָּת
saber cf. conocer
sabiduría חָכְמָה
sabio חָכָם
sacar יצא *Hi*, משך, שלל
saco שַׂק
sacerdote כֹּהֵן
saciarse שבע

sacrificar זבח, קטר
sacrificio זֶבַח
sagrado cf. santo
sal מֶלַח
salir צמח, יצא
salmo מִזְמוֹר
Salomón שְׁלֹמֹה
salvación יֶשַׁע
salvar שפט, נצל, ישע
salvo שָׁלֵם
Samuel שְׁמוּאֵל
sangre דָּם
Sansón שִׁמְשׁוֹן
santidad קֹדֶשׁ
santo קָדוֹשׁ; ser ~ קדשׁ
Sara שָׂרַי
Saúl שָׁאוּל
seco יָבֵשׁ; estar ~ יבשׁ
sediento צָמֵא
seducir פתה
seguir רדף, רבק
según כְּ *pref*, עַל
sembrar זרע
semilla זֶרַע
seno חֵיק, בֶּטֶן
sentarse, estar sentado ישב
señal cf. signo
señalar ירה *Hi*
Señor (el ~) אֲדֹנָי
señor אָדוֹן, בַּעַל
seol שְׁאוֹל
separar פרד, חדל
sepulcro קֶבֶר
sepultar cf. enterrar
ser, llegar a ~ היה
serpiente נָחָשׁ
servidumbre עֲבֹדָה, עַבְדוּת
servir שרת, עמד, עבד
si אִם, כִּי
siempre עוֹלָם
siervo cf. esclavo
signo אוֹת
Sión צִיּוֹן
Siquén שְׁכֶם
soberbia cf. orgullo
sobre מַעַל, עַל
sobrevivir שאר
Sodoma סְדֹם
sol שֶׁמֶשׁ
solamente אַךְ
solio cf. trono
solo לְבַד
sombra צֵל
someter cf. afligir y dominar
sonido קוֹל
soñar חלם
soplar נפח
sopor תַּרְדֵּמָה
soportar cf. llevar
sordo חֵרֵשׁ; ser ~ חרשׁ
subir עלה
suceder היה, בוא
sueño (ensueño) חֲלוֹם
suerte גּוֹרָל
sufrir חול
sur נֶגֶב

T

tabla לוּחַ
también גַּם
tarde (*subst*) עֶרֶב
temer בהל, ירא, חתת
tempestad סְעָרָה
templo הֵיכָל, בַּיִת
tener היה ל; יש ל
terminar כלה
ternero פַּר
territorio אֶרֶץ, גְּבוּל
tesoro אוֹצָר
tiempo עֵת
tienda אֹהֶל, מִשְׁכָּן
tierra אֶרֶץ, אֲדָמָה
Tigris חִדֶּקֶל
tiniebla cf. oscuridad
tocar נגע
todavía עוֹד
todo כֹּל
tomar cf. coger, conquistar
torrente נַחַל
trabajo מְלָאכָה, עָמָל, עֶצֶב, עִצָּבוֹן
transformar en שׂוּם ל/כ
tratado cf. pacto
tribu אֶלֶף, שֵׁבֶט
triste אָבֵל
tristeza יָגוֹן
triunfar צלח, שׂכל
trono כִּסֵּא
tú אַתָּה *m*; אַתְּ *f*
túnica כְּתֹנֶת

U

ulular ילל *Hi*
ungir משׁח
ungüento שֶׁמֶן
unidad, unión יַחַד
unir תפר
uno אֶחָד; a una יַחַד
Urías אוּרִיָּה
útero רֶחֶם
uva עֵנָב

V

vaca פָּרָה
vacada בָּקָר
vacilar כשׁל
vacío רֵק, רִיק; estar ~ ריק
vagar תעה; cf. errar
valle עֵמֶק, נַחַל, גַּיְא, בִּקְעָה
vanidad הֶבֶל, אָוֶן
vara שֵׁבֶט, מַטֶּה
varón אִישׁ, גֶּבֶר
vaso כְּלִי, כּוֹס
vender מכר
vengar נקם
venir בוא
ventura cf. paz
ver חזה, ראה
ver(aci)dad אֱמֶת, אֱמוּנָה
verter cf. derramar

vestido בֶּגֶד, שִׂמְלָה
vestir לבשׁ
vez פַּעַם; a la ~ יַחַד, יַחְדָּו;
en ~ de תַּחַת
viajar רכב
vida חַיִּים
vidente חֹזֶה
viejo זָקֵן; ser/hacerse ~ זקן
viento רוּחַ, הֶבֶל
vigilar שׁמר
vigor cf. fuerza
villa חָצֵר
vino יַיִן
viña כֶּרֶם
visión חָזוֹן, מַרְאֶה
visitar פקד
viuda אַלְמָנָה
viviente חַי, חַיָּה
vivir חיה; cf. residir
volver שׁוּב, סבב, הפך; ~ a
יסף + inf
volverse פנה, הפך, סבב
vosotros אַתֶּם; *f* אַתֵּן
voz קוֹל

Y

y וְ
yacer cf. acostarse
Yavé יהוה
yegua סוּסָה
yo אֲנִי; אָנֹכִי
yogar ירע

ÍNDICE

Prólogo V
Introducción, siglas y abreviaturas VII

I PARTE : ESCRITURA Y FONÉTICA

ALFABETO HEBREO 2

CAPÍTULO I: SIGNOS GRÁFICOS

§ 1. — Consonantes 3
§ 2. — Vocales 5
§ 3. — *Šᵉwâ* 8
§ 4. — *Dāgēš* y *mappîq* 10
§ 5. — Acentos 12
§ 6. — *Maqqēf, méteg, qᵉrê — kᵉtîb* 14

CAPÍTULO II: FENÓMENOS FONÉTICOS

§ 7. — Sílabas 16
§ 8. — Cambios consonánticos 18
§ 9. — Cambios vocálicos 20

II PARTE : PARTES DE LA ORACIÓN

CAPÍTULO III: PREFIJOS Y PRONOMBRES

§ 10. — Artículo y partícula interrogativa 24
§ 11. — ו copulativo y otros prefijos 26
§ 12. — Pronombre personal 28
§ 13. — Pronombres demostrativo y relativo 30
§ 14. — Pronombres interrogativo e indifinido 31

CAPÍTULO IV: EL NOMBRE

§ 15. — En general 32
§ 16. — Estado absoluto y construçto 34
§ 17. — Sufijos del nombre 36
§ 18. — Declinación del nombre 38
§ 19. — Nombres segolados 40
§ 20. — Adjetivo 42
§ 21. — Numerales 44
§ 22. — Adverbios, preposiciones, conjunciones 48

CAPÍTULO V: EL VERBO

§ 23. — División, conjugaciones, voces 50
§ 24. — «Tiempos» y «modos» 52

EL VERBO FUERTE

§ 25. — El perfecto *Qal* 54
§ 26. — Imperfecto e imperativo *Qal* 56
§ 27. — Cohortativo y yusivo 58
§ 28. — Tiempos inversos (ו conversivo o consecutivo) . . . 60
§ 29. — Infinitivo y participio *Qal* 62
§ 30. — Verbos estativos 64
§ 31. — La conjugación *Nif'al* 66
§ 32. — La conjugación *Pi''ēl* 68
§ 33. — La conjugación *Pu''al* 70
§ 34. — La conjugación *Hitpa''ēl* 72
§ 35. — La conjugación *Hif'îl* 74
§ 36. — La conjugación *Hof'al* 76
§ 37. — El verbo fuerte con guturales 78
§ 38. — El verbo fuerte con sufijos 80

VERBOS DÉBILES

§ 39. — Verbos פ"א 82
§ 40. — Verbos פ"ן (y לָקַח) 84
§ 41. — Verbos פ"י (*פ"ו) 86
§ 42. — Verbos פ"י (*פ"ו y הָלַךְ) 88
§ 43. — Verbos ע"ו 90
§ 44. — Verbos ע"י 91
§ 45. — Verbos ע"ע 92
§ 46. — Verbos ל"א 94
§ 47. — Verbos ל"ה 96
§ 48. — Verbos doblemente irregulares 98

III PARTE : PARADIGMAS, CRESTOMATÍA, VOCABULARIOS

PARADIGMAS

I. Pronombre personal 2*
II. Flexión del substantivo 4*
III. Nombres irregulares 6*
IV. Numerales 9*
V. Verbo fuerte 10*

VI. Verbos de 1ª y de 2ª gutural 12*
VII. Verbos de 3ª gutural 14*
VIII. Verbo fuerte con sufijos 16*
IX. Verbos פ"א 18*
X. Verbos פ"ן 19*
XI. Verbos פ"י (*פ"ו) 20*
XII. Verbos פ"י (*פ"ו) 21*
XIII. Verbos ע"ו y ע"י 22*
XIV. Verbos ע"ע 24*
XV. Verbos ל"א 26*
XVI. Verbos ל"ה 28*
XVII. Acentos 30*

CRESTOMATÍA

1. — De la historia del Edén (Gn 2 4b - 3 24) 34*
2. — De la historia de José (Gn 37 5-36) 37*
3. — De la historia de José (Gn 44 18 - 45 3) 39*
4. — Natán y David (2 Sam 12 1-13) 40*
5. — Los huesos del valle (Ez 37 1-14) 41*
6. — Bendición y maldición (Sal 1) 42*
7. — ¿Qué es el hombre? (Sal 8) 42*
8. — El buen pastor (Sal 23) 43*
9. — Levanto mis ojos (Sal 121) 44*
10.— Junto a los ríos de Babel (Sal 137) 44*

VOCABULARIOS

Hebreo — Español 46*
Español — Hebreo 68*

ÍNDICE 83*

ERRATAS

pág.	*lín.*	*dice*	*debe decir*
25	14	הָאִשָׁה:	הָאִשָּׁה:
75	6	עַלָיו:	עָלָיו:
78	16	b)	c)
79	11	אֵלֶינוּ	אֵלֵינוּ
83	19	סָתַר	נִסְתַּר (סתר)
89	penúlt.	אוֹצַר	אוֹצָר
59*	penúlt.	עֹבֵר	עֹבֶר

De la misma colección — Instrumentos para el Estudio de la Biblia

- Zerwick, M., **El griego del Nuevo Testamento**, nº II, 332 págs.

De próxima aparición:

- O'Callaghan, J., **Introducción a la crítica textual del Nuevo Testamento**, nº III
- Cervantes, J., **Sinopsis bilingüe de los evangelios**, nº IV
- Serrano, F-Alonso Schökel, L., **Diccionario terminológico de la ciencia bíblica**, nº V